



**LÖSUNGSSTRATEGIEN BEIM ÜBERSETZEN
VON METAPHERN UND REALIEN. EINE
ANALYSE ANHAND VON HERMANN HESSES
ERZÄHLUNG *UNTERM RAD* UND DEN
TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN VON
KÂMURAN ŞİPAL UND GÜNSELİ İÇÖZ**

**Yüksek Lisans Tezi
Şirin ZOR
Eskişehir 2019**

**LÖSUNGSSTRATEGIEN BEIM ÜBERSETZEN VON METAPHERN UND
REALIEN. EINE ANALYSE ANHAND VON HERMANN HESSES
ERZÄHLUNG *UNTERM RAD* UND DEN TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN
VON KÂMURAN ŞİPAL UND GÜNSELİ İÇÖZ**



Şirin ZOR

MASTERARBEIT

**Zur Erlangung des Mastergrades
in der Fachrichtung Übersetzen und Dolmetschen
Betreuerin: Assoc. Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ**

Eskişehir

Anadolu Universität

**Institut (Graduate School) für Geistes-,
Sozial- und Wirtschaftswissenschaften**

Juni 2019

**METAFOR VE KÜLTÜREL ÖGELERİN ÇEVİRİLERİNE DAİR ÇÖZÜM
STRATEJİLERİ. HERMANN HESSE'NİN *UNTERM RAD* ADLI ROMANININ
KÂMURAN ŞİPAL VE GÜNSELİ İÇÖZ TARAFINDAN YAPILAN
ÇEVİRİLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME**

Şirin ZOR

YÜKSEK LİSANS TEZİ
Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı
Danışman: Doç. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Eskişehir
Anadolu Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü
Haziran 2019

JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI

Şirin ZOR'un "Lösungsstrategien beim Übersetzen von Metaphern und Realien. Eine Analyse anhand von Hermann Hesses Erzählung Unterm Rad und den Türkischen Übersetzungen von kamuran Şipal und Günseli İçöz" başlıklı tezi 11 Haziran 2019 tarihinde, aşağıdaki jüri tarafından Lisansüstü Eğitim Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca toplanan Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalında, yüksek lisans tezi olarak değerlendirilerek kabul edilmiştir.

Üye (Tez Danışmanı) : Doç.Dr.Zehra GÜLMÜŞ

Üye : Prof.Dr.Asuman AĞAÇSAPAN

Üye : Dr.Öğr.Üyesi Fesun KOŞMAK

İmza

[Handwritten signatures in blue ink]

[Handwritten signature in blue ink]
Prof.Dr.Hasan TUTAR
Anadolu Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürü

ÖZET

METAFOR VE KÜLTÜREL ÖGELERİN ÇEVİRİLERİNE DAİR ÇÖZÜM STRATEJİLERİ. HERMANN HESSE’NİN *UNTERM RAD* ADLI ROMANININ KÂMURAN ŞİPAL VE GÜNSELİ İÇÖZ TARAFINDAN YAPILAN ÇEVİRİLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME

Şirin ZOR

Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Anadolu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Haziran 2019

Danışman: Doç. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Edebi eserlerde sıkça yer alan metafor ve kültür ögeleri çeviri sürecinde karşılaşılan çeviri sorunları arasında yer almaktadır. Çalışmanın amacı, bu çeviri sorunlarına yönelik çözüm stratejilerini H. Hesse’nin *Unterm Rad Arasında* adlı romanının Türkçe çevirileri örneğinde ele almaktır. Çalışma ebedi çeviri alanında öne çıkan kuramsal yaklaşımlar ile başlayıp, anılan romandan seçilen örnek kesitler üzerine yapılan incelemeler ile devam etmektedir. İnceleme, genel olarak, Christiane Nord’un Çeviri Amaçlı “Metin Çözümleme Modeline” dayanıp, çevirmenlerin sunduğu çeviri çözümleri yine Nord’un “işlevsellik artı bağlılık” ölçütü doğrultusunda değerlendirilmektedir. Çalışmada romanın üç çevirisi ele alınmaktadır: K. Şipal’in *Çarklar Arasında* (Afa Yayınları 1990; Can Yayınları 2002) ve G. İçöz’ün *Harika Çocuk* (Can Yayınları 1991) adlı çevirileri. Yapılan incelemede Şipal ve İçöz’ün metafor ve kültürel ögelerin çevirisinde farklı çeviri stratejileri tercih ettikleri görülmektedir. Şipal ve İçöz’ün çevirileri Nord’un „işlevsellik artı bağlılık“ ölçütü doğrultusunda değerlendirildiğinde ise, İçöz’ün çevirisinde çark metaforunun ve az sayıda kültürel ögenin çevirisinin yeterli olmadığı tespit edilmiştir. Ancak metin bütünlüğü açısından bakıldığında, Şipal’in çevirisi İçöz’ün çevirisinden biraz fazla olmakla birlikte, tüm çeviriler genel olarak Nord’un “işlevsellik artı bağlılık” ölçütünü karşılamaktadır.

Anahtar Sözcükler: Çeviri stratejileri, Metaforlar, Kültürel ögeler, Hermann Hesse, *Unterm Rad*.

ZUSAMMENFASSUNG

LÖSUNGSSTRATEGIEN BEIM ÜBERSETZEN VON METAPHERN UND REALIEN. EINE ANALYSE ANHAND VON HERMANN HESSES ERZÄHLUNG *UNTERM RAD* UND DEN TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN VON KÂMURAN ŞİPAL UND GÜNSELİ İÇÖZ

Şirin ZOR

Fachrichtung Übersetzen und Dolmetschen

Anadolu Universität, Institut (Graduate School) für Geistes-, Sozial- und
Wirtschaftswissenschaften, Juni 2019

Betreuerin: Assoc. Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Metaphern und Realien, welche in literarischen Werken häufig vorkommen, gehören zu den bekannten Übersetzungsproblemen beim Übersetzungsprozess. Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, diese Übersetzungsprobleme anhand der Türkischübersetzungen von H. Hesses Erzählung *Unterm Rad* die Lösungsstrategien der Übersetzer zu behandeln. In der Arbeit werden zuerst grundlegende Theorien zum literarischen Übersetzen vorgeführt. Es folgt dann eine Analyse zu einzelnen Beispielen aus dem genannten Roman. Die Analyse folgt in Anlehnung an Christiane Nords „übersetzungsrelevante Textanalyse“-Modell, bei der Bewertung der einzelnen Übersetzungslösungen wird als Kriterium Nords Konzept „Funktionsgerechtigkeit plus Loyalität“ genommen. Es werden drei Übersetzungen der Erzählung behandelt: *Çarklar Arasında* von K. Şipal (Afa Verlag, 1990; Can Verlag 2002) *Harika Çocuk* von G. İçöz (Can Verlag, 1991). Die Analyse zeigt, dass Şipal und İçöz beim Übersetzen von Metaphern und Realien unterschiedliche Übersetzungsstrategien präferieren. Nach Nords Kriterien „Funktionsgerechtigkeit plus Loyalität“ bewertet, weist die Übersetzung von İçöz bei der Übertragung der Radmetapher und einigen Realien einige Schwachstellen auf bzw. ist die Übersetzung inadäquat. Doch im Textganzen betrachtet, erfüllen alle Übersetzungen Nords Forderung nach „Funktionsgerechtigkeit plus Loyalität“, Şipals Übersetzung etwas mehr als die von İçöz.

Schlüsselwörter: Übersetzungsstrategien, Metaphern, Realien, Hermann Hesse, *Unterm Rad*.

ABSTRACT

SOLUTION STRATEGIES FOR THE TRANSLATION OF METAPHORS AND REALIA. ANALYSIS OF KÂMURAN ŞİPAL’S AND GÜNSELİ İÇÖZ’S TRANSLATIONS OF HERMANN HESSE’S NOVEL *UNTERM RAD* (*BENEATH THE WHEEL*)

Şirin ZOR

Department of Translation and Interpreting

Anadolu University, Graduate School of Social Sciences, June 2019

Advisor: Assoc. Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Metaphors and realia commonly used in literary works pose significant problems in the translation process. This research focuses on solution strategies for the translation of these items based on the Turkish versions of the novel *Beneath the Wheel* (Orig. *Unterm Rad*) by H. Hesse. General information on the theories is provided at the beginning of the research. Afterwards, the examples selected from the novel are analysed. The analysis is in general based on Christiane Nord’s “Text Analysis in Translation”. The translation solutions offered by the translators are assessed according to Nord’s criterion “functionality plus loyalty”. Three different translations of the novel are examined: *Çarklar Arasında* by K. Şipal (Afa publishing, 1990; Can publishing, 2002) and *Harika Çocuk* by G. İçöz (Can publishing, 1991). The analysis results suggest that the translators had recourse to different strategies to translate the metaphors and realia in the novel. The analysis further shows that, in İçöz’s translation, the translations of the wheel metaphor and of a few realia are inadequate. Nevertheless, when the text is considered as a whole, all translations fulfill substantially Nord’s “functionality plus loyalty” requirement, Şipal’s translation being slightly more functional and loyal.

Keywords: Translation strategies, Metaphors, Realia, Hermann Hesse, *Unterm Rad*

DANKSAGUNG

An erster Stelle danke ich herzlich meiner Betreuerin Assoc. Prof. Dr. Zehra Gülmüş für ihre fachliche Beratung und freundliche Unterstützung.

Weiterhin danke ich meinen Eltern, die mich in jeder Hinsicht immer unterstützt haben. Mein besonderer Dank gilt meiner Mutter, auf die ich mich immer verlassen kann.



05/07/2019

ETİK İLKE VE KURALLAR UYGUNLUK BEYANNAMESİ

Bu tezin bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmamın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumu olmak üzere tüm aşamalarında bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilemeyen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmamın Anadolu Üniversitesi tarafından kullanılan “bilimsel intihal tespit programı”yla tarandığını ve hiçbir şekilde “intihal içermediğini” beyan ederim. Herhangi bir zamanda, çalışmamla ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçlara razı olduğumu bildiririm.

Şirin ZOR



STATEMENT OF COMPLIANCE WITH ETHICAL PRINCIPLES AND RULES

I hereby truthfully declare that this thesis is an original work prepared by me; that I have behaved in accordance with the scientific ethical principles and rules throughout the stages of preparation, data collection, analysis and presentation of my work; that I have cited the sources of all the data and information that could be obtained within the scope of this study, and included these sources in the references section; and that this study has been scanned for plagiarism with “scientific plagiarism detection program” used by Anadolu University, and that “it does not have any plagiarism” whatsoever. I also declare that, if a case contrary to my declaration is detected in my work at any time, I hereby express my consent to all the ethical and legal consequences that are involved.

Şirin ZOR



INHALTSVERZEICHNIS

TITELBLATT.....	ii
BAŞLIK SAYFASI	iii
JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI.....	iv
ÖZET	v
ZUSAMMENFASSUNG	vi
ABSTRACT.....	vii
DANKSAGUNG.....	viii
ETİK İLKE VE KURALLAR UYGUNLUK BEYANNAMESİ.....	ix
STATEMENT OF COMPLIANCE WITH ETHICAL PRINCIPLES AND RULES	x
INHALTSVERZEICHNIS	xi
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	xiii
1. EINLEITUNG	1
2. GRUNDLAGEN DES LITERARISCHEN ÜBERSETZENS.....	5
2.1. Vorwissenschaftliche Periode	5
2.2. Linguistische Periode.....	8
2.2.1. Illusionistische / Antiillusionistische Übersetzung (J. Levý).....	9
2.2.2. Shifts of Expressions (A. Popovič).....	10
2.2.3. Äquivalenz (W. Koller).....	11
2.3. Neuorientierung	13
2.3.1. Texttypologie (K. Reiß)	13
2.3.2. Skopostheorie (H. J. Vermeer)	14
2.3.3. Funktionsgerechtigkeit und Loyalität (C. Nord)	16
2.3.4. Übersetzung als Verhandlungsprozess (U. Eco)	17
3. ÜBERSETZUNGRELAVANTE TEXTANALYSE (C. NORD)	19
3.1. Textexterne Faktoren	20
3.2. Textinterne Faktoren.....	24
4. ANALYSETEIL	27
4.1. Hermann Hesses Leben und Werk	27
4.2. Entstehung der Erzählung <i>Unterm Rad</i>	29
4.3. Inhalt und literarischer Stil der Erzählung <i>Unterm Rad</i>	29

4.4. Textanalyse nach C. Nord.....	31
4.4.1. Ausgangstextanalyse.....	31
4.4.2. Zieltextanalysen	35
4.4.2.1. Zieltext 1 (Übers. Kâmuran Şipal, 1990).....	35
4.4.2.2. Zieltext 2 (Übers. Günseli İçöz, 1991)	38
4.4.2.3. Zieltext 3 (Übers. Kâmuran Şipal, 2002).....	39
5. AUSGEWÄHLTE BEISPIELE	42
5.1. Metaphern	42
5.1.1. Einleitung und Begriffsbestimmung	42
5.1.2. Übersetzungsverfahren von Metaphern	45
5.1.3. Beispieldiskussion zu den Übersetzungen von Metaphern	47
5.1.3.1. Radmetapher.....	47
5.1.3.2. Wassermetapher	53
5.2. Realien	56
5.2.1. Einleitung und Begriffsbestimmung	56
5.2.2. Übersetzungsverfahren von Realien	57
5.2.3. Beispieldiskussion zu den Übersetzungen von Realien	60
5.2.3.1. Personeneigennamen	60
5.2.3.2. Anrede.....	62
5.2.3.3. Bildungssystem	64
5.2.3.4. Religiöses	72
5.2.3.5. Speisen	75
5.2.3.6. Einrichtungen.....	76
5.2.3.7. Toponyme.....	78
5.2.3.8. Interjektionen	79
5.2.3.9. Flüssigkeitsmaße	81
5.2.3.10. Sonstige Realien	82
6. SCHLUSSFOLGERUNG.....	84
LITERATURVERZEICHNIS.....	89
ÖZGEÇMİŞ	

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

AK:	Ausgangskultur
AS:	Ausgangssprache
AT:	Ausgangstext
ZK:	Zielkultur
ZS:	Zielsprache
ZT:	Zieltext



1. EINLEITUNG

Es ist allgemein bekannt, dass das literarische Übersetzen eine sehr anspruchsvolle Tätigkeit ist. Denn literarische Werke enthalten oft Textstellen, die ein Übersetzungsproblem bilden und darum für Übersetzer beim Übersetzungsprozess eine Herausforderung stellen. Zu diesen in der Translationswissenschaft bekannten Übersetzungsproblemen gehören bildhafte sprachliche Ausdrücke, sogenannte Metaphern, und Kulturspezifika, sogenannte Realien. Das Übersetzen von Metaphern stellt in der Translationswissenschaft ein bekanntes Übersetzungsproblem dar, da Metaphern vielfach an die AS und AK gebunden sind und nicht immer direkt in die Zielsprache und –kultur übertragen werden können. Ähnliches gilt für Realien. Ist keine Direktübersetzung möglich, muss der Übersetzer auf andere ihm bekannte Übersetzungsverfahren zurückgreifen. Denn vom literarischen Übersetzer wird erwartet, dass er Metaphern und Realien der Ausgangsprache (AS) und Ausgangskultur (AK) ohne Auslassungen in die Zielsprache (ZS) und Zielkultur (ZK) überträgt. Der literarische Übersetzer muss in der Übersetzung also immer eine Lösungsstrategie finden, um die literarisch-schöpferische Tätigkeit des Ausgangstextautors dem ZIELLESER vorzuführen. Hierbei kann er sich von zahlreichen Übersetzungsverfahren bedienen. Welche dieser Verfahren er wählt, hängt jedoch von mehreren Faktoren ab. Hierzu gehören z. B. seine translatorische Kompetenz und sein literaturwissenschaftliches Wissen. Denn Metaphern sind immer sprach- und kulturgeprägt. Der Übersetzer muss die AS und AK sehr gut kennen, um diese überhaupt zu erfassen. Nur dann kann er eine Lösung in der ZS anbieten. Je mehr er sich in AS und AK sowie ZS und ZK auskennt, umso einfacher wird es ihm fallen, ein passendes translatorisches Übersetzungsverfahren einzusetzen und eine Lösung anzubieten. Bei literarischen Übersetzungen dürfte literarisches oder literaturwissenschaftliches Wissen von Vorteil sein. Denn der Übersetzer muss zunächst einmal die Metaphern eines literarischen Werkes erkennen und deren Bedeutung für das Textganze erfassen. Nur dann kann er, um es mit Nords Worten zu sagen, eine „funktionsgerechte“ und „loyale“ Übersetzung anfertigen (Nord, 2015, S. 143), wie es von der modernen Translationswissenschaft gefordert wird. Da die vom Übersetzer gewählten Lösungsstrategien das Translat formen, stellen sie ein translationswissenschaftliches interessantes Thema dar.

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, das Übersetzungsproblem der Metaphern und Realien am Beispiel von Hermann Hesses (1877-1962) bekannter Erzählung *Unterm Rad*

zu analysieren. Die erste Buchausgabe von *Unterm Rad* erschien zuerst im Verlag S. Fischer im Jahre 1906, und zwar zunächst unter der Gattungsbezeichnung „Roman“. Seit der Aufnahme des Werkes in die *Gesammelten Werke* im Jahre 1927 trägt *Unterm Rad* die Bezeichnung „Erzählung“. Hermann Hesse gehört zu den am meisten gelesenen und übersetzten deutschsprachigen Schriftstellern. Er wurde u. a. mit dem *Goethe-Preis der Stadt Frankfurt* (1946), mit dem *Nobelpreis für Literatur für sein Gesamtwerk* (1946) und dem *Friedenspreis des Deutschen Buchhandels* (1955) geehrt (Patzner, 2013, S. 5f.). Viele seiner Werke sind ins Türkische übersetzt, darunter auch die Erzählung *Unterm Rad*.

Die Erzählung *Unterm Rad* wurde zuerst im Jahre 1990 vom berühmten Übersetzer der deutschen Literatur ins Türkische, Kâmuran Şipal unter dem Titel *Çarklar Arasında* ins Türkische übersetzt und erschien im Verlag Afa. Ein Jahr später, im Jahre 1991, wurde die Erzählung noch einmal übersetzt, dieses Mal von Günseli İçöz unter dem Titel *Harika Çocuk*. Diese zweite Übersetzung erschien im bekannten Literaturverlag Can. Im Jahre 2002, also elf Jahre später, erschien beim Verlag Can eine dritte Übersetzung der Erzählung, und zwar interessanterweise wiederum vom Erstübersetzer Kâmuran Şipal und mit dem bereits im Jahre 1990 beim Verlag Afa erschienenen Titel *Çarklar Arasında*. Damit liegen von der Erzählung *Unterm Rad* im Türkischen insgesamt drei Übersetzungen von zwei Übersetzern vor, eine beim Verlag Afa und zwei beim Verlag Can. Interessant ist die Frage, warum der Verlag Can nach der Übersetzung von Günseli İçöz die Übersetzung von Kâmuran Şipal veröffentlicht hat. Weiterhin stellt sich die Frage, ob es sich bei Şipals Übersetzung um eine Neuauflage der Erstübersetzung beim Afa Verlag handelt oder eine revidierte Neuübersetzung erfolgt ist. Eine translationswissenschaftliche Analyse zu diesen Übersetzungen liegt nicht vor. Die vorliegende Masterarbeit hat die Absicht, diese Forschungslücke zu füllen. Gewiss stellt sich auch für den türkischen Leser, der sich zwischen den vorliegenden verschiedenen Übersetzungen entscheiden möchte, die Frage, welche von diesen dem Originalwerk am nächsten steht.

Die Übersetzung der Erzählung *Unterm Rad* scheint auf dem ersten Blick nicht besonders anspruchsvoll zu sein, da ihre Sprache insgesamt eher schlicht ist. Sicherlich beinhaltet die Erzählung eine Reihe von sprachstilistischen Merkmalen, die das Ergebnis der literarisch-schöpferischen Tätigkeit von Hesse sind. Immerhin handelt es sich bei *Unterm Rad* um einen Klassiker der deutschen Literatur. Ein Beispiel dafür ist z. B.

Hesses metaphorreiche Sprache, welche bereits im Titel *Unterm Rad* zu sehen ist und in der Erzählung mehrfach vorkommt.

Die Arbeit ist wie folgt aufgebaut:

In Kapitel 2 werden die „Grundlagen des literarischen Übersetzens“ vorgestellt. Es werden zuerst die traditionellen literarischen Übersetzungsansätze von der Antike bis zur Moderne behandelt (vgl. Abschnitt 2.1.). Im Anschluss daran folgt eine Übersicht über die sprachwissenschaftliche Periode. Hier werden die wichtigsten Vertreter der sprachwissenschaftlichen Schule (J. Levý, A. Popovič und W. Koller) bzw. ihre Ansätze vorgestellt (vgl. Abschnitt 2.2.). Im Abschnitt 2.3. „Neuorientierung“ werden die modernen kommunikativorientierten Ansätze (K. Reiß, H. Vermeer, C. Nord), vor allem Nords Begriffe „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erörtert. Kapitel 1 schließt mit Umberto Eco ab, der Übersetzung als einen Verhandlungsprozess bezeichnet und vom Übersetzer ebenso wie Nord ein ethisches Verhalten fordert (vgl. Abschnitt 2.3.4.).

In Kapitel 3 „Übersetzungsanalyse nach Christiane Nord“ wird Nords Modell „übersetzungsrelevante Textanalyse“, das dem praktischen Teil dieser Arbeit zugrunde gelegt wird, erläutert.

Nach Vorstellung der theoretischen und methodischen Grundlagen geht es im „Analyseteil“ (vgl. Kapitel 4) um die Analyse der türkischen Übersetzungen der Erzählung *Unterm Rad*. Hierbei werden zuerst Autor und Werk allgemein und die Erzählung *Unterm Rad* etwas näher betrachtet. Dieser Teil liefert Informationen zur Biographie des Autors und zu seinem Gesamtwerk (vgl. Abschnitt 4.1.), zur Entstehungsgeschichte von *Unterm Rad* (vgl. Abschnitt 4.2.) sowie zum Inhalt und literarischen Stil der Erzählung (vgl. Abschnitt 4.3.), damit die Leser dieser Arbeit die Ausführungen in der Beispielanalyse besser verstehen. Das Kapitel schließt mit der praktischen Anwendung von C. Nords übersetzungsrelevanter Analyse ab, das als übersetzungskritisches Modell zur Anwendung kommt. Es folgt zunächst eine Ausgangstextanalyse und sodann drei Zieltextanalysen, da nach funktionalistischer Auffassung bei einer wissenschaftlichen übersetzungskritischen Analyse, die Textfunktion einer Übersetzung mitberücksichtigt werden muss (vgl. Abschnitt 4.4.).

In Kapitel 5 „Ausgewählte Beispiele“ werden sodann anhand der Übersetzungen die Metaphern und Realien als Übersetzungsproblem näher betrachtet. Hierbei folgt jeweils zuerst eine allgemeine Begriffsbestimmung (vgl. Abschnitt 5.1.1 und 5.2.1.). Es werden dann die in der Translationswissenschaft bekannten und empfohlenen

Übersetzungsverfahren zum Übersetzen von Metaphern (vgl. Abschnitt 5.1.2.) und Realien (vgl. Abschnitt 5.2.2.) dargestellt. Danach werden einzelne Beispiele untersucht und translationswissenschaftlich gemäß Nords Qualitätskriterium „Funktionsgerechtigkeit plus Loyalität“ bewertet (vgl. Abschnitt 5.1.3 und 5.2.3). Die Analyse beschränkt sich bei den Metaphern auf die Rad- und Wassermetaphern, die in der Sekundärliteratur zur Erzählung *Unterm Rad* als bedeutend betrachtet werden. Bei den Realien hingegen werden Personeneigennamen, Anrede, Bildungssystem, Religiöses, Speisen und dergleichen besprochen, die in literarischen Übersetzungen oftmals ein Übersetzungsproblem darstellen und in dem vorliegenden Fall eine besondere Bedeutung haben.

Die Arbeit schließt mit Kapitel 6 „Schlussfolgerung“ ab.

Sofern nicht anders angegeben, wird aus folgenden Ausgaben zitiert und wie folgt abgekürzt:

- AT = Hesse, H. (2016). *Unterm Rad*. 54. Aufl., Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.
- ZT 1 = Hesse, H. (1990). *Çarklar Arasında* (Übers.: K. Şipal). İstanbul: Afa Yayınları.
- ZT 3 = Hesse, H. (1991). *Harika Çocuk* (Übers.: G. İçöz). İstanbul: Can Yayınları.
- ZT 3 = Hesse, H. (2002). *Çarklar Arasında* (Übers.: K. Şipal). İstanbul: Can Yayınları.

In Klammern und mit Anführungszeichen versetzte Übersetzungen mit dem Zusatz „dt.“ sind, wenn nicht anders angemerkt, die der Verfasserin (Ş. Z.).

In der vorliegenden Arbeit wird bewusst auf die Genderregelung verzichtet. Das grammatische Geschlecht wird stets als grammatisch interpretiert und die maskulinen Endungen werden genutzt.

2. GRUNDLAGEN DES LITERARISCHEN ÜBERSETZENS

Über das literarische Übersetzen wird seit Jahrhunderten diskutiert. Im folgenden Abschnitt soll über die Besonderheiten des literarischen Übersetzens gesprochen werden. Es wird ein Überblick gegeben über die traditionellen und modern funktional orientierten Übersetzungsauffassungen.

2.1. Vorwissenschaftliche Periode

Die vorwissenschaftliche Periode beginnt mit der Antike und dauert bis zum Jahre 1950 an, ungefähr bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges (Siever, 2015, S. 2). Diese Periode ist durch präskriptive Vorgaben gekennzeichnet (Siever, 2015, S. 37). Sie erstreckt sich über mehr als 2000 Jahre und wird aus politischen, gesellschaftlichen, kulturellen, wirtschaftlichen und technologischen Turbulenzen heraus beendet (Siever, 2015, S. 9).

Die vorwissenschaftliche Periode kann nach Siever in sieben Epochen unterteilt werden. Demnach entstehen folgende Phasen: die Antike (bis 500 nach Christus), das Mittelalter (500-1450), die Renaissance (1450-1600), der Barock (1600-1720), die Aufklärung (1720-1790), die Romantik (1790-1850) und die Moderne (1850-1950) (Siever, 2015, S. 9).

In der Antike wird vor allem über das „wie“ des Übersetzens diskutiert. Die Diskussionsphase beinhaltet die Frage, ob „wortgetreu“, also Wort für Wort, oder „frei“ also sinngemäß übersetzt werden soll (Woodsworth, 2015, S. 39).

Cicero (106-43 v. Chr.), der wichtigste Übersetzer der antiken Periode, bevorzugt die freie Übersetzung. Nach Cicero muss ein Übersetzer wie ein Redner für seine Zuhörer sein. Ihm geht es vor allem um die sinnvolle Wiedergabe der Wörter (Stolze, 2001, S. 18). Dieser Gedanke wird von Quintilian und Pilinius weitergeführt. Mit dem Übersetzen sollte die eigene Literatur bereichert werden. Aus diesem Grund wird der Anspruch an Übersetzungen hochgesteckt. Das gilt bis in die Zeit von Hieronymus (Hohn, 2015, S. 91).

Hieronymus (ca. 331-ca. 420), bekannt als Übersetzer der Bibel ins Lateinische (*Vulgata*) gegen Ende des 4. Jahrhunderts, ist wie Cicero der Ansicht, dass allgemein der Sinn der Wörter oder Texte wichtiger als die Worttreue ist. Das gelte jedoch nicht für das Übersetzen der „Heiligen Schriften, wo auch die Wortfolge ein Mysterium ist“ (Störig,

1973, S. 1). Danach bestimmt also die Textart über die zu wählende Übersetzungsmethode (Siever, 2015, S. 13).

Der wichtigste Vertreter des Mittelalters ist der Reformator Martin Luther (1483-1546), der die Bibel nicht Wort für Wort ins Deutsche, sondern in einer für das Volk verständlichen Sprache überträgt. Luther verwendet eine einfache Sprache, damit jeder im Land die Bibel versteht. Er äußert sich wie folgt in seinem berühmten *Sendbrief vom Dolmetschen* (1530):

Denn man muß nicht die Buchstaben in der lateinischen Sprache fragen, wie mach soll Deutsch, wie diese Esel tun., sondern man muß die Mutter im Hause, die Kinder auf der Gassen, den gemeinen Mann auf dem Markt drum fragen, und denselbigen auf das Maul sehen, wie sie reden und darnach dolmetschen [...] (Störig, 1973, S. 21).

In der Barockzeit ist der Zweck derselbe wie in der Renaissance, nämlich die einzelnen Volkssprachen zu Literatur- und Wissenschaftssprachen zu entwickeln. Übersetzung wird als eine spezielle Form der Nachahmung betrachtet. Diese Annahme gilt auch in der Renaissance (Siever, 2015, S. 21).

In der Aufklärungszeit dagegen wird das Wort bzw. der Sinn des Ausgangstextes (AT) dem Zielsprachenleser nähergebracht. „In der Aufklärung sollen dem zielsprachlichen Lesepublikum Wort und Sinn des Originaltexts nähergebracht werden“ (Siever, 2010, S. 92). Das Ideal der originalgetreuen Übersetzung folgt den rationalistischen Grundannahmen des aufklärerischen Denkens. Die Übersetzer in der Aufklärung kritisieren die Übersetzer der *belles infidèles*. Den Übersetzern der Aufklärung nach, führen sie zu freie und zu stark einbürgernde Übersetzungen durch.

Für das literarische Übersetzen sind die Ansichten von Johann Wolfgang Goethe (1749-1832) und der deutschen Romantiker (wie z. B. Novalis, Friedrich Schlegel, August Wilhelm Schlegel, Friedrich Schleiermacher oder Wilhelm von Humboldt) wichtig (Woodsworth, 2015, S. 42). Goethe unterscheidet zwischen „einbürgernder“ und „verfremdender“ Übersetzung (Siever, 2015, S. 24). Bei einer „einbürgernden“ Übersetzung folgt eine Anpassung an die Normen der Zielsprache (ZS), bei der „verfremdenden“ Übersetzung hingegen wird erwartet, „[...] daß wir uns zu dem Fremden hinüber begeben und uns in seine Sprechweise, seine Eigenheiten finden [...]“ (Störig, 1973, S. 35; vgl. auch Schreiber 2015: 151). In der Romantik verliert der Inhalt an Wichtigkeit, die Form bekommt mehr an Bedeutung. Statt „einbürgernder“ wird eine „verfremdende“ Übersetzung gefordert. Es geht um die Frage, wie der Inhalt und die Form des AT beibehalten werden kann. Nach den Frühromantikern stehen hierfür zwei

Mittel zur Verfügung, nämlich Kreativität und unendliche Annäherung. Friedrich Schlegel und Novalis sind vertreten jedoch eine andere Meinung. Ihrer Auffassung nach gibt es keine Möglichkeit, dass sich eine Übersetzung an das Original nähert (Siever, 2015, S. 25).

Als wichtigster Denker der Romantik gilt Friedrich Schleiermacher (1768-1834), Professor für Theologie an der Berliner Universität. Seine Abhandlung *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (1813) gilt als erste hermeneutische Übersetzungstheorie (Siever, 2015, S. 27). Schleiermacher unterscheidet erstmals zwischen Textgattungen und den Übersetzungsprinzipien hierzu. Danach bezieht sich das „Dolmetschen“ auf Gebiete des Geschäftslebens. Dieses Übersetzen sei ein „mechanisches Geschäft“. Diese Texte müssen nach Schleiermacher „einbürgernd“, also zielleserorientiert übersetzt werden. Der „eigentliche Übersetzer“ hingegen beschäftige sich mit Texten der Wissenschaft und Kunst. Diese müssten „verfremdend“, also AT-orientiert übertragen werden (Störig, 1973, S. 39ff.). Die „einbürgernde“ Übersetzungsmethode könne hier nicht angewendet werden, weil das Ziel, „einen solchen Genuß zu verschaffen, wie das Lesen des Werkes in der Ursprache“ (Störig, 1973, S. 51) nicht erreichbar sei. Bei diesen Texten sei es wichtig, „neben dem Geist der Sprache auch den eigenthümlichen Geist des Verfassers in dem Werk zu ahnden“ (Störig, 1973, S. 57).

Der letzte große Name der Romantik ist Wilhelm von Humboldt (1767-1835), der Aeschylus' *Agamemnon* ins Deutsche metrisch übersetzt. (Kitzbichler, Lubitz und Mindt, 2009, S. 95). Humboldt erachtet das Übersetzen als Notwendigkeit. Durch das Übersetzen von Literatur könne die Bedeutsamkeit und Ausdrucksfähigkeit der eigenen Sprache erweitert werden (Siever, 2015, S. 29). Er übersetzt

Vertreter der Moderne, wie z. B. Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, Walter Benjamin, Wolfgang Schadewaldt, José Ortega y Gasset, Francisco Ayala, Valéry Larbaud, halten das literarische Übersetzen für unmöglich. Denn es sei nicht möglich, Inhalt und Form gleichzeitig nachzubilden (Siever, 2015, S. 30). So beschäftigt sich z. B. Walter Benjamin mit der *Aufgabe des Übersetzers* (1923) und erklärt, dass bei literarischen Werken die „Form“ wichtiger als die „Mitteilung“ ist: „Treue in der Übersetzung des einzelnen Wortes kann fast nie den Sinn voll wiedergeben, den es im Original hat“ (Störig, 1973, S. 165). Beim Übersetzen solle darum die Syntax übertragen werden. Die „Interlinearversion“ sei „das Urbild oder Ideal aller Übersetzung“ (Störig, 1973, S. 169). José Ortega y Gasset spricht in seinem berühmten Aufsatz „Glanz und

Elend des Übersetzens“ (1937) ebenso von der Unmöglichkeit des Übersetzens. Er folgt Schleiermachers Zweiteilung vom „einbügernden“ und „verfremdenden“ Übersetzen und erklärt, dass eine Übersetzung „kein Duplikat des Originaltextes [...] mit verändertem Wortschatz“ (Störig, 1973, S. 317) ist. Die Übersetzung sei lediglich ein „Hilfsmittel“, das zum Originalwerk führt. Aus diesem Grund bleibe das Übersetzen immer eine „Täuschung“ und ein „ein hoffnungslos utopisches Bemühen“ (Störig, 1973, S. 296).

2.2. Linguistische Periode

Die ersten systematischen Übersetzungstheorien entstehen in den 1950er Jahren mit der Entstehung der Linguistik. Die sogenannte linguistische Periode ergibt sich als Notwendigkeit, da es bis zu diesem Zeitpunkt keine methodischen Regelungen zum Übersetzen gibt und Übersetzer ihre Übersetzungstätigkeit nach ihrem eigenen Wissen über Sprachen praktizieren. Angeregt wird diese neue Periode durch Ereignisse in Politik und Technik. Die Nürnberger Prozesse, die europäische Einigung, das Entstehen von internationalen Organisationen und die Modernisierung von Diplomatie, können als politische Ursachen genannt werden. Eine große Rolle spielt technischer Bereich die Erfindung des Computers. Wichtige Vertreter der linguistischen Periode sind Eugene Nida, Andrej V. Fedorov, Georges Mounin, Edmond Carry, Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet, Roman Jakobson und John Catford. Die ersten deutschsprachigen Vertreter dieser Phase sind Otto Kade, Katharina Reiß, Jörn Albrecht, Gert Jäger, Wolfram Wilss, Werner Koller, Albrecht Neubert, Gerd Wotjak, Michael Schreiber und Linus Jung (Siever, 2015, S. 44).

Im Zentrum linguistischer Ansätze stehen die Begriffe, wie „Äquivalenz“, „Rekodierung“, „Invarianz“ und „Invarianzforderung“ (Siever, 2015, S. 45) und die Bewertungsparameter für eine Übersetzung. Nach linguistischen Übersetzungstheorien besteht zwischen dem AT und Zieltext (ZT) eine Äquivalenzrelation. Bezogen auf die Äquivalenzrelation werden Äquivalente in der ZS gefordert und semantische Inhalte rekodiert (Siever, 2015, S. 44). Werner Koller, über dessen Ansatz in Abschnitt 2.2.3. ausführlicher gesprochen wird, beschreibt diese Äquivalenzrelation als „Übersetzungsbeziehung“. Darunter versteht Koller die konstitutive Beziehung zum AT, die für eine Übersetzung gebraucht wird. Aufgabe der Übersetzungstheorie ist nach Koller, der Frage, wie Äquivalenz hergestellt werden kann, nachzugehen. Linguistische Übersetzungstheorien befassen sich, so Koller, allgemein mit den Voraussetzungen,

Bedingungen, Faktoren, Möglichkeiten und Grenzen der Herstellung von Äquivalenz (2011, S. 1).

Nach Siever beschäftigt sich die linguistische Übersetzungstheorien hauptsächlich mit folgenden Problemfeldern: Das „Inkommensurabilitätsproblem“, das „Äquivalenzproblem“, das „Definitions- und Abgrenzungsproblem“ und das „Problem der Übersetzungseinheit“ (2015, S. 45). Beim „Inkommensurabilitätsproblem“ geht es um die Frage, ob Übersetzen möglich ist. Beim „Äquivalenzenproblem“ geht es darum, eine Entscheidung zu treffen, ob die Übersetzung richtig oder falsch ist. Dieses Problem wird durch „Äquivalenz“ gelöst. Mit „Äquivalenz“ ist die „Bedeutungsidentität“ zwischen AT und ZT gemeint (Siever, 2015, S. 46). Bei dem „Definitions- und Abgrenzungsproblem“ geht es um das Beschreiben des Übersetzens. Die Fragen lauten „Was bedeutet das Übersetzen?“ und „Wie kann das Übersetzen von anderen Textformen, wie Bearbeitung, Interlinearversion, Paraphrase, Adaptation, Nachdichtung unterschieden werden? Solche Fragen können wie folgt erörtert werden. Ein Text kann als Übersetzung bezeichnet werden, wenn sich seine Sprache ändert und eine bestimmte Invarianzforderung erfüllt wird. Außerdem soll „Äquivalenz“ zwischen dem AT und dem ZT bestehen (Siever, 2015, S. 46f.). Das „Problem der Übersetzungseinheit“ behandelt die sprachliche Ebene der Vergleichbarkeit zwischen AT und ZT (Siever, 2015, S. 47). Diesen Problemfeldern folgend entstehen unterschiedliche sprachwissenschaftliche Ansätze. Diese können in vier Phasen gegliedert werden: „Kontrastiv-stilistische Ansätze“ (*Stilistique Comparée*: Vinay/Darbelnet, Jampelt); „systemlinguistische Ansätze“ (*Leipziger Schule*: Kade, Jäger, Koller, Wilss, Albrecht, Schreiber, Nida, Catford, Mounin, Fedorov und García Yebra); „textlinguistische Ansätze“ (Reiß, Neubert, Wotjak, Barchudarow, Jung) und „sonstige linguistische Ansätze“ (Krings, Königs, Gutt) (Siever, 2015, S. 48).

In die vorliegende Arbeit werden lediglich die linguistischen Ansätze von Jiří Levý (vgl. Abschnitt 2.2.1.), Anton Popovič (vgl. Abschnitt 2.2.2.) und Werner Koller (vgl. Abschnitt 2.2.3.) aufgenommen, da ihre Auffassungen für das literarische Übersetzen relevant sind.

2.2.1. Illusionistische / Antiillusionistische Übersetzung (J. Levý)

Jiří Levý (1926-1967) äußert sich in seinem Werk *Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung* (1969) zu den Erwartungen von einer literarischen

Übersetzung. Levýs Auffassung nach ist das Übersetzen eine Kunst, eine schöpferische Tätigkeit. Das Verfahren dieser Kunst bedeutet, dass eine Spracheinheit durch eine andere Einheit einer anderen Sprache ersetzt wird (Levý, 1969, S. 65), und zwar so, dass sich die Übersetzung dem originalen Werk nähert (Levý, 1969, S. 48). Er verlangt vom Übersetzer, ein guter Leser zu sein. Denn nur dann komme eine schöpferische bzw. künstlerische Übersetzung zustande (Levý, 1969, S. 42). Die dem Lesen folgende Phase der Interpretation bezieht sich auf den AT. In dieser Phase soll der Übersetzer die Realität hinter dem Text verstehen. Um eine Interpretation zu realisieren, soll der objektive Sinn ermittelt werden (Levý, 1969, S. 48). Diese Interpretation bildet nach Levý die Grundlage für die anschließende übersetzerische Umsetzungsphase. In der Phase der Umsetzung, in der der Leser vom Übersetzer eine künstlerische Umformulierung verlangt, soll der Überträger Stilgefühl zeigen (Levý, 1969, S. 55). Je nach Stilgefühl des Übersetzers können hierbei unterschiedliche Übersetzungsmethoden bevorzugt werden.

Levýs Ansicht nach, kommen beim literarischen Übersetzen zwei Übersetzungsmethoden in Betracht, die „illusionistische Methode“ und die „anti-illusionistische“ Übersetzungsmethode. Bei der „illusionistischen Methode“, die Levý für das literarische Übersetzen empfiehlt, ahmt der Übersetzer das Original nach. Bei dieser Methode erscheint das Werk wie das Original. Der Rezipient soll eine Illusion erleben und infolgedessen das Gefühl haben, als lese er das originale Werk. Der Leser weiß, so Levý, dass er nicht das Original liest, aber er verlangt, dass die Qualität der Übersetzung genau der des Originals entspricht (Levý, 1969, S. 31). Die „antiillusionistische Übersetzung“ hingegen ist nach Levý nur eine Nachbildung der Wirklichkeit (Levý, 1969, S. 32). Bei der „antiillusionistischen Übersetzung“ ist offenbar, dass es sich um eine Übersetzung handelt. Ersichtlich werde, dass es sich um eine andere bzw. fremde Sprache und Kultur handelt (Levý, 1969, S. 31). Ein Hinweis darauf seien z. B. die persönlichen Kommentare des Übersetzers auf das Übersetzen (Levý, 1969, S. 32).

2.2.2. Shifts of Expressions (A. Popovič)

Anton Popovič ist ein wichtiger Literaturwissenschaftler aus der Slowakei. Popovič und Levý werden nicht nur als Vorläufer, sondern auch als Begründer der komparativistischen deskriptiven Translationswissenschaft bezeichnet (Prunč, 2002, S. 225).

Popovič und sein Zeitgenosse František Miko gehören zum Prager Strukturalismus. Miko beschäftigt sich, wie Popovič, mit Literaturübersetzung. Dabei versucht er ein Instrumentarium zu entwickeln, um eine Beziehung zwischen den expressiven Merkmalen des AT und den expressiven Merkmalen des ZT herzustellen. Popovič dagegen interessiert sich für Änderungen bezogen auf Semantik, Stilistik und Ästhetik. Dafür entwickelt er die sogenannte Theorie „Shifts of Expressions“, in denen es um „Ausdrucksverschiebungen“ geht. Nach Popovičs Theorie „Shifts of Expressions“ erfordern Unterschiede in den Sprachen verschiedentliche Verschiebungen, dies können „objektive“ oder „subjektive“ Ausdrucksverschiebungen sein. „Objektive Ausdrucksverschiebungen“ werden aufgrund der Unterschiede in den Sprachen erforderlich. Da immer unterschiedliche Merkmale in Sprachen vorkommen können, sind „objektive Ausdrucksverschiebungen“ unerlässlich. „Subjektive“ Ausdrucksverschiebungen hingegen bezieht sich auf das künstlerische Bevorzugen der Übersetzer (Prunč, 2002, S. 221).

Ausdrucksverschiebungen beim Übersetzen können zu qualitativen Veränderungen führen. Diese Verschiebungen können als „Verluste“ bezeichnet werden und müssen ausgeglichen werden. Nach Popovič können Verschiebungen sowohl auf der „makrostrukturellen“ als auch auf der „mikrostrukturellen“ Ebene entstehen. Die auf der „makrostrukturellen“ Ebene vorkommenden Verschiebungen kommen selten zustande. Diese Verschiebungen können durch das Aktualisieren, das Lokalisieren und die Adaptation realisiert werden. Außerdem können Ausdrucksverschiebungen durch „Typisierung“ oder „Individualisierung“ beseitigt werden. Wenn z.B. ein Übersetzer keine Entsprechungen für idiomatische Ausdrücke in der ZK begegnet, kann er Substitutionen verwenden (Prunč, 2002, S. 223).

2.2.3. Äquivalenz (W. Koller)

Werner Koller ist, wie in Abschnitt 2.2. bereits erwähnt, ein bedeutender Name des linguistischen Ansatzes, da er eine „Äquivalenztypologie“ aufstellt. Nach Koller hat eine Übersetzung zwei Bindungen, eine an den AT und eine an die kommunikativen Bedingungen auf der Seite des Empfängers. Nach Koller muss ein ZT eine „Äquivalenzbeziehung“ zum AT darstellen, sodass er als Übersetzung geltend gemacht werden kann. Diese Beziehung bezeichnet Koller als „Äquivalenzrelation“ (Koller, 2011,

191). Koller definiert folgende fünf Bezugsrahmen, um diese Relation beschreiben zu können:

Die „denotative Äquivalenz“ umfasst die außersprachlichen Sachverhalte. Diese soll bei informativen Texten berücksichtigt werden. „Potentielle Äquivalenzbeziehungen“ werden beschrieben und angegeben. Beim Beschreiben „denotativer Äquivalenzbeziehungen“ spielt die Lexik eine bedeutende Rolle (Koller, 2011, S. 230). Im lexikalischen Bereich unterscheidet Koller fünf Entsprechungstypen, und zwar die Eins-zu-eins-, Eins-zu-viele-, Viele-zu-eins-, Eins-zu-Null- und Eins-zu-Teil-Entsprechungen (Koller, 2011, S. 230ff.).

Die „konnotative Äquivalenz“ umfasst die Auswahl von Ausdrucksmöglichkeiten, wie Stil, Soziolekt u. a. Auf diese soll vor allem bei literarischen Texten Rücksicht genommen werden. In diesem Rahmen wird von „synonymischer“ oder „quasi-synonymischer“ Gleichheit gesprochen, z. B. essen/speisen/tafeln/fressen. Ein weiteres Beispiel ist die Wendung „ins Gras beißen“ für den Ausdruck „sterben“ (Koller, 2011, S. 243).

Die „textnormative Äquivalenz“ bezieht sich auf die textsortenspezifischen Merkmale und sonstigen Sprachnormen. Vertragstexte, Gebrauchsanweisungen, Geschäftsbriefe und wissenschaftliche Texte beinhalten z. B. bestimmte lexikalische und syntaktische sprachliche Mittel, die das Herstellen „textnormativer Äquivalenz“ erfordern (Koller, 2011, S. 250ff.).

Die „pragmatische Äquivalenz“ bezieht sich auf den Empfänger, das Rezipientenweltwissen und sein Fachwissen (Siever, 2015, S. 57). Im Vordergrund stehen die kommunikativen Bedingungen, die für bestimmte Sprachenpaare, Texte und Empfängergruppen gelten (Koller, 2011, S. 255ff.).

Die „formal-ästhetische Äquivalenz“ umfasst die formalen und ästhetischen Vorgaben in literarischen Texten. „Formal-ästhetische Qualitäten“ gelten als „konstitutiv für literarische Texte“ (Koller, 2011, S. 256). Denn ein literarischer Text, der diese Qualitäten verliert, verfügt nach Koller auch über keinen literarischen Wert mehr (Koller, 2011, S. 256).

Koller unterscheidet zwischen formbetonten Texten bzw. Fiktivtexten und sachbezogenen Texten bzw. Sachtexten. Zwischen ihnen gebe es „nicht nur graduelle, sondern *qualitative* Unterschiede“ (Koller, 2011, S. 279). Laut Koller müssen bei Übersetzungen die kommunikativen Bedingungen in der ZK beachtet werden (Koller,

2011, 200). Vor allem muss aber bei literarischen Übersetzungen die „Treue“ dem AT-Leser gegenüber bewahrt werden. Denn diese werde bei literarischen Übersetzungen erwartet. Diese AT-bezogene „Treue“ muss die Äquivalenzforderungen erfüllen. „Von der literarischen Übersetzung erwarten wir, dass sie ästhetischen Qualitäten des Originaltextes in der Übersetzung so weit wie möglich erhält; sei es durch Verwendung entsprechender literatursprachlicher Mittel in der ZS, sei es durch Nach- oder Neuschöpfung“ (Koller, 2011, 290).

2.3. Neuorientierung

Ein völlig neues Übersetzungsverständnis tritt in den 1980er Jahren ein. Während in der linguistischen Periode bei Übersetzungen der AT als Bezugspunkt genommen wird, folgt nun eine „Neuorientierung“. Der Blick wendet sich vom AT zur ZK, in der die Übersetzung erscheint. Bewertungskriterium für eine Übersetzung ist nicht mehr die Äquivalenz zwischen AT und ZT, sondern die Zweckgerichtetheit, also die Funktion, einer Übersetzung. Wichtige Vertreter dieser Periode, der funktionellen Übersetzungstheorie, sind Katharina Reiß, Hans J. Vermeer und Christiane Nord.

2.3.1. Texttypologie (K. Reiß)

Katharina Reiß gehört mit Hans Vermeer zu den Wegbereitern der modernen Translationswissenschaft. Für die Bewertung einer Übersetzung spielt nach Reiß die Beziehung zwischen AT und ZT nach wie vor eine wichtige Rolle (Reiß, 1986, S. 11). Das Bewertungskriterium wird jedoch nach Reiß nicht von der Textsorte, sondern vom dominierenden „Texttyp“ des AT bestimmt. Ihr texttypologischer Ansatz gründet auf dem sogenannten „Bühlerschen Organonmodell“, nach dem Zeichen drei Funktionen haben: „[...] *Darstellung, Ausdruck und Appell* [...]“ (Reiß, 1986, S. 32). Ausgehend von Bühlers Modell klassifiziert Reiß folgende Texttypen (Reiß, 1986, S. 31ff.):

Der „informative Texttyp“ ist sachorientiert. Bei diesem Typ werden hauptsächlich Informationen vermittelt, wie etwa bei Berichten, Urkunden, Gebrauchsanweisungen, Sachbüchern u. ä. Da bei diesem Texttyp das „*Wasgehalt*“ wichtig ist, muss „*sachgerecht*“ übersetzt werden (Reiß, 1986, S. 32). Als Äquivalenzkriterium gilt die „*Invarianz auf der Inhaltsebene*“ (Reiß, 1986, S. 37).

Der „expressive Texttyp“ ist senderorientiert. Bei diesem Texttyp dominiert die formbetonte Sprache bzw. künstlerische Gestaltung des Textes (formbetonte Texte /

literarische Texte). Beim „expressiven Texttyp“ ist vor allem die Äquivalenz auf der Ebene der künstlerischen Organisation und der formbetonten Sprache von besonderem Interesse. Bei dem „expressivem Texttyp“ ist die „Form“ von zentraler Bedeutung. Hierbei ist unter „Form“ laut Reiß im Allgemeinen „die Art zu verstehen, wie der Autor etwas sagt, im Unterschied zum Inhalt, der angibt, was er sagt“ (1986, S. 38). Beim „expressivem Texttyp“ muss nach Reiß „durch *Analogie der Form* ein gleichwertiger Eindruck erzielt werden. Erst dann kann die Übersetzung als äquivalent gelten“ (Reiß, 1986, S. 38).

Der „operative Texttyp“ ist verhaltensorientiert. Dieser Texttyp konzentriert sich im Wesentlichen auf die persuasive Gestaltung des Informationsangebots des Textes. Hier geht es vor allem um das Auslösen von Verhaltensimpulsen bei zielsprachlichen Textempfängern, wie z. B. bei Werbetexten, Propagandaschriften und der Bibel. (appellbetonter Text). Beim „operativen Texttyp“ muss adaptierend übersetzt werden. Beim „operativen Texttyp“ muss nach Reiß der ZT denselben textimmanenten Appell enthalten und „denselben Effekt“ auslösen, „den der Autor im Original anlegte“ (Reiß, 1986, S. 49).

Der „audiomediale Texttyp“, ist ein Texttyp, bei dem ein schriftlicher Text über ein nicht-sprachliches Medium widergegeben wird (z. B. Hörspiel) (Reiß, 1986, S. 49ff.). Hier geht es darum beim Hörer der ZS die gleiche Wirkung zu erzielen wie beim Hörer der AS (Reiß, 1986, S. 52).

Die von K. Reiß im Jahre 1971 entwickelte „Texttypologie“ bildet den Grundstein für die von K. Reiß und H. Vermeer zugrunde gelegte *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (1984), bekannt als „Skopostheorie“, über die im nächsten Abschnitt 2.3.2. gesprochen werden soll.

2.3.2. Skopostheorie (H. J. Vermeer)

Hans J. Vermeer (1930-2010) ist einer der bedeutendsten Theoretiker der modernen Translationswissenschaft und bekannt als „Skopostheoretiker“ (Siever, 2015, S. 10). Berühmt wurde Vermeer, wie eben erwähnt (vgl. Abschnitt 2.3.1.), mit der Monographie *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (1984), welche er mit K. Reiß im Jahre 1984 gemeinsam veröffentlichte, deren Grundstein Vermeer aber bereits im Jahre 1978 darlegte (Dizdar, 2015, S. 104). Im Mittelpunkt der *Allgemeinen Translationstheorie* steht nicht mehr der AT als Bezugspunkt bei einer Übersetzung,

sondern der *Skopos* (gr.: „Ziel“ / „Zweck“) des translatorischen Handelns. Der Skoposbegriff bezieht sich hierbei auf das Translat, also das Übersetzungsprodukt, und den Translationsprozess. Er hat nicht nur deskriptive, sondern auch präskriptive Eigenschaften hat (Dizdar, 2015, S.104f.).

Ausgangspunkt der Skopostheorie ist die Auffassung, dass Translation eine Sondersorte von Kommunikation bzw. eine Handlung ist. Daher müsse Translation einem Zweck dienen. Da jede Handlung bezogen auf ihre Adressaten ist, stehen diese im Mittelpunkt bzw. als Ziel in der Skopostheorie. Die Skopostheorie bezieht sich, um es kurz sagen, auf das Ziel, die Adressaten und deren Kultur (Kadrić, Kaindl und Cooke, 2012, S. 78). Nach der Skopostheorie ist die „Dominante aller Translation [...] deren Zweck“ (Reiß und Vermeer, 1991, S. 134). Das Erreichen des Translationszwecks wird wichtiger, als das Durchführen der Translation in einer festgelegten Richtung erachtet (Reiß und Vermeer, 1991, S. 100). Nach Vermeer muss der Translationszweck vor Anfertigung der Übersetzung vom Übersetzer, dem Sprach- und Kulturexperten, oder vom Auftraggeber festgelegt werden, und zwar sowohl nach der AK als auch nach der ZK (Siever, 2015, S. 84ff.). Da die Übersetzungsstrategien bezogen auf die translatorischen Zielsetzungen sind, stellt der Skopos einen integralen Bestandteil dar (Reiß und Vermeer, 1991, S. 134). Laut der Skopostheorie ist der AT kein Bezugspunkt mehr, sondern lediglich ein „Informationsangebot“:

Der Translator geht von einem vorgegebenen, von ihm verstandenen und interpretierten Text aus. Ein Text ist sozusagen ein Informationsangebot an einen Rezipienten seitens eines Produzenten. (Die Art des Angebots hängt von den situationsbedingten Umständen ab [...]). Der Übersetzer formuliert einen Zieltext, der als Text somit ebenfalls ein Informationsangebot an einen Rezipienten ist. Ein Translat ist somit als Informationsangebot bestimmter Sorte über ein Informationsangebot darstellbar (Reiß und Vermeer, 1991, S. 19).

Danach ist der AT ein Informationsbündel, das für die Rezipienten interpretiert werden muss, aber er ist nicht mehr heilig (Siever, 2015, S. 86). Als übersetzergebundene Interpretation kann ein Translat durchaus mehr oder auch weniger Informationen als der AT haben. Da bei der Skopostheorie nur der Zweck wichtig ist, ist die Auswahl der zu wählenden Übersetzungsmethode, ob z. B. frei, treu oder verfremdend übersetzt wird, allein vom Skopos abhängig: „Der Zweck heiligt die Mittel“, so die Argumentation von Reiß und Vermeer (1991, S. 101). Nach der Skopostheorie gilt eine Übersetzung als „geglückt“, wenn sie in sich stimmig ist (=Kohärenz) und keinen „Protest“ von der Seite des „Produzenten“ oder des ZT-Rezipienten erhält.

Geglückt ist eine Interaktion, wenn sie vom Rezipienten als hinreichend kohärent mit seiner Situation interpretiert wird und kein Protest, in welcher Form auch immer, zu Übermittlung, Sprache und deren Sinn („Gemeintem“) folgt [...]. Die vom Translator produzierte Nachricht (das Translat) muß mit der Zielrezipientensituation kohärent interpretierbar sein (Reiß und Vermeer, 1991, S. 112).

Die *Allgemeine Translationstheorie* erregte große Diskussionen, da sie, wie ihrem Namen zu entnehmen ist, „allgemein“ zu sein für sich beanspruchte, und damit nach Vermeer auch für das literarische Übersetzen gültig sein sollte. Christiane Nord führte darum als Ergänzung zur *Allgemeinen Theorie* den Begriff „Loyalität“ ein, worüber nun in Abschnitt 2.3.3. gesprochen werden soll.

2.3.3. Funktionsgerechtigkeit und Loyalität (C. Nord)

Christiane Nord (geb. 1943) ist ebenfalls eine Vertreterin der funktionalen Übersetzungstheorie. Ihre Grundannahmen sind mit denen der Skopostheorie identisch. Für Nord gibt es jedoch zwei entscheidende Kriterien für die Bewertung einer Übersetzung: Die „Funktionsgerechtigkeit“ und die „Loyalität“. Die „Funktionsgerechtigkeit“ bezieht sich auf die Erfüllung des Translationsauftrages:

Translation ist die Produktion eines funktionsgerechten Zieltextes in einer je nach der angestrebten oder geforderten Funktion (Translatkopos) unterschiedlich spezifizierten Anbindung an einen vorhandenen Ausgangstext. / Durch die Translation wird eine kommunikative Handlung möglich, die ohne sie aufgrund vorhandener Sprach- und Kulturbarrrieren nicht zustande gekommen wäre (Nord, 2009, S. 30f.).

Nords Begriff der „Loyalität“ meint die Verantwortung des Übersetzers gegenüber seinen Handlungspartnern, nämlich seine Verantwortung gegenüber dem AT-Sender (Intention des Autors), dem Auftraggeber und darüber hinaus gegenüber den ZT-Rezipienten. Mit „Loyalität“ meint Nord nicht „Treue“, welche sich auf die Relation zwischen AT und ZT bezieht:

Diese Verantwortung bezeichne ich als „Loyalität“. Loyalität ist eine ethische Kategorie im Zusammenleben von Menschen; „Treue“ im Zusammenhang mit einer Übersetzung ein Abbildungsverhältnis zwischen Texten bezeichnet [...] (Nord, 2009, S. 31)

Nords Begriffe „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ sollen in der unten stehenden Analyse als Parameter für die Bewertung der türkischen Übersetzungen von Hermann Hesses Erzählung *Unterm Rad* genommen werden (vgl. Kapitel 5).

Nords in die funktionale Übersetzungstheorie neu eingeführter Begriff der „Loyalität“ ist für literarische Übersetzungen besonders wichtig, da damit, wie im obigen

Zitat zu sehen, auch der Aspekt Ethik angesprochen wird. Das ethische Verhalten des Übersetzers ist auch ein Thema, das von Umberto Eco angesprochen und darum im folgenden Abschnitt 2.3.4. behandelt wird.

2.3.4. Übersetzung als Verhandlungsprozess (U. Eco)

Umberto Eco (1932-2016), italienischer Sprachphilosoph, Romancier, Semiotiker, Übersetzer und Schriftsteller, beschäftigt sich ebenso mit der Problematik des literarischen Übersetzens. Sein übersetzungstheoretischer Ansatz basiert nicht auf der Äquivalenz des Wortes, sondern ist sinnorientiert. Danach richtet sich der Übersetzer am Sinn des Textganzen (Siever, 2015, S. 152f.). Das Übersetzen ist nach Eco allgemein ein sehr komplexer „Verhandlungsprozeß“. Teilnehmer dieses Verhandlungsprozesses sind neben dem Übersetzer, der AT „mit seinen autonomen Rechten“, der Autor, sofern er lebt, der Leser in der ZK und der Verlag (Eco, 2009, 21). Nach welcher Übersetzungsmethode bzw. –strategie übersetzt wird, muss nach Eco immer einzeln, je nach Übersetzungsfall, entschieden werden. Eine allgemeine Formel gibt es nicht. Übersetzer sollen sich aber nach Eco nach einem „beruflichen Ehrenkodex“ (Eco, 2009, S. 26) richten und die Bindung am AT bewahren, damit der Leser nicht das Gefühl hat, „betrogen“ zu werden:

Auslassungen einzelner Abschnitte oder ganzer Kapitel werde ich als Betrug empfinden, [...] es wird mich empören, wenn ich entdecke, daß der Übersetzer – sei's aus Nachlässigkeit oder in bewußter Zensurabsicht – eine Person das Gegenteil dessen tun oder sagen läßt, was im Original getan oder gesagt hat (Eco, 2009, S. 24).

Bindung an den AT bedeutet für Eco, ebenso wie für Nord, aber nicht die „vielbeschworene ‚Treue‘“ in der Bedeutung von „*Exaktheit*“, sondern „eher *Loyalität, Gewissenhaftigkeit, Achtung, Hingabe*“ (Eco, 2009, S. 433). Ecos Treue-Begriff bezieht sich auf das, was der AT „sagt oder suggeriert in Bezug auf die Sprache, in der er ausgedrückt, und den kulturellen Kontext, in dem er entstanden ist“ (Eco, 2009, S.17-18). Aufgabe des literarischen Übersetzers ist es nach Eco einen ZT zu erstellen, welcher beim ZT-Rezipienten „ähnliche Wirkungen“ (Eco, 2009, S. 18) wie beim AT-Rezipienten erzielt. Eine erfolgreiche Übersetzung ist laut Eco jede Übersetzung, die sich hinsichtlich ihrer Wirkung rückübersetzen lässt. Redewendungen und idiomatische Wendungen sollen z. B. darum nach Eco nicht wörtlich übersetzt, sondern ZK-orientiert mit ihren „Äquivalenten in der ZS übertragen werden.

Um ein Kriterium für wohlabgewogene Optimalität vorzuschlagen, könnte man sagen: Optimal ist diejenige Übersetzung, in der die größte Anzahl von Ebenen des übersetzten Textes reversibel bleibt, wozu aber nicht notwendig die rein lexikalische Ebene gehört, die in der Linearen Manifestation zutage tritt (Eco, 2009, S. 80).

Die obigen Ausführungen zeigen, dass nach modern translationswissenschaftlicher Ansicht das Kriterium der „Loyalität“, neben der „Funktionsgerechtigkeit“, ein wichtiges Kriterium bei Bewertungen von literarischen Übersetzungen ist.



3. ÜBERSETZUNGRELEVANTE TEXTANALYSE (C. NORD)

Wie in der Einleitung in Kapitel 1 erwähnt, soll in der vorliegenden Arbeit für die übersetzungskritische Analyse zu den Übersetzungsproblemen Metaphern- und Realienübersetzung in den türkischen Übersetzungen der Erzählung *Unterm Rad* Nords Übersetzungstheorie und ihr Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse zugrunde gelegt werden, das nun erörtert werden soll.

Wie in Abschnitt 2.3.3. bereits gesagt, gehört Nord zu den funktionalen Übersetzungstheoretikern, weshalb in ihrer Übersetzungstheorie der Begriff „Funktionsgerechtigkeit“ wichtig ist. Sie führt aber als weiteres Kriterium die „Loyalität“ ein, die vor allem für Bewertungen von literarischen Übersetzungen besonders wichtig ist. Damit gewinnt, im Gegensatz zur Skopostheorie, bei Bewertungen die Autorenintention, welche sich im AT zeigt, wieder an Bedeutung. Zur Erzielung einer „funktionsgerechten“ und „loyalen“ Übersetzung schlägt Nord eine übersetzungsrelevante Textanalyse vor.

Laut Nord ist der Translationsprozess ein rekursiver kreisförmiger Prozess, das sie in ihrem sogenannten „Zirkelschema“ wie folgt beschreibt: Wie auch in der Skopostheorie betont, beginnt jede Übersetzung mit den ZT-Vorgaben, also dem Übersetzungsauftrag, welcher entweder direkt gegeben oder ermittelt wird, gegebenenfalls unter Rücksprache mit dem Auftraggeber. Danach folgt eine AT-Analyse, in der die ZT-Vorgaben in der Ausgangssituation unter den Aspekten der AK und ZK analysiert werden. Hierbei wird überprüft, ob Übersetzungsauftrag und AT kompatibel sind. Der Blick richtet sich sodann auf sprachliche und sonstige Merkmale des AT sowie auf zu erwartende Übersetzungsprobleme. Ausgewählte Informationen werden in der nächsten Phase verarbeitet. Der Übersetzer entwirft seine Übersetzungsstrategie, um eine dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzubereiten. In der letzten Phase werden AT und ZT unter Beachtung des Translationszwecks verglichen und, sofern nötig, Korrekturen durchgeführt. Damit schließt sich dann der Kreis (Nord, 2009, S. 35ff.).

Wie dem Zirkelschema zu entnehmen ist, ist also das Übersetzen nicht geradlinig vom AT in Richtung ZT, sondern ein „rekursiver Vorgang, bei dem vielfältige Rückkopplungen möglich und nötig sind (Nord, 2009, S. 33).

Da nach Nord die kommunikative Funktion des AT wichtig ist bzw. den Faktoren der kommunikativen Situation, in der er diese Funktion erfüllt, eine wichtige Bedeutung

beigemessen wird, müssen sie auch bei der Textanalyse beachtet werden. Hierbei unterscheidet Nord zwischen „textexternen Faktoren“ und „textinternen Faktoren“:

In Anbetracht der Tatsache, dass die Situation gewissermaßen bereits vor dem Text da ist und den Einsatz der textinternen Mittel steuert, ist es meiner Ansicht nach sinnvoll, zuerst die externen Merkmale und dann die textinternen Merkmale zu analysieren. Man nennt das ein „Top-down“ Verfahren. Sofern sich Informationen über die textexternen Merkmale bereits aus dem Textumfeld (Titel und Titeldkontext, also Autorenname, bibliographische Angaben wie Erscheinungsort und -jahr oder Auflagenzahl, Textsortenbezeichnungen, wie *Roman* oder *Protokoll* etc.) erschließen lassen, ergibt sich nämlich daraus sowohl für die A-Rezipienten als auch für den Translator-als-Rezipienten ein Erwartungshorizont, der bei der Lektüre des Textes bestätigt oder widerlegt wird (Nord, 2009, S. 40).

Wie der Zitatstelle zu entnehmen ist, empfiehlt Nord, dass zuerst die textexternen und sodann die textinternen Faktoren analysiert werden. Jedoch gibt es auch Fälle, in denen Informationen durch die Analyse der textexternen Faktoren nicht erzielt werden können. So können etwa bei älteren Texten häufig Informationen, wie z. B. zur Entstehungszeit etc., fehlen. Wenn keine Möglichkeit besteht, diese Informationen zu erhalten, wäre zu prüfen, ob eine Analyse der internen Faktoren zu den geforderten Informationen führt. Dieses Verfahren wird als „bottom-up“ (Analyse der textinternen Faktoren) bezeichnet (Nord, 2009, S. 41). Sowohl „textexterne“ als auch „textinterne Faktoren“ können nach Nord mit Hilfe von W-Fragen (in Anlehnung an die *Lasswell*-Formel) untersucht werden (Nord, 2009, S. 39), worüber nun in Abschnitt 3.1. und 3.2. gesprochen werden soll.

3.1. Textexterne Faktoren

Auskünfte über die Kommunikationssituation, in der der Text als Kommunikationsinstrument fungiert (= „textexterne Faktoren“), geben nach Nord die nachfolgenden W-Fragen:

- Wer? (Textproduzent oder Sender) übermittelt
- wem? (Adressat bzw. Empfänger)
- wozu (Intention)
- über welches Medium? (Kanal)
- wo? (Ort)
- wann? (Zeit)
- warum? (Ursachen)

- mit welcher Funktion? (Textfunktion) (Nord, 2009, S. 40).

Danach gehören zu den „textexternen Faktoren“ Sender, Senderintention, Empfänger, Medium, Ort, Zeit und Kommunikationsanlass sowie Textfunktion. Wenn die oben genannten ersten sieben Fragen beantwortet worden sind, ergibt sich die Antwort auf die Frage acht, nämlich die nach der Textfunktion (Nord, 2009, S.40).

Die aufgeführten „textexternen“ Merkmale können sich im Textumfeld finden. Zu diesem Textumfeld gehören Titel, Titelkontext, Autorennamen, Erscheinungsjahr, Auflagenzahl und Textsortenbezeichnung (z. B. Roman, Protokoll etc.). Solche Informationen sind sowohl für den Ausgangsrezipienten als auch für den Übersetzer wichtig (Nord, 2009, S. 40).

Textexterne Faktoren, wie Sender und Senderintention, Empfänger und Textfunktion werden besonders berücksichtigt (Nord, 2009, S. 41). Nord behandelt Sender und Senderintention als getrennte Faktoren.

- *Sender und Senderintention*

Im Allgemeinen wird eine Person oder Institution als Sender bezeichnet, die den Text als eine Mitteilung an jemand anderen verwendet. Sender und Verfasser sind meistens identisch, besonders bei literarischen Texten, Fachbüchern oder Zeitungskommentaren (Nord, 2009, S.46). Der Sender eines literarischen Textes ist meist der Autor selbst. Er produziert den Text. Seine Intention ist, die Vermittlung persönlicher Einsichten über die Wahrheit. Diese Wahrheit wird in einer fiktiven Welt dargestellt (Nord, 2009, S. 78).

Ob der Sender und der Verfasser des Textes ein und dieselbe Person sind, kann nach Nord durch das Textumfeld festgestellt werden. Da der Sender die Intention bestimmt und sendet, sind Informationen über ihn von großer Bedeutung. Er übermittelt Kultur und Sprache durch den Text, welche relevant für die Übersetzung ist. Über die Informationen zum Sender lassen sich auch Hinweise über den Adressatenkreis und die textinternen Merkmale (idiolektale, dialektale, soziolektale Sprachvariäten, Epochenstil, Präsuppositionen, Ort, Zeit und Anlass der Textproduktion) vielfach erschließen. Informationen über den Sender können durch das Textumfeld (Quellenangabe, Klappen- oder Umschlagtext, Vor- oder Nachwort oder Fußnoten) ermittelt werden (Nord, 2009, S. 47ff.).

➤ *Empfänger*

Eine bedeutsame Rolle spielt der Empfänger (Adressat, Rezipient). Ist z. B. ein Translat an Kinder gerichtet ist, muss die Kindersprache mitberücksichtigt werden. Eine andere wichtige Annahme ist, dass die Empfänger des ZT bzw. der ZK nicht unbedingt identisch sein müssen. Der Übersetzer muss sich darüber bewusst sein, dass die Empfänger zu einer anderen Sprachgesellschaft bzw. ZK gehören. Sein Translat richtet sich nicht an die Empfänger des Originaltextes. Diesen Gesichtspunkt muss der Übersetzer bei seinen Lösungsstrategien mitberücksichtigen (Nord, 2009, S. 55f.).

➤ *Medium*

Das Medium kann auch als Trägermedium oder Kanal bezeichnet werden, über den der Text auf seine Empfänger trifft. Je nach Form der Übertragung (mündlich oder schriftlich) ändern sich die Bedingungen der Rezeption. So können etwa bei der mündlichen Übertragung Zeit- und Ortsreferenzen festgehalten werden, bei der schriftlichen Übertragung jedoch müssen Zeit- und Ortsreferenzen durch textexterne und textinterne Merkmale erkenntlich sein, sodass Sender und Empfänger diese begreifen können. Durch das Medium (z. B. bei einer Ansichtskarte) können die Intention des Senders, der Anlass (z. B. bei einer Todesanzeige in einer Zeitung) sowie Ort und Zeit eingeschätzt werden. Das Medium bestimmt somit die Erwartung des Empfängers (bezogen auf die Textfunktion). Es kann durch den Sender, die Intention des Senders, den Kommunikationsanlass und die Konventionen und die Kultur bestimmt werden (Nord, 2009, S. 61ff.).

➤ *Ort*

Der Begriff „Ort“ bezieht sich auf die Frage, „wo“ die Kommunikation stattfindet (= Ort der Textproduktion). Damit wird die Umgebung des Senders und Textproduzenten definiert. Der Begriff „Ort“ ist ein integraler Bestandteil bei der Feststellung der geographischen Umgebung, da das Land der Entstehung des AT Hinweise über die Sprachvarietät liefert. Bei der Feststellung des Ortes sollen nicht nur die Sprachvarietät, sondern auch kulturell-politische Gegebenheiten mitberücksichtigt werden. Wenn es z. B. Literaturzensur gibt, müssen Beschränkungen in Betracht bezogen werden. Angaben zur Ortspragmatik finden sich wiederum im Textumfeld (z. B. in Quellenangaben in Form

des Erscheinungsortes, der Verlagsangabe, in Verweisen auf Erstausgaben etc.) (Nord, 2009, S. 69).

➤ *Zeit*

Zeit spielt auch eine wichtige Rolle, da eine jede Sprache im Verlauf der Zeit sich ändert. Ein Text spiegelt den historischen Sprachstand wieder. Außerdem sind manche Textsorten historisch eingebunden, etwa in die Kultur. Kulturbezogene Konventionen, sowohl sprachlich als auch soziokulturell, sind bei der Translation zu beachten. Der Faktor Zeit ist nicht nur für die Produktion und Rezeption des AT, sondern auch für die des ZT von großer Bedeutung. Er muss bei der Übersetzung mitberücksichtigt werden. Hierbei stehen zwei Möglichkeiten zur Verfügung. Eine synchrone Übersetzung bietet Vorteile für die Übertragung zeitgenössischer Werke. Die zweite Möglichkeit bezieht sich auf die Übersetzung älterer Texte. Diese Texte werden entweder im Rahmen aktueller Sprachgegebenheiten oder unter Bewahrung der alten Gegebenheiten übersetzt. Informationen über die Zeit können durch das Erscheinungsdatum oder durch Recherchen zum Leben des Autors ermittelt werden (Nord, 2009, S. 70ff.).

➤ *Anlass*

Der Anlass ist die Antwort auf die Frage „Warum?“. Ein Text wird aus einem Anlass geschrieben oder er wird für einen Anlass produziert. Anlässe werden nach Textsorten und Medien bestimmt. Es besteht eine feste Beziehung zwischen dem Anlass und der Zeit. So entstehen Todesanzeigen in einer Zeitung etwa nach dem Tod eines Menschen. Die Feststellung des Anlasses ist wichtig, aber nicht immer einfach. Informationen über den Anlass müssen ermittelt werden. Diese können im Text, Textumfeld, Titel, Untertitel vorhanden sein. Sie können anhand der Situationsfaktoren oder des Mediums (z. B. Nachrichtenteil der Zeitung) ermittelt werden. Weitere Hinweise geben Ort, Zeit und die Textfunktion. Die Relation zwischen der Übersetzung und dem Anlass ist wichtig, da der Anlass durch den Initiator (durch den Übersetzungsauftrag) gegeben wird. Außerdem ist die Ermittlung des Anlasses von Bedeutung, da sich hiervon Senderintention, Textfunktion und Erwartungen des Empfängers ableiten lassen (Nord, 2009, S. 70ff.).

➤ *Textfunktion*

Die „Textfunktion“ ist auf den Grund bezogen. Es gibt bestimmte Fragen, mit denen die Funktion des Textes ermittelt werden kann. Diese Fragen lauten:

- Was für eine Textfunktion hat der Sender?

- Welche Informationen befinden sich im Textumfeld?
- Welche Informationen können durch den Sender, den Empfänger, den Anlass, das Medium, die Intention des Senders ermittelt werden? (Nord, 2009, S. 82).

Zuvor muss jedoch geklärt werden, was als Funktion bezeichnet werden kann. Literarität ist nach Nord ein besonderer Fall:

Der Sender eines literarischen Textes ist in der Regel ein individueller Sender, der den Text selbst produziert hat und häufig im literarischen Kontext der Kultur als Literat bekannt ist [...]. Seine Intention ist nicht eine verbindliche Darstellung der Realität, sondern die Vermittlung persönlicher Einsichten über die Realität durch die Darstellung einer fiktiven Welt [...]. Der literarische Text richtet sich an Adressaten, die in der Regel über eine besondere, von ihren literarischen Erfahrungen geprägte Erwartung verfügen und den literarischen Kode beherrschen [...]. Das Medium ist in der Regel schriftlich [...] (Nord, 2009, S. 78)

Als wichtigste Informationsquelle zur Funktionsbestimmung gilt die „Textsortenbezeichnung“ im Titelkontext. Ist diese nicht zu finden, muss sie auch aus den textexternen Faktoren erschlossen werden (Nord, 2009, S. 81f.).

Die Ermittlung der Zieltextfunktion ist laut Nord auch wichtig für translationswissenschaftliche Übersetzungsbewertungen. Denn nach funktionalistischer Auffassung ist ein „Übersetzungsfehler“ nicht eine sprachliche Abweichung des ZT vom AT, sondern liegt dann vor, wenn der Übersetzungsauftrag nicht erfüllt wird (Nord, 2009, S. 194).

3.2. Textinterne Faktoren

Nach der Analyse der „textexternen“ Faktoren und der Ermittlung der „Textfunktion“ folgt nach Nord die Analyse der „textinternen“ Faktoren“. Zum Einsatz kommen wieder W-Fragen, und zwar die Folgenden:

- Worüber (Thematik) sagt er
- was (Textinhalt)
- (was nicht) (Präsuppositionen)
- in welcher Reihenfolge (Textaufbau)
- unter Einsatz welcher nonverbalen Elemente
- in welchen Worten (Lexik)
- in was für Sätzen (Syntax)

- in welchem Ton (suprasegmentale Merkmale)
- mit welcher Wirkung? (Nord, 2009, S. 40).

Danach geht es bei den „textinternen Faktoren, so Nord, um Informationen zur „Wirkung“ beim Empfänger. Die Wirkung entstehe durch das Zusammenspiel textexterner und textinterner Faktoren“ (Nord, 2009, S. 39). Bei den Fragen „was“ und „wie“ geht es die Analyse von „Inhalt“ und „Form“ des Textes (Nord, 2009, S. 87).

Bei den Analysekategorien Aufbau, nonverbale Elemente, Lexik, Syntax und suprasegmentale Merkmale, handelt es sich um die Frage der stilistischen Implikationen. Nach Nord kommt zwischen Sender und Empfänger zu einem Kommunikationsvorgang, und zwar gibt es eine Botschaft vom Sender an den Empfänger. Diese Informationen bilden den Inhalt des Textes. Bei der Entstehung der Botschaft ist die Grundannahme, dass der Sender den Empfänger kennt und anhand dessen den Inhalt bestimmt. Diese Informationen werden im Text als Präsuppositionen aufgezeigt. Der Sender plant, wie er diese Informationen im Text formale, sprachliche bzw. verbale und non-verbale Textelemente erscheinen lassen kann. Die sprachlichen Merkmale sind bezogen auf die bewusste Entscheidung des Senders, die Textsortenkonventionen, die Bedingungen von Ort und Zeit der Textproduktion, das Medium und die geographische Herkunft des Senders. Lexik, Syntax und rhetorischen Figuren gehören zum Wortschatz. Textsorten gehören sowohl zur Lexik als auch zur Syntax. Der Aufbau des Textes wird von der Thematik bestimmt, wie z. B. die chronologische Darstellung der Ereignisse in einem Unfallprotokoll. Eine Analyse der textinternen Faktoren des Textes hängt vom Übersetzungsauftrag ab. Zum Beispiel können für einen Wetterbericht die syntaktischen und lexikalischen Merkmale detailliert analysiert werden. Je nach Textsorte spielt die Gewichtung der Analysefaktoren eine andere Rolle. Lautung, Rhythmusformen und Reimformen gehören zu den suprasegmentalen Merkmalen. Bei den Analysekategorien nonverbaler Elemente, Lexik, Syntax, Aufbau und suprasegmentale Merkmale handelt es sich um stilistische Implikationen. Diese wiederum gehören zum Thema Stil, welcher bezogen auf Normen, Konventionen und die Intention des Senders ist. Der Stil gibt Information über den Sprecher und seine Einstellung. Darüber hinaus steuert der Stil die Rezeption des Textes (Nord, 2009, S. 88ff.).

Präsuppositionen sind stillschweigende Voraussetzungen. Sie werden, ohne erwähnt zu werden, von den Kommunikationspartnern berücksichtigt, z. B. durch Gesten während des Sprechens. Sie basieren auf der Biographie des Autors, auf ästhetischen

Theorien, gebräuchlichen Textsorten und metrischen Dispositionen, Stoffdetails, Religion, Philosophie und mythischen Vorstellungen, Topoi, der Ikonographie einer Epoche, Ideologien, gesellschaftlichen Besonderheiten der Medien, der Darbietungssituation, der Bildungssituation eines Zeitalters oder auf der Überlieferung eines Textes. Da es sich bei den Präsuppositionen um etwas Nicht-Gesagtes bzw. Nicht-Verbalisiertes handelt, sind sie nicht leicht zu bestimmen. Zuerst muss bestimmt werden, welche Art von Text vorliegt, ein fiktionaler, nicht-fiktionaler oder faktischer. Faktische Texte handeln von einem Anspruch, Aussagen über eine Realität zu machen, was für fiktive Texte nicht gilt (Nord, 2009, S. 107ff.).

In der unten stehenden Analyse wird Nords Textanalyseschema zugrunde gelegt, da mit seiner Hilfe die Textfunktion rekonstruiert werden kann (Nord, 2009, S. 185). Hierbei beginnt nach Nord (2009, S. 188) der „Prozess der Übersetzungskritik im entgegengesetzten Sinn zum Übersetzungsprozess“.

4. ANALYSETEIL

Der praktische Teil der Arbeit beginnt mit allgemeinen Angaben zur Biographie von Hermann Hesse (vgl. Abschnitt 4.1.), dem Autor der Erzählung *Unterm Rad*, um die es in dieser Arbeit geht. In Abschnitt 4.2. wird das Handlungsgeschehen von *Unterm Rad* kurz vorgestellt, damit die Beispiele in der unten stehenden Analyse besser verstanden werden.

4.1. Hermann Hesses Leben und Werk

In diesem Abschnitt werden allgemeine Informationen über die Biographie und das Werk von Hermann Hesse dargelegt.

Hermann Karl Hesse wurde am 2. Juli 1877 in Calw/Württemberg in Deutschland geboren. Seine Familienvorfahren sind stark vom schwäbischen Pietismus geprägt. Sein Großvater mütterlicherseits geht bereits in jungen Jahren als Missionar nach Indien, sein Cousin ist Sinologe und Übersetzer, und auch sein Vater geht in jungen Jahren als Missionar nach Indien, kehrt jedoch aus gesundheitlichen Gründen bald zurück. Hesses Vater, Johannes Hesse, stammt aus dem russisch-baltischen Weißenstein, seine Mutter ist Tochter eines Schwaben und einer Schweizerin. Als Hesse vier Jahre alt ist, zieht die Familie in die Schweiz, wo er gemäß der Evangelischen Missionsgesellschaft in Basel (*Basler Mission*) unterrichtet wird. 1886 zieht die Familie nach Calw um. Hesse besucht in den Jahren 1886 bis 1891 die Reallyzeums, die Lateinschule in Calw und Göppingen. 1891 besteht er das Landexamen und wird am 15. September 1892 in das berühmte evangelisch-theologische Klosterseminar Maulbronn aufgenommen, das in zum Theologiestudium in Tübingen vorbereiten soll. Doch nach sieben Monaten flieht Hesse, um seine früh erkannte Neigung zur Dichtung gegen eine Theologenlaufbahn zu verteidigen. Zwischen den Jahren 1892 und 1894 versucht er während einer Kur im religiösen Heil- und Erweckungszentrum Bad Boll Selbstmord zu begehen. Er wird in die Nervenheilanstalt Stetten überwiesen. Anschließend wird er in das Gymnasium von Cannstatt aufgenommen. Zwischen 1894 und 1895 wird Hesse als Praktikant in der Turmuhrenfabrik Perrot beschäftigt. Er beschäftigt sich mit dem systematischen Literaturstudium in der häuslichen Bibliothek. Hesse überwindet seine psychische Krise. Von 1895 bis 1898 praktiziert er eine Buchhändlerlehre in der Buchhandlung Heckenhauer, in der er nach Abschluss der Lehre als Buchhandlungsgehilfe übernommen wird. Im Jahre 1898 erfolgt die Veröffentlichung seiner ersten Gedichtsammlung

Romantische Lieder. Von 1899 bis 1903 arbeitet er als Buchhändler und Antiquar. Er reist zwei Mal nach Tessin/Italien. 1904 erscheint *Peter Camenzind* im Verlag S. Fischer. Hesse heiratet Maria Bernoulli. Sie bekommen drei Söhne. 1905 wird Bruno, 1909 Heiner und 1911 Martin geboren. Hesse arbeitet als freier Schriftsteller und Mitarbeiter zahlreicher Zeitungen und Zeitschriften. 1906 erscheint der Roman *Unterm Rad* bei S. Fischer Verlag. Im darauffolgenden Jahr erscheint *Diesseits* als Erzählungsband. Zwischen 1907 und 1911 arbeitet Hesse als Mitherausgeber der politisch-liberalen Zeitschrift *März*. Er zieht 1912 nach Bern (Schweiz) um. *Rosshalde*, ein weiterer Roman von Hesse, erscheint zwischen 1914 und 1919. In diesen Jahren ist er in der „Deutschen Gefangenenfürsorge Bern“ tätig. Er gibt die *Deutsche Interniertenzeitung* heraus und gründet den „Verlag der Bücherzentrale für deutsche Kriegsgefangene“. 1915 erscheint seine Erzählung *Knulp. Drei Geschichten aus dem Leben Knulps*. 1916 ist kein glückliches Jahr für Hesse, sein Vater stirbt, seine Frau leidet unter Schizophrenie und sein jüngster Sohn erkrankt. Infolgedessen erleidet Hesse einen Nervenzusammenbruch und bekommt seine erste psychotherapeutische Behandlung in Luzern bei Josef Bernhard Lang, einem Schüler von Carl Gustav Jung. Im Jahre 1917 erscheinen seine erste Zeitungs- und Zeitschriftenpublikationen unter dem Pseudonym Emil Sinclair. 1919 trennt er sich von seiner Familie und zieht nach Montagnola um. Dort schreibt er *Demian. Die Geschichte einer Jugend*, die er unter dem Pseudonym Emil Sinclair (Montagnola/Tessin) veröffentlicht. 1922 erscheint *Siddhartha. Eine indische Dichtung*, die zu seinen berühmtesten Prosadichtungen zählt. Ein Jahr später, 1923 scheitert seine erste Ehe. Im Jahre 1924 wird Hesse wieder schweizerischer Staatsbürger. Er heiratet Ruth Wenger. 1927 erscheint sein Roman *Der Steppenwolf*, welcher neben *Siddhartha* zu seinem bekanntesten Werken zählt. Auch Hesses zweite Ehe scheitert. 1930 erscheint seine Erzählung *Narziss und Goldmund*. Hesse heiratet Ninon Dolbin 1931. Im Jahre 1932 erscheint seine Erzählung *Die Morgenlandfahrt*. 1936 erhält er den *Gottfried-Keller-Preis* für sein Werk *Stunden im Garten*. Von 1939 bis 1945 gelten Hesses Werke als unerwünscht im nationalsozialistischen Deutschland. 1943 folgt die Veröffentlichung des Romans *Das Glasperlenspiel*. 1946 wird Hesse für sein Werk *Krieg und Frieden, Betrachtungen zu Krieg und Politik seit dem Jahr 1914* mit dem *Goethe-Preis der Stadt Frankfurt* und mit dem *Nobelpreis für Literatur für sein Gesamtwerk* ausgezeichnet. *Späte Prosa und Briefe* erscheinen 1951, vier Jahre später *Beschwörungen: Späte Prosa, neue Folge* (1955). Im gleichen Jahr bekommt er den *Friedenspreis des Deutschen*

Buchhandels. Hesse stirbt am 9. August 1962 in Montagnola / Tessin. Sein Ruhm erstreckt sich weltweit. Hermann Hesse ist einer der weltweit meistgelesenen und meistübersetzten deutschsprachigen Schriftstellern des 20. Jahrhunderts (Patzner, 2013, S. 57ff.; Herforth, 2016, S. 9ff.).

Hermann Hesse ist auch in der Türkei ein sehr bekannter und beliebter Autor. Viele seiner Werke sind ins Türkische übersetzt (Aytaç 2005, S. 533ff; Öncü, 2017, S. 33f.). Dazu mehr in Abschnitt 4.4.2.1.

4.2. Entstehung der Erzählung *Unterm Rad*

Wie fast alle Werke Hermann Hesses, ist auch die Erzählung *Unterm Rad* autobiografisch geprägt. Die Erzählung entstand in Hesses Geburtsstadt Calw, in der er von Anfang Oktober 1903 bis Anfang August 1904 lebte. Hesse schickte am 28. Dezember 1903 das Manuskript an seinen Verlag S. Fischer, welcher die Erzählung zuerst als Fortsetzungsroman in 35 Folgen in der *Neuen Zürcher Zeitung* (5. April bis 17. Mai 1904) und sodann im Oktober 1905 überarbeitet als Buchform, und zwar mit dem Untertitel „Roman“. Als Erscheinungsdatum wird in der Erstausgabe bei S. Fischer das Jahr 1906 angegeben. Mit der Aufnahme in die Gesammelten Werke im Jahre 1927 wird *Unterm Rad* als „Erzählung“ bezeichnet.

4.3. Inhalt und literarischer Stil der Erzählung *Unterm Rad*

Die Erzählung *Unterm Rad* handelt vom Lebensschicksal des etwa 15-jährigen Hans Giebenraths. Die erzählte Zeit erstreckt sich über rund eineinhalb Jahre und wird chronologisch in sieben Kapiteln von einem auktorialen Erzähler geschildert.

Die Handlung spielt in Calw, einer schwäbischen Kleinstadt im Schwarzwald. Hans Giebenrath, Protagonist der Erzählung, ist Sohn von Joseph Giebenrath, einem Zwischenhandler, der weder besonders wohlhabend noch besonders gebildet ist und ein recht gewöhnliches Leben führt. Hans' Mutter ist verstorben. Hans ist besonders begabt, was der Schulleitung auffällt. Der Rektor der Schule und sein Vater möchten, dass Hans sich von ganz auf das „Landesexamen“ in Stuttgart vorbereitet. Hans ist von seiner Natur her sehr naturverbunden und liebt das Angeln. Um sich jedoch gut auf die Aufnahmeprüfung vorbereiten zu können, muss Hans viel Extraunterricht nehmen, so dass ihm weder für die Natur noch für seine Freunde Zeit bleibt. Hans besteht als einziger der Stadt und landesweit als Zweiter die Prüfung und besucht fortan das Seminar in der

Klosterschule in Maulbronn zu besuchen. Er hat nun die Möglichkeit, ein Stipendium für das theologische Seminar zu erhalten und später das Tübinger Stift zu absolvieren, in dem Lehrer und Theologen ausgebildet werden. Damit wäre sein sozialer Aufstieg gesichert. Zur Belohnung darf Hans wieder Angeln. Doch wird Hans auch in den Ferien zum Lernen gedrängt, um weiterhin unter die Besten zu kommen. Allein Schuhmacher Flaig, ein Menschenfreund und Pietist macht sich Sorgen um Hans und rät davon ab. Der Stadtpfarrer warnt Hans vor Flaigs Ansichten. Im Kloster Maulbronn schließt Hans Freundschaft mit Hermann Heilner. Dieser dichtet und ist künstlerisch begabt. Er beschmiert die Seiten der Bücher mit Karikaturen und liest seinem Freund Verse von Schiller oder Shakespeare vor. Heilner wird von der strengen Schulleitung und auch zuerst von Hans abgelehnt, da er sich nichts aus der Schule macht und rebellisch ist. Hans Giebenrath und Hermann Heilner werden enge Freunde. Den Lehrern stört die Freundschaft der beiden, Hans Schulleistungen werden schlechter, sein Ehrgeiz sinkt. Er fühlt sich müde und leidet unter Kopfschmerzen. Nach einer dreitägigen Flucht aus der Schule wird Heilner von der Schule verwiesen. Hans wird beschuldigt, Heilners Fluchort gewusst und diesen nicht der Schulleitung mitgeteilt zu haben. Da Hans unter dem Leistungsdruck der Schule und der Beschuldigung der Lehrer sehr leidet, erleidet er einen Nervenzusammenbruch. Er verlässt das Internat, um sich zu erholen. Allen ist klar, dass Hans in das Internat nicht wieder zurückkehren wird. Auch in den folgenden Wochen zu Hause geht es Hans gesundheitlich nicht besser. Er plant einen Selbstmord. Während der Apfelernte bzw. des Mostens verliebt sich Hans in Emma, die Nichte des Schusters. Emma kommt aus Heilbronn und ist erotisch nicht ganz unerfahren. Sie nähert sich Hans körperlich, was Hans sehr irritiert. Er rennt weg. Emma kehrt nach Heilbronn zurück, ohne sich von Hans zu verabschieden. Hans beginnt eine Lehre bei einem Schlossermeister. Ehemalige Klassenkameraden spotten darum über ihn. Nur August, der ebenfalls eine Ausbildung zum Mechaniker macht, freundet sich mit Hans an. Nach einem trinkfreudigen Abend mit einigen Gesellen, die er bei seiner Mechanikerausbildung über August kennen lernte, ertrinkt Hans Giebenrath im Fluss, an dessen Ufer er in früheren Zeiten viele glückliche Stunden verbracht hatte.

Unklar bleibt, ob es sich um einen Selbstmord oder einen Unfall handelt. Viele Textstellen sowie der autobiographische Hintergrund der Erzählung deuten auf Selbstmord hin (Patzner, 2013, S. 7).

In der Erzählung *Unterm Rad* verwendet Hesse, obgleich die Sprache eher schlicht erscheint, viele literarische Stilmittel, wie auch in seinen anderen Werken. Hierzu gehören u. a. Metaphern (wie z. B. das leitmotivische „Rad“), die Gegenstand der vorliegenden Analyse sind, Giebenraths Kopfschmerzen und Todesmotive.

Außerdem arbeitet Hesse mit Kontrasten. Hesse stellt Natur der Gesellschaft gegenüber (Patzner, 2013, S. 35). In der Natur ist der Mensch frei und es gibt keinen Zwang. Die Gesellschaft dagegen hat ihre eigenen Normen und Werte. Vom Menschen wird erwartet, dass er sich an die Regeln der Gesellschaft hält. In *Unterm Rad* gilt alles als geregelt. Hans soll fleißig lernen und das Examen bestehen. In der protestantischen Kleinstadt Calw wird von ihm erwartet, dass er die Prüfung besteht und sozial aufsteigt.

Die emotionale Seite des Romans ist ebenfalls bemerkenswert. Durch physische Zeichen, wie Kopfschmerzen und Müdigkeit, erfährt der Leser, dass der Junge die Situation nicht länger ertragen kann. Warnsignale sind auszumachen, aber niemand möchte sie wahrnehmen, da die Regeln und die Erwartungen der Gesellschaft wichtiger als die Individuen. Hans ist der Sohn eines Spießbürgers, dessen Vorstellungen Hans sich anpassen muss. Der Tod seiner Mutter spielt eine wichtige Rolle für die Entwicklung seiner Persönlichkeit. Er wächst ohne Mutterliebe auf. Kopfschmerzen bekommt Hans, als er erfährt, dass es viele Konkurrenten gibt, aber nur wenige die Prüfung bestehen können. Er bekommt Angst vor der Zukunft, da durch die Gesellschaft Druck ausgeübt wird, dass er unbedingt unter den Bestehenden kommen soll. Diese Gedanken führen zu Überforderung, sodass er zusätzlich mit Müdigkeit zu kämpfen hat. In *Unterm Rad* wird diese Überforderung besonders mit der Radmetapher deutlich geschildert.

4.4. Textanalyse nach C. Nord

Für die übersetzungskritische Analyse zu den Übersetzungen von Metaphern und Realien sind von Nords übersetzungsrelevanter Textanalyse besonders die „textexternen“ Faktoren relevant. Diese führen zur Textfunktion der einzelnen Übersetzungen, ohne deren Kenntnis nicht beurteilt werden kann, ob eine Übersetzung „funktionsgerecht“ ist oder nicht (Nord, 2009, S.40).

4.4.1. Ausgangstextanalyse

Der Sender ist der Autor selbst, nämlich Hermann Hesse, einer der bedeutendsten deutschsprachigen Schriftsteller.

Die Intention von Hermann Hesse als Sender seiner Erzählung *Unterm Rad* bezieht sich auf das autoritäre Schulsystem in seiner Jugend (Herforth, 2016, S. 18). Hesse will mit dieser Art von Schulen abrechnen, da er in seiner Jugend schmerzliche Erfahrungen machen musste. Hesses Bruder nahm sich 1935 das Leben, nachdem er eben dieses Schulsystem durchlaufen musste (Herforth, 2016, S. 64). Über seine Schulzeit und die seines Bruders schrieb Hesse am 25. November 1904 in einem Brief:

„Die Schule ist die einzige moderne Kulturfrage, die ich ernst nehme und die mich gelegentlich aufregt. An mir hat die Schule viel kaputtgemacht, und ich kenne wenig bedeutendere Persönlichkeiten, denen es nicht ähnlich ging. Gelernt habe ich dort nur Latein und Lügen, denn ungelogen kam man in Calw und im Gymnasium nicht durch, wie unser Hans beweist, den sie ja in Calw, weil er ehrlich war, fast umbrachten. Der ist auch, seit sie ihm in der Schule das Rückgrat gebrochen haben, immer unterm Rad geblieben“. In seinen Erinnerungen an Hans schrieb er später: „Es sind mehrere schlechte Lehrer dagewesen, und einer von ihnen, ein richtiger kleiner Teufel, hat ihn bis zur Verzweiflung gequält.“ (Hesse, H. (o.J.). Erinnerungen an Hans. In: *Gesammelte Werke*, Bd. 10, S. 211, zit. nach Patzer, 2013, S. 7).

Wie in der Sekundärliteratur, so etwa von Patzer (2013, S. 40) hervorgehoben wird, ist *Unterm Rad* ein „Entwicklungsroman“, in dem es nicht nur um ein „authentisches Bild der Pädagogik vom Ende des 19. Jahrhunderts“, sondern auch um den Ehrgeiz eines Jugendlichen, der sich von seinen Schulkameraden sozial abheben möchte, von den körperlichen Veränderungen in der Pubertätszeit irritiert ist, eine psychische Disposition zum Phantasieren und Träumen besitzt und keine emotionale Unterstützung von einem Vater erhält. Erwähnt sei in diesem Zusammenhang, dass Hesse von Freuds Psychoanalyse sehr geprägt wurde (Mileck, 1977, S. 87).

Empfänger der Erzählung sind, da das Werk in Deutsch geschrieben und in Deutschland veröffentlicht ist, Leser aus Deutschland. Zum Leserkreis können auch die Leser aus Österreich und der Schweiz gezählt werden.

Bei literarischen Werken ist das Medium bzw. Trägermedium oder der Kanal, der als Brücke zwischen dem Text und den Lesern bzw. Empfängern oder Rezipienten fungiert, traditionell ein Buch, so auch hier. Wie oben erwähnt (vgl. Abschnitt 4.2.) erfolgt die erste Buchausgabe der Erzählung *Untern Rad* im Jahre 1906 beim S. Fischer Verlag. Später werden die Rechte an Hesses Werken an den Suhrkamp Verlag übergeben. Der von Peter Suhrkamp gegründete Suhrkamp Verlag gehört zu den bekanntesten Verlagen in Deutschland. Mit seinen internationalen und deutschsprachigen Autoren auf literarischem Gebiet ist der Verlag zu einer Institution geworden (<http-2>).

Der Ort, in dem ein Text produziert wird, hängt bei literarischen Werken, wie Nord (2009, S.66) betont, oftmals mit der Umgebung des Senders zusammen. Diese seien „textextern in Sekundärliteratur zu recherchieren“ oder könnten „eventuell auch als Weltwissen der Rezipienten vorausgesetzt (z. B. bei Werken eines bekannten Schriftstellers der Weltliteratur)“ werden (Nord, 2009, S. 69). Ähnliches gilt für die Zeit. Ein literarisches Werk muss zu Lebzeiten des Autors entstanden sein. Die zu den Situationsfaktoren gehörende „Zeit“ ist bei literarischen Werken bedeutend, da sie kulturspezifische Bezeichnungen enthält, die in den ZT transferiert werden (Nord, 2018, S. 75). Wie im Abschnitt 4.1. bereits erwähnt, schrieb Hesse *Unterm Rad* in seiner Geburtsstadt Calw im Schwarzwald, wo er Anfang Oktober 1903 bis Anfang August 1904 lebte. Das Manuskript schickte er am 28. Dezember 1903 an seinen Verlag S. Fischer. *Unterm Rad* erschien zunächst als Fortsetzungsroman in der *Neuen Zürcher Zeitung* (5. April bis 17. Mai 1904) und dann in überarbeiteter Form als Buch mit dem Untertitel „Roman“ bei S. Fischer mit dem Erscheinungsdatum 1906.

Die „Zeit“ erteilt Informationen über die politischen und die gesellschaftlichen Zustände, in diesem Fall 1890 bis 1918 (*Wilhelminische Zeit*). In der genannten Zeit spielt das Militär eine wichtige Rolle. Generäle bestimmen die Politik. Diese Situation beeinflusst auch die Schulen. Die Beamten sind beauftragt, junge Menschen anhand staatlich festgelegter Ordnungen zu erziehen. Die Lehrer aus Calw tun genau das mit Hans Giebenrath (Wahl, 2015, S. 60f.).

In Nords Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse wird, wie oben ausgeführt (vgl. Abschnitt 4.5), der „Anlass“ zu den Situationsfaktoren gezählt, da ein Text aus einem bestimmten Grund bzw. aufgrund eines Anlasses produziert wird. Doch ist es bei literarischen Werken sehr schwierig, den Anlass zu finden. In *Unterm Rad* dürften das die persönlichen Lebenserfahrungen von Hesse in seiner Jugend sein, über die gesprochen wurde. Darüber hinaus ist der „Entwicklungsroman“, zu dem *Unterm Rad* gehört, um die Jahrhundertwende sehr populär:

Hesses Erzählung *Unterm Rad* wurde von ihm selbst später als „Schülerroman“ bezeichnet und damit in eine Reihe mit Emil Strauß' Freund Hein (1902), Robert Musils *Verwirrungen des Zöglings Törleß* (1906) und Frank Wedekinds Drama *Frühlings Erwachen* (1891) gestellt. In diesen und vielen anderen Werken der Jahrhundertwende wurde das Schul- und Erziehungssystem der wilhelminischen Epoche und mit ihm die Gesellschaft insgesamt vehement kritisiert. Vor allem die Erziehung zu einem gehorsamen und willfährigen Untertanen und das von Hesse auch in anderen Werken beklagte Brechen des Individuums

steht immer wieder im Fokus dieser Werke. In vielen Romanen und Theaterstücken endet dies, wie auch bei Hesse, mit dem Tod“ (Patzner, 2013, S. 40f.).

Unterm Rad ist autobiografisch gefärbt, aber letztendlich eine fiktive Erzählung, also ein literarischer Text, der zur Unterhaltung der Rezipienten, aber auch zum Nachdenken anregen soll. Hesse beschreibt die Hindernisse des Kleinstadtlebens aus dem Blickwinkel von Calw, wo er zur Welt kommt und mit seiner Familie lebt. Calw ist das Zentrum des Pietismus, einer protestantischen Erweckungsbewegung im 17./18. Jahrhundert, deren Anhänger bzw. die Pietisten, gefühlsbetonte Frömmigkeit und tätige Nächstenliebe betonen (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 14). Für die Pietisten ist die Stadt Calw eine Kombination von intensiver Frömmigkeit. Hesse beschreibt Calw mit Ironie (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 8). Er selbst besucht eine Klosterschule, da sein Vater ihn dazu zwingt, obwohl er das nicht möchte (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 57). Er beschreibt den psychischen Druck von Autoritäten, der auf jungen Menschen lastet (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 93).

Hesse schreibt über das Erziehungsproblem in den Schulen (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 88). Da Erziehungsprobleme immer ein stark diskutiertes Thema darstellen, und zwar in allen Ländern, wird das Thema auch immer aktuell bleiben. Das in der Erzählung behandelte Thema ist in der Türkei auch immer noch aktuell. Es ist sowohl für die Familien als auch für die Kinder ein interessantes Thema; viele Leser interessieren sich für das Thema Erziehung der Kinder. Je nach Gesellschaft können Normen vorkommen, die in Rücksicht genommen werden müssen und dies kann Probleme verursachen. Da die Erzählung sogenannte Probleme in auktorialer Weise erzählt, erregt sie Aufmerksamkeit. Die Erziehung eines jungen Menschen, innerhalb der Familie, in den Schulen und allgemein in der Gesellschaft, bleibt ein ungelöstes universales Problem und aus diesem Grund ist das Werk gemeingültig. Hesse kritisiert, wie Herforth (2016, S. 53) betont, die überlieferten Bildungs- und Erziehungsnormen und die Ausbildung der damaligen Gesellschaft und verlangt mehr Individualität und Selbstverwirklichung.

Wie oben dargestellt (vgl. Abschnitt 3.1.) kann die „Textfunktion“, mit der „die kommunikative Funktion bzw. die Kombination aus den kommunikativen Funktionen eines Textes in seiner konkreten Situation (Produktion/Rezeption) zu verstehen, [...]“ (Nord, 2009, S. 77) ist aus der Gattung erschlossen werden. Die vorliegende Erzählung

ist ein literarischer Text. Wie bereits erwähnt, bezeichnet Hesse bei der Ersterscheinung *Unterm Rad* als Roman. Der Roman ist bekanntermaßen eine literarische Gattung, in der das Schicksal einer Gruppe von Menschen oder einer Person geschildert wird. Der Roman ist, so das *Metzler Lexikon Literatur*, eine

[...] großform der fiktionalen Erzählung in Prosa. Der Roman unterscheidet sich durch die Prosaform vom antiken Epos; durch seinen fiktionalen Charakter von anderen erzählerischen Großformen wie der Autobiographie, der Biographie und der Geschichtsschreibung; und durch seinen Umfang von kleineren Erzählformen wie der Erzählung oder der Novelle [...] (Burdorf, Fassbender und Moeninghoff, 2007, S. 658).

In dem vorliegenden Roman *Unterm Rad* erzählt Hesse, angeregt durch autobiographische Erfahrungen, das Schicksal eines jungen Menschen fiktional, nämlich die Geschichte von Hans Giebenrath, der den gesellschaftlichen Druck nicht mehr ertragen kann und sich das Leben nimmt.

4.4.2. Zieltextanalysen

Bei einer übersetzungskritischen Analyse müssen, wie in der Einleitung (vgl. Kapitel 1) erwähnt, auch die Rahmenbedingungen einer Übersetzung miteinbezogen werden müssen. Diese Rahmenbedingungen müssen aus dem jeweiligen ZT erschlossen werden. Hierfür können die von Nord aufgeführten W-Fragen bezüglich der „textexternen“ Faktoren herangezogen werden. Informationen zu den Rahmenbedingungen einer Übersetzung können durch den sogenannten „Paratext“ erhalten werden. Nach Genette (2014, S.10) meint Paratext all jene Teile eines Buches, die über den Basistext hinausgehen. Hierzu gehören z. B. Buchcover, Werbetext, Buchrückseite, Vorwort und Nachwort des Übersetzers u. a.

Im Folgenden folgt nun eine Analyse zur Ermittlung der „Textfunktion“ der türkischen Übersetzungen von *Unterm Rad* (ZT 1, ZT 2 und ZT 3).

4.4.2.1. Zieltext 1 (Übers. Kâmuran Şipal, 1990)

Der Sender der ersten türkischen Übersetzung von *Unterm Rad* mit dem Titel *Çarklar Arasında* ist der Verlag Afa. Die Übersetzung in Buchform (=Faktor: Medium) ist von Kâmuran Şipal, einem renommierten literarischen Übersetzer aus dem Deutschen ins Türkische angefertigt und im Jahre 1990 erschienen (=Faktor: Zeit). Sein Name erscheint auf der Buchinnenseite, was in den 90er Jahren üblich ist. Şipal ist also der Verfasser von ZT 1.

Kâmuran Şipal ist nicht nur ein bekannter literarischer Übersetzer, sondern auch Schriftsteller von Erzählungen¹: Şipal wurde am 24. September 1926 in Adana in der Türkei geboren. Er studierte Germanistik an der Universität Istanbul und arbeitete dort nach Abschluss seines Studiums zwei Jahre als Assistent. Im Anschluss daran ging er nach Deutschland. Nach seiner Rückkehr begann er an der Universität Istanbul als Lektor zu arbeiten. Er begann sein literarisches Leben 1949 in der Zeitschrift *Varlık*, in welcher im Juni 1951 seine erste Erzählung erschien. 1953 wurde Şipal von der Zeitschrift *Türk Dili* für seine Erzählung ausgezeichnet. Eine weitere Auszeichnung erhielt er 1965 (*Sait Faik Hikaye Armağanı*) für seine Erzählung *Elbiseciler Çarşısı* (1964). 1988 wurde er für sein Buch *Köpek İstasyonu* vom türkischen Schriftstellerverband *Türkiye Yazarlar Birliği* geehrt. Şipal ist in der Türkei vor allem als Übersetzer von Franz Kafka bekannt. Über lange Jahre beschäftigte er sich mit Kafka. Er gilt durch seine jahrelange Forschung auf dem Gebiet als Experte für Kafkas ästhetische Schreibweise. Der Einfluss von Kafka wirke sich sogar auf seinen eigenen Schreibstil aus (Bayraktar, 2013, S. 10f.). Zu Şipals literarischen Werken gehören folgende Erzählungen: *Beyhan* (1962), *Elbiseciler Çarşısı* (1964), *Büyük Yolculuk* (1969), *Buhûrümeryem* (1971) und *Köpek İstasyonu* (1988). Er hat auch einen Roman geschrieben: *Demirköprü* (1999). Im Jahre 1962 erscheint die Analyse und Anthologie *Çağdaş Alman Hikâyesi 1945'ten sonra* (dt. „Zeitgenössische Deutsche Erzählungen nach 1945“).

Zu Şipals literarischen Übersetzungen gehören u. a. 1964 *Dava* (Der Prozess, Franz Kafka); 1965 *Bu Salı* (An diesem Dienstag, Borchert); 1967 *Cüce ile Bebek* (Der Zwerg und die Puppe, Böll); 1967 *Bir Savaşın Tasviri* (Beschreibung eines Kampfes, Kafka); 1969 *Otuz Yaş* (Das Dreißigste Jahr, Bachmann); 1974 *Freud ve Psikanaliz* (Freud und Psychoanalyse); 1975 *Kitle Psikolojisi* (Massenpsychologie, Freud); 1979 *Taşrada Düğün Hazırlıkları* (Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande, Kafka), *Sanat ve Sanatçılar Üzerine* (Kunst und Künstler, Freud) und *Ottla'ya ve Ailesine Mektuplar* (Briefe an Ottla und die Familie, Kafka); 1982 *Şato* (Das Schloss, Kafka); 1983 *Teneke Trampet* (Blechtrommel, Grass); 1984 *Yaşama Sanatı* (Die Kunst des Lebens, Fromm); 1996 *Analitik Psikolojinin Temel İlkeleri* (Grundlagen der Analytischen Psychologie, Jung); 1999 *Tonio Krüger - Tristan* (Th. Mann) und *Aldatılmış Kadın* (Die Betrogene, Th. Mann).

¹ Die Angaben zu Biographie und Werk Şipals folgen, wenn nicht anders angegeben, der Website *Türkiye Ünlüleri İnternet Ansiklopedisi* (<http-1>).

Hermann Hesses Erzählung *Unterm Rad* übersetzte Kâmuran Şipal im Jahre 1990. Zu seinen weiteren Hesse-Übersetzungen gehören (Aytaç 2005, S. 533ff; Öncü, 2017, S. 33f.): 1984 *İlk Gençlik Yılları* (*Aus meiner Schülerzeit*); 1984 *Klingsor'un Son Yazı* (*Klingsors letzter Sommer*); 1990 *Narziss ve Goldmund* (*Narziss und Goldmund*); 1992 *Sidarta* (*Siddhartha*); 1993 *Öldürmeyeceksin!* (*Du sollst nicht töten*); 1996 *Şeftali Ağacı* (*Pfirsichbaum*); 1997 *Doğu'ya Yolculuk* (*Die Morgenlandfahrt*); 1997 *Hermann Lauscher*; 1997 *Bir Büyücünün Çocukluğu* (*Kindheit des Zauberers*); 1999 *İnanç da Sevgi de Aklın Yolunu İzlemez*; 2000 *Sevgi Üzerine* (*Wunder der Liebe*), *Yabancı bir Gezegenden Tuhaf Haberler* (*Merkwürdige Nachricht von einem andern Stern*); 2001 *Knulp: Knulp'un Yaşamından Üç Öykü* (*Knulp. Drei Geschichten aus dem Leben Knulps*); 2002 *Kaplıcada Bir Konuk* (*Kurgast*); 2003 *Demian*; 2003 *Peter Camenzid*; 2003, *Rosshalde*; 2011 *Bozkırkurdu* (*Der Steppenwolf*), 2011 *Boncuk Oyuncu* (*Das Glasperlenspiel*).

Şipal wurde, wie in der Einleitung (vgl. Kapitel 1), erwähnt, mit dem *Übersetzerpreis Tarabya* ausgezeichnet (Kuruyazıcı, 2012).

Buchcover, Vorwort und Nachwort etc. geben weitere Informationen über die Textfunktion von ZT 1. Der Name des Autors steht oben auf dem Buchcover. Unter dem Namen des Autors erscheint der türkische Titel von ZT 1: *Çarklar Arasında*. Das Buchcover der Erzählung liefert außerdem Informationen zur Buchreihe, in der das Werk erscheint: Auf der rechten Seite unten steht „Çağdaş Dünya Edebiyatı“ (dt. „Zeitgenössische Weltliteratur“). Auf der ersten Seite nach dem Buchcover folgen Angaben zu Biografie und Werk von Hermann Hesse, etwa eine halbe Seite lang. Hieraus zu schließen, ist „Anlass“ von ZT 1, die Bekanntmachung eines Werkes von einem berühmten deutschsprachigen Autor in der Türkei. Die Rezipienten erwarten einen Roman aus der Weltliteratur.

Der „Ort“, in dem der Roman veröffentlicht wird, ist im Impressum zu sehen: Istanbul, also die Türkei. Die Übersetzung erscheint 1990 (=Faktor: Zeit). Es handelt sich um eine Erstausgabe. Ein Vorwort liegt nicht vor. Auf der Buchrückseite werden im Werbetext ein paar Sätze zum Inhalt des Buches genannt. Danach ist Gegenstand des Werkes, das Leiden eines sensiblen und begabten Kindes. Das Kind leide am Leistungsdruck seines Vaters und des strengen Schulsystems. Das Buch müsse in der gegenwärtigen Türkei, in der das Schulsystem vor einem Zusammenbruch stehe und die Familien auseinanderfallen, unbedingt gelesen werden. Diese Informationen sind auch

eine Art Einleitung für die Rezipienten, sodass sie wissen, was sie beim Lesen des Romans erwartet.

ZT 1 ist, so der erste Eindruck der Verfasserin (Ş. Z.), in einer etwas älteren Sprache geschrieben. Die Übersetzung liest sich aber dennoch gut.

4.4.2.2. Zieltext 2 (Übers. Günseli İçöz, 1991)

ZT 2 ist die zweite türkische Übersetzung der Erzählung *Unterm Rad*. Diese erscheint im Jahre 1991 beim bekannten Literaturverlag Can. Die Übersetzerin bzw. die Verfasserin dieser Neuübersetzung ist Günseli İçöz. Günseli İçöz ist im Gegensatz zu Kâmuran Şipal kein bekannter Name für Übersetzungen aus der deutschen Literatur ins Türkische. Nach den Nachforschungen der Verfasserin (Ş. Z.) ist ZT 2 (*Harika Çocuk*) die einzige literarische Übersetzung, die İçöz aus dem Deutschen ins Türkische vorbereitet hat. Von İçöz sind nur zwei andere Übersetzungen bekannt. Das sind zwei Übersetzungen aus dem Englischen, und zwar die Romanübersetzung *Başka Dünyalar* (Originaltitel: *A World Of Strangers*) von Nadine Gordimer, erschienen beim Verlag Can im Jahre 1989 (Öncü, 2017, S. 299) sowie, nach Internetrecherchen, ein Fachbuch von Julius und Kaarle Kroohn mit dem Titel *Halk Bilimi Yöntemi* (dt. „Methoden der Volkskunde“), erschienen beim Verlag TDK (Institut für die Türkische Sprache) im Jahre 2000. Weitere Angaben zur Biographie von Günseli İçöz konnte die Verfasserin nicht finden.

Auf dem Buchcover erscheint als erstes der Name des Autors. Hermann Hesse. Darauf folgt der Titel der Romanübersetzung *Harika Çocuk* (dt. „Wunderkind“) mit Großbuchstaben, dann das Logo des Verlags Can mit seinem Namen. Ein Bild auf dem Buchcover von einem Jungen, der am Schreibtisch sitzt und schreibt, gibt Hinweise zum Gegenstand des Romans. Unten auf dem Buchcover werden Informationen die Sprache der Übersetzung und der Name der Übersetzerin erteilt.

Auf der nächsten Seite sieht man den Autorennamen zuerst, danach mit Großbuchstaben den Titel. Unten auf der Seite erscheint wiederum das Logo mit dem Namen des Verlages. Auf der folgenden Rückseite erfolgen die Informationen, dass das Buch ein Teil von der Reihe *Çağdaş Dünya Yazarları* (dt. „Zeitgenössische Weltautoren“) ist. Mit diesem Hinweis werden die Erwartungen erhöht. Auf der Buchrückseite folgen kurze Angaben zu Hesse und der Erzählung. Es wird angemerkt, dass der Autor Hesse Nobelpreisträger ist. In *Harika Çocuk* gehe es um Jugend- und

Erziehungsprobleme, vor allem um eine Kritik an der traditionellen Erziehung. Hieraus folgernd wird dem Leser bzw. dem Rezipienten ein literarisch hochwertiges Werk zu einem universalen Problem versprochen (= Textfunktion)

Die dem Buchcover folgenden zwei Seiten (Vorder- und Rückseite) erteilen nochmals Informationen über den Autorennamen, den Titel, die Gattung, den Namen der Übersetzerin und der genauen Verlagsanschrift und die ISBN Nummer. Diesen Seiten liefern die benötigten Daten über Sender, Ort und Medium.

ZT 2 ist, so der erste Eindruck der Verfasserin (Ş. Z.), in einem zeitgenössischen Türkisch geschrieben. Die Übersetzung liest sich gut.

4.4.2.3. Zieltext 3 (Übers. Kâmuran Şipal, 2002)

ZT 3 mit dem Titel *Çarklar Arasında* ist die dritte türkische Übersetzung der Erzählung *Unterm Rad*, erschienen 2002. Sie trägt den gleichen Namen wie ZT 1 und ist von Kâmuran Şipal übersetzt, jedoch dieses Mal beim Verlag Can veröffentlicht.

Für die Ermittlung der Textfunktion von ZT 3 werden wiederum die gleichen Faktoren wie in den anderen ZT untersucht. Um Informationen über Situationsfaktoren wie Sender, Intention, Empfänger, Medium, Ort, Zeit und Anlass herausfinden zu können, werden auch hier der Paratext, also Buchcover, Impressum, Vor- und Nachwort sowie Werbetext untersucht.

Das Buchcover beinhaltet die meist benötigten Informationen über die Textfunktion. Oben auf der Seite ist zuerst der Name des Autors Hermann Hesse zu sehen. Durch den Namen können die Rezipienten einschätzen, dass es sich um ein deutsches Werk handelt. Außerdem wird in der Zeile darunter eine herausragende Information geliefert, nämlich, dass die Verleihung des Nobelpreises im Jahre 1946. Der ZT-Rezipient erwartet daher eine anspruchsvolle Literatur, da es sich beim Autor um einen Nobelpreisträger handelt. Wie von J. Levý (vgl. Abschnitt 2.2.1.) und U. Eco (vgl. Abschnitt 2.3.4.) oben betont, erwartet der ZT-Rezipient bei literarischen Übersetzungen eine Übersetzung mit der gleichen Qualität wie die des Originals. Da der Nobelpreis eine wichtige Auszeichnung ist, die nicht jedem Autor verliehen wird, weckt diese Information Neugier und steigert die Erwartungen bei den ZT-Rezipienten.

Die nächste Zeile beinhaltet den Werktitel *Çarklar Arasında*, die darunter die Gattungsbezeichnung: „Roman“. Mit der Gattungsbenennung kann der ZT-Empfänger verstehen, dass der Gegenstand des Buches die Auseinandersetzung eines oder mehrerer

Menschen mit der Umwelt fiktiv beschreibt. Es folgt das Logo des Verlags mit dem Namen Can und eine Abbildung, in dem im Vordergrund betrübler junger Jugendllicher mit einem Hut auf dem Kopf und einen Regenschirm in der Hand zu sehen ist, aber das ist kein Hinweis auf das Thema. Auf dem Bild sieht man andere Männer mit offenen Regenschirmen. Die ZT-Rezipienten können durch das Bild nicht den Gegenstand des Romans einschätzen. Unten in der letzten Zeile steht der Name des Übersetzers, darüber die Anmerkung, dass die Übersetzung aus dem Deutschen erfolgt ist: „Almanca aslından çeviren / Kâmuran Şipal“ (ZT 3, Buchcover). Diese letzte Anmerkung ist translationswissenschaftlich interessant und stand in ZT 2 und ZT 3 nicht. Es wird damit hervorgehoben, dass die Übersetzung keine Sekundarübersetzung ist. Darüber hinaus zeigt die Nennung des Übersetzernamens auf dem Buchcover, dass bei literarischen Übersetzungen bekannte Übersetzernamen mittlerweile von größerer Bedeutung sind. Sie werden als Qualitätshinweis gesehen und darum auf dem Buchcover genannt.

Auf der Buchinnenseite, in der auch das Impressum ist, steht wie bei ZT 1 die Buchreihe, in der der Roman steht: „Çağdaş Dünya Yazarları“ (dt. „Zeitgenössische Weltautoren“). Im Impressum stehen die allgemeinen Angaben zur Veröffentlichung. Für die vorliegende Analyse sind folgende zwei Angaben besonders wichtig, nämlich die Namen einer Editorin („Yayına Hazırlayan“) und einer Lektorin („Düzelti“). Danach wurde die Übersetzung von Yeşim Türkel zur Veröffentlichung vorbereitet und von Tülin Er Korrektur gelesen. Nicht zu erkennen ist, ob diese Korrekturen von Tülin Er alleine oder mit Rücksprache zum Übersetzer Şipal erfolgt sind. Dieser Aspekt muss bei übersetzungskritischen Analysen bei Bewertungen mitberücksichtigt werden. Soweit die Verfasserin (Ş. Z.) bei einer vergleichenden Durchsicht von ZT 1 und ZT 3 feststellen konnte, wurden in ZT 3 nur einige wenige Änderungen vorgenommen. Diese betreffen, wie auch die unten stehende Analyse in Kapitel 5 zeigt, nicht die Metaphern und Realien, um die es in dieser Arbeit geht. Aus diesem Grund werden die über die Metaphern und Realienübersetzung hinausgehenden Unterschiede zwischen ZT 1 und ZT 3 nicht erörtert.

Wie im Impressum außerdem zu sehen, erschien die Neuübersetzung von Şipal bei Can im Jahre 2002. Danach handelt es sich um die 1. Auflage („1. basım: 2002“). Nicht angemerkt wird, dass Şipals Übersetzung *Çarklar Arasında* zuvor bereits von demselben Übersetzer, aber in einem anderen Verlag (Afa) veröffentlicht wurde.

Hieraus ergibt sich: Der „Sender“ des Romans ist der Verlag Can und der „Verfasser“ der Übersetzer Kâmuran Şipal. Lektorin Tülin Er kann auch als

„Mitverfasserin“ bezeichnet werden, sofern sie eigenmächtig oder mit Şipal gemeinsam Übersetzungsänderungen vorgenommen hat. Das „Medium“ ist wiederum ein Buch. Weiterhin werden im Paratext auf etwa einer halben Seite Informationen zu Biographie und Werk von Hesse gegeben. Damit ist also der „Anlass“ derselbe wie bei ZT 1 (vgl. Abschnitt 4.4.2.1.), einen Roman eines weltberühmten zeitgenössischen Autors dem türkischen Rezipienten vorzuführen.

ZT 3 ist, so der erste Eindruck der Verfasserin (Ş. Z.), wie ZT 1, nach wie vor in einer etwas älteren Sprache geschrieben. Die Übersetzung liest sich aber dennoch sehr gut.



5. AUSGEWÄHLTE BEISPIELE

In Kapitel 5 „Ausgewählte Beispiele“ werden zuerst einzelne Beispiele zum Übersetzen von Metaphern (vgl. Abschnitt 5.1.) und dann zu Realien (vgl. Abschnitt 5.2.) übersetzungskritisch analysiert.

5.1. Metaphern

Im folgenden Abschnitt sollen nun einzelne Beispiele zum Übersetzen von Metaphern besprochen werden. Es folgt zunächst eine Einleitung zur Problematik der Metaphernübersetzung und eine Begriffsbestimmung.

5.1.1. Einleitung und Begriffsbestimmung

Die „Metapher“ (gr. *metaphorá*=Übertragung) ist, um es allgemein zu sagen, ein sprachlicher Ausdruck, bei dem ein Wort (eine Wortgruppe) aus seinem Bedeutungszusammenhang in einen anderen übertragen und als Bild verwendet wird (z. B. das Gold ihrer Haare) (Drosdowski, 1988, S. 834).

Metapher, [gr. *Metaphorá* = Übertragung, Transport; von *metaphérein* = umhertragen, übertragen, austauschen, verändern; lat. *metaphora*, *translatio*], wichtigste Form der Uneigentlichkeit, bei der auf der Ebene einzelner Formulierungen und Wörter (Tropus [1] konventionelle Ausdruck-Inhalt-Zuordnungen durch das Zusammenspiel des Ausdrucks mit seiner Textumgebung (Kotex) oder situativen Umgebung (Kontext) aufgehoben und durch die Aufforderung oder den Zwang zu einer unkonventionellen und dadurch neuen Bedeutungskontituierung ersetzt werden (Burdorf, Fassbender und Moeninghoff, 2007, S. 494).

So hat in dem eben genannten Beispiel der „Kopf“ eine übertragende Bedeutung. Die Metapher gehört zu den bekanntesten rhetorischen Figuren. Rhetorische Figuren sind beschreib- und erlernbare Sprechweisen, die bewusst eingesetzt werden, um eine appellative Wirkung in Rede und Gespräch herzustellen und zu verstärken (Katthage, 2004, S. 171). Außerdem stellt die Metapher eine Verbindung zu Ähnlichkeiten her (Culler, 2002, S. 67).

Als Subkategorie von Stilmitteln wird die Metapher zu den „Tropen“ gezählt: „Unter dem Oberbegriff ‚Tropen‘ werden Formen uneigentlicher Redeweisen zusammenfasst; Tropen ersetzen einen Ausdruck durch einen anderen umschreibenden. Worte oder Wortgruppen werden ausgetauscht“ (Becker, Hummel und Sander, 2012, S. 69). Metaphern und andere Tropen zählen zu sprachlichen Bildern. Sprachliche Bilder

beinhalten die mentale Wirkung tropischer Redeweisen. Im Allgemeinen wird darum die „Metapher“ als Synonym zur bildlichen Sprache verwendet. Eine andere Bezeichnung ist „Bild“ und bezieht sich auf die kognitive Fähigkeit des Menschen, etwas mittels „Imagination“ etwas anschaulich zu verdeutlichen. Mit „Imagination“ werden auditive, kinästhetische, olfaktorische Empfindungen ausgedrückt (Mahlmann, 2010, S. 75f.).

Metaphern können überall vorkommen. Man findet sie im alltäglichen Leben überall. Ein Beispiel dafür ist „Ich bin ein Glückspilz“ oder „Er hat Schmetterlinge im Bauch“. Durch Metaphern bekommt die Bedeutung eines Wortes einen neuen Sinn. Mit anderen Worten: Die bekannte Bedeutung eines Wortes trägt eine unbekannte Bedeutung (Mahlmann, 2010, S. 84).

Metaphern können auf verschiedene Weisen festgestellt werden, d.h. es besteht die Möglichkeit, Metaphern zu erkennen. Sie sind Trägermedien oder Hilfsmittel. Metaphern transformieren Bedeutungen. Der Übertragungsprozess erfolgt vom Eigentlichen zum Uneigentlichen.

Metaphern erfüllen bestimmte Funktionen. Sie können als Motivatoren und Attraktoren bezeichnet werden. Sie stimulieren imaginative Fähigkeiten, sodass Innovationen zustande kommen. Sie spielen eine strukturierende Rolle in der Vermittlung von Kognition und Sprache und helfen beim Erfassen der Realitäten, neue Erkenntnisse zu erschließen. Wenn ein Ausdruck für etwas Neues fehlt, also kein Wort gefunden wird, werden die Lücken mit Metaphern gefüllt (Mahlmann, 2010, S. 95). Durch Verwendungen von Metaphern verliert der Inhalt seine eigentliche Bedeutung und bekommt eine neue, wie z. B. „Wüstenschiff“. „Wüste“ bedeutet eigentlich unbebautes Land. „Schiff“ ist ein Wasserfahrzeug. Wenn diese zwei Wörter zusammengeschrieben werden, entsteht aus der Bezeichnung „Wüstenschiff“, so Çolak, die neue Bedeutung „Das Kamel“. Wie zu sehen, geht die eigentliche Bedeutung verloren, sie bekommt einen völlig neuen Sinn (Çolak, 1997, S. 7).

Metaphern können nach unterschiedlichen Kriterien kategorisiert werden. Wenn Metaphern nach „Komplexität“ gegliedert werden, dann stehen zwei verschiedene Metapherntypen zur Verfügung. Eine Metapher kann aus einem einzigen Wort bestehen. Diese wird „one-word metaphor“ genannt, wie z.B. „a sunny girl“. „Sunny“ meint hier „fröhliches, glückliches“ Mädchen. Eine zweite Art von Metaphern ist die Gruppe der „komplexen Metaphern“ (Pisarska, 2004, S. 521). Ein Beispiel dafür ist das Folgende:

Auch ARBEIT IST EINE RESSOURCE (Arbeit soll sinnvoll eingesetzt werden) bzw. ZEIT IST EINE RESSOURCE (Zeit kann verschwendet werden oder verloren gehen) sind Beispiele für komplexe Metaphern. Hier werden kulturelle Erfahrung und Vorstellung von Arbeit und damit empirisch verbunden-Zeit als wertvolle Güter [...] (Stadelbacher, 2010, S. 315).

Metaphern können außerdem nach der grammatischen Form kategorisiert werden. Diese Art von Metaphern haben drei Unterkategorien. „Nominal- oder Substantiv-Metaphern“ werden zu der ersten Unterkategorie gezählt. Bei dieser Gruppe von Metaphern sind zwei Substantive miteinander ontologisch verknüpft. Infolgedessen können sie austauschbar sein, wie z. B. „Das Leben ist eine Reise/ ein Theater/ ein Gefängnis“, „Das Internet ist das globale Dorf“. Zur zweiten Gruppe von Metaphern gehören „Adjektiv-Metaphern“. Hier werden Adjektive zu Nominalphrasen hinzugefügt, wie z. B. „Dem Weinen nahe seien“, „vibrierende Mundwinkel kündigen die Tränen an“. Diese Ausdrücke zeigen Glücksgefühle. Die dritte Gruppe beinhaltet die „Verb-Metaphern“. Diese Metaphern wirken dynamisierend. Das Geschehene beeinflusst die Menschen mental und emotional, wie z. B. „Grollender Donnerlärm jagt durch die Luft, grelle Blitze erblinden die Augen, herrische Windhosen [...]“ (Mahlmann, 2010, S. 97).

Metaphern können auch nach anderen Kriterien kategorisiert werden. Sie können laut Mahlmann in „vertraute“ und „unvertraute“ gegliedert werden. „Lexikalisierte“, „konventionelle“ und „tote“ Metaphern gehören zur Gruppe der sogenannten „vertrauten“ Metaphern. Sie gehören meistens ins Geschäftsleben, wie z. B. „Die Federführung bei diesem Projekt haben die Projektleiter“ (Mahlmann, 2010, S. 99). „Lexikalisierte“ Metaphern sind nicht so bekannt. Denn viele haben aufgrund ihres häufigen Gebrauchs ihren Übertragungscharakter verloren. Sie werden darum auch als „erloschene“ oder „tote“ Metaphern bezeichnet. Sie verursachen keine bemerkbaren Reaktionen. „Datenautobahn“, „geflügelte Worte“, „Mutter Erde/Natur“, „auf dem Kopf herumtanzen“ sind Beispiele für diese Art von Metaphern. „Konventionellisierte“ Metaphern sind lebendig. Sie haben eine überraschende Wirkung, wie z. B. „Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben“ (Mahlmann, 2010, S. 191). Unter den „unvertrauten Metaphern“ befinden sich „kreative“, „innovative“, „lebendige“ und „kühne“ Metaphern. Diese Metaphern zeigen Überraschungen, wie z. B. „Migräne - ein Bergwerk, in dem unzählige Teufelchen mit Schlaghammer und Pressluftbohrer herumwerkeln (Mahlmann, 2010, S. 99). „Innovative“ und „kreative“ Metaphern bergen, so Mahlmann, immer eine Chance oder ein Risiko. Denn sie sind kaum bekannt (Mahlmann, 2010, S. 192).

In literarischen Texten, in denen die Textgestaltung eine besondere Bedeutung hat, kommen Metaphern gehäuft vor. Metaphern gehören zu den bekanntesten literarischen Stilmitteln (Becker, Hummel, Sander, 2012, S. 62ff.). Das Übersetzen von Metaphern ist ein in der Translationswissenschaft bekanntes Übersetzungsproblem. Metaphern stellen ein Übersetzungsproblem dar, da sie einen versteckten Sinn in sich haben und dieser Sinn oftmals sprach- und kulturgebunden ist.

Für das Übersetzen von Metaphern gibt es nach translationswissenschaftlicher Auffassung verschiedene Lösungsmöglichkeiten. Je nach Zweck und Umständen kann eine von diesen Verfahren verwendet werden (Pisarska, 2004, S. 525).

5.1.2. Übersetzungsverfahren von Metaphern

Zu den bekanntesten Übersetzungsverfahren von Metaphern gehören nach Pisarska (2004, S. 525) folgende drei Übersetzungsverfahren:

1. Die Wort-für-Wort Übersetzung (*interlineare Übersetzung*):

Diese Methode wird meistens von ausgewählten Lesern wie z. B. Historikern, Studenten von alter Literatur und von Ethnographen etc. verwendet. Jedes Wort des AT wird in dem ZT exakt übertragen.

2. Die literarische Übersetzung:

Dieses Verfahren ist zweidimensional. Vom AT zum ZT oder umgekehrt. Es wird den syntaktischen Normen des ZT gefolgt. Für semantische und syntaktische Begriffe ist diese Art von Übersetzung eine gute Methode, aber nicht für idiomatische Begriffe (.

3. Die dynamische Übersetzung:

Eine dynamische Übersetzung bzw. freie oder nicht wörtliche Übersetzung (*non-literal Translation*) kann nur aus stilistischen oder semantischen Gründen in Frage kommen.

Eine andere wichtige Kategorisierung der Übersetzungsmöglichkeiten für Metaphern stammt, so im *Handbuch Translation*, von P. Newmark. Danach entwickelte Newmark folgende sieben Übersetzungsverfahren für lexikalisierte Metaphern:

- (1) Reproduktion des gleichen Bildes [...], z.B. ray of hope-Hoffungsstrahl, golden hair-goldenes Haar.
- (2) Ersetzung des AS-Bildes durch ein in der ZS übliches Bild [...], z.B. other fish to fry-d'autres chats à foutter.

- (3) Umwandlung der Metapher in einen Vergleich [...]. Nach Newmark kann dieses Verfahren die Schockwirkung einer Metapher abschwächen, z. B. *Ces zones cryptuaries où s'élabore la beauté.*-The crypt-like areas where beauty is manufactured.
- (4) Umwandlung der Metapher in einen Vergleich plus Sinnangabe [...], z. B. *tout un vocabulaire moliéresque*-a whole repertoire of medical quackery such as Molière might have used. Diese Kompromißlösung kann bei Verständnisproblemen zur Anwendung kommen, geht jedoch mit einem Verlust des intendierten Effektes einher.
- (5) Angabe des Sinns durch nichtmetaphorischen Ausdruck [...], z. B. *sein Brot verdienen*-to earn one's living. Dieses Verfahren wird empfohlen, wenn das ZS-Bild zu weit vom Sinn abweicht oder dem Register nicht angemessen ist. Allerdings besteht die Gefahr, dass emotive Aspekte verloren gehen.
- (6) Tilgung (deletion), wenn die Metapher redundant ist. Dieses Verfahren, das von vielen Autoren nicht als legitim oder wünschenswert angesehen wird, sollte laut Newmark nur dann zur Anwendung kommen, wenn es sich nicht um einen autoritativen oder expressiven Text handelt.
- (7) Gleiche Metapher unter Hinzufügung des Sinns [...]. Dieses Verfahren, das am Ende der Präferenzliste steht, kann dazu dienen das Bild zu verstärken (Schäffner, 2015, S. 282f.).

Außer dieser oben genannten Verfahren, schlägt Newmark eine Sinnangabe oder eine Übersetzung unter Hinzufügung von Anführungszeichen, für innovative Metaphern vor (Schäffner, 2015, S. 283).

Es gibt auch andere Vorschläge für das Übersetzen von Metaphern. Vural-Kara nennt folgende zwei Möglichkeiten. Entweder können die Metaphern in der ZS inhaltlich begrifflich wiedergegeben werden oder sie können mit analogen Sprachfiguren aufgezeigt werden. Eine vom Autor entwickelte Metapher soll wörtlich übertragen werden (Vural-Kara, 2010, S. 51). Folgendes Beispiel soll zeigen, wie Metaphern übersetzt werden können:

„Er kann mich ausquetschen, bis ich ein trockener Schwamm bin!“

Übersetzung ins Türkische: „Beni ezip suyumu çıkarabilir!“

Bei der Übersetzung wird der zweite Teil des Ausdrucks ausgelassen, da eine wörtliche Übersetzung „Beni kuru bir sünger olana kadar sıkabilir“ dem Leser merkwürdig erscheinen würde (Vural-Kara, 2010, S. 52).

Im folgenden Abschnitt soll es nun darum gehen zu untersuchen, wie die Übersetzer Şipal und İçöz die in der Erzählung *Unterm Rad* vorkommenden Metaphern ins Türkische übertragen haben.

5.1.3. Beispieldiskussion zu den Übersetzungen von Metaphern

Im Folgenden folgt nun eine Analyse zu den Übersetzungen von ausgewählten Metaphern.

5.1.3.1. Radmetapher

Wie bereits oben erwähnt, spielt in der Erzählung *Unterm Rad* die Radmetapher eine besondere Bedeutung. Sie ist sozusagen das Leitmotiv der Erzählung. Die Radmetapher ist mit der Konnotation des traurigen Endes eines jungen Menschen verknüpft. Auf die Radmetapher wird erstmals im Buchtitel *Unterm Rad* hingewiesen.

Beispiel 1:

AT	<i>Unterm Rad</i>	(Buchcover)
ZT 1	<i>Çarklar Arasında</i>	(Buchcover)
ZT 2	<i>Harika Çocuk</i>	(Buchcover)
ZT 3	<i>Çarklar Arasında</i>	(Buchcover)

Wie in der funktionalistischen Translationswissenschaft hervorgehoben wird, können und müssen Buchtitel nicht immer wörtlich übersetzt werden (Nord, 2015; Nord 2004). Für das Übersetzen von Titeln können, so Nord, eine Reihe von Übersetzungsverfahren gewählt werden. Titel können „entlehnt“ werden. Bei diesem Verfahren wird der Titel identisch oder lediglich phonetisch, morphologisch und/oder orthographisch assimiliert, wie z. B. (frz.) „Armançe“, (dt.) „Armançe“. Eine zweite Möglichkeit ist die „wörtliche Übersetzung“, wie z. B. „The Big Sleep“ im Englischen und „Der tiefe Schlaf“ im Deutschen. Eine dritte Möglichkeit sind „Expansionen“, wie z. B. „Our Town“ im Englischen und „Unsere kleine Stadt“ im Deutschen. Weitere Lösungen sind „Reduktionen“ oder „semantische Modulationen“. Hierzu gehören z. B. die Vertauschung von Bezeichnungskategorien oder die syntaktischen Transpositionen, wie Wortartentausch (z. B. „Disidencias“ - „Die Dissidenten“). Auch die „Paraphrase“ kann eine Lösung für das Übersetzen von Titeln sein. Auch kann es genügen, das Schlüsselwort in der Übersetzung zu bewahren. Möglich sind auch freie Neuformulierungen (Nord, 2004, S. 910f.).

Die Titelübersetzung stellt ein besonderes Übersetzungsproblem dar, da es keine „Pauschallösung“ gibt. Es muss immer im Einzelfall entschieden werden. Denn Titel müssen, wie Nord darlegt, in der Übersetzung eine Reihe von Funktionen erfüllen. In diesem Zusammenhang nennt Nord folgende sechs Funktionen, wobei die ersten drei „der

ersten Kontaktherstellung“ dienen und obligatorisch und die letzten drei optional sind (Nord, 2015, S. 293):

- Der Zieltitel muss im Titelkorpus der ZK formal unverwechselbar sein (distinktive Funktion).
- Die Titelform muss formal und syntaktisch den Titelsortenkonventionen der ZS bzw. ZK entsprechen, um dort akzeptiert zu werden (metatextuelle Funktion).
- Der Zieltitel muss einprägsam sein (phatische Funktion). Hierbei bestimmt die Länge von Wörtern bzw. die Wortanzahl die Einprägsamkeit des Titels. Probleme können aufgrund unterschiedlicher Sprachstrukturen entstehen. Außerdem können auch kulturbezogene Titelnamen Übersetzungsprobleme verursachen.
- Die lexikalische Bedeutung des Titels soll verstehbar sein (referentielle Funktion). Bei dieser Funktion können Übersetzungsprobleme gehäuft bei polysemen Lexemen vorkommen. Außerdem können Welt- und Kulturwissensunterschiede zwischen den AT- und ZT-Rezipienten Übersetzungsprobleme verursachen.
- Die Betitelung in der ZS kann zu einem Problem werden, wenn der Titel Einstellungen ausdrückt und „implizite Bewertungen“ oder kulturspezifische Gefühläußerungen beinhaltet, die nicht auf Anhieb, sondern nur im Kontext verstehbar sind (expressive Funktion).
- Der Zieltitel muss rezipientenorientiert sein und den Zielleser ansprechen (appellative Funktion). Diese Funktion verursacht oft Übersetzungsprobleme, denn:

Direkte und indirekte Appellfunktion können [...] nur ihre Wirkung entfalten wenn sie auf die Erwartungen, den Horizont und die Ansprechbarkeit der Empfänger Rücksicht nehmen. Das gilt auch für die Unterfunktion Interpretationssteuerung, vor allem bei literarischen Titel, die u. a. durch Metaphern und Symbole (*Ein Puppenheim*), sprechende Namen oder Zitate (*Maikafer flieg!*) bewirkt wird (Nord, 2015, S. 293).

Im vorliegenden Fall hat der Buchtitel *Unterm Rad* eine rezeptionssteuernde Funktion. Das Rad steht sinnbildlich für die gesellschaftlichen Institutionen, wie Familie, Schule und die Stadt bzw. die Umgebung und deren Angehörige dar. Der Junge Hans Giebenrath wird von diesem großen mächtigen Rad überrollt. Hesse benutzt bei der Betitelung die Radmetapher, die, wie oben angemerkt, im Roman auch an weiteren Stellen vorkommt. Hesse präferiert diesen Titel, da er eine phatische Funktion erfüllen möchte. Diese Funktion stellt einen Kontakt zwischen dem Text und den Rezipienten her. Der Titel *Unterm Rad* erfüllt eine Appellfunktion, da der durch die phatische Funktion zustande kommende Kontakt, durch die Appellfunktion in eine Richtung gelenkt wird,

nämlich auf die gesellschaftlichen Probleme in der Bildung der Jugendlichen. Eine Ausdrucksfunktion wird auch erfüllt, da der Autor selbst der Titelgeber ist. Durch die Wiedergabe von Informationen über die Gesellschaft des damaligen Deutschlands. Der Titel wird als Metapher verwendet, um auf den Inhalt des Werkes hinzuweisen, nämlich das Rad der Gesellschaft, durch das eben diese gelenkt wird. Aus diesem Grund ist es wichtig, dass bei der Übersetzung des Titels die gleiche Wirkung bei den Zielrezipienten erzielt wird. Die Radmetapher im Titel basiert auf der bekannten Redewendung im Deutschen: „unter die Räder kommen“, was so viel bedeutet wie „(ugs.; durch bestimmte Einflüsse verdrängen, in moralischer, sozialer, finanzieller o.ä. Hinsicht völlig herunterkommen; nach dem Bild des Überfahrenwerdens“ (Drosdowski, 1988, S. 997). Hesse verwendet eine solche Metapher, um das Leben eines jungen Menschen in der Wilhelminischen Zeit, zu erzählen, welcher unter dem Erwartungsdruck der Gesellschaft leidet. Das Leben der jungen Menschen wird von der Gesellschaft bestimmt und die Familie praktiziert diese Formung der Persönlichkeiten. Die Radmetapher meint sinnbildlich Räder, die die Menschen erdrücken. Der Protagonist Hans Giebenrath kann sich nicht verteidigen. Er kann, anders als sein Freund Heilner, seine Meinung nicht frei äußern und sich dem System widersetzen. Der Vater des jungen Giebenrath, Joseph Giebenrath, handelt nach den Erwartungen der Gesellschaft. Er kann sich auch nicht verteidigen. Er möchte nur die Ehre durch seinen Sohn halten und nicht verlieren.

Die Übersetzung des Titels *Unterm Rad* stellt ein besonderes Übersetzungsproblem dar, da der metaphorische Titel, wie weiter unten gezeigt wird, auf der Redewendung „unter die Räder kommen“ basiert. Bekannte Redewendungen sind meist in zweisprachigen Wörterbüchern aufgeführt und können dort nachgeschlagen werden. In Fällen, in denen eine Redewendung dort nicht zu finden ist, können weitere Nachschlagewerke, z. B. einsprachige Wörterbücher, herangezogen werden. Als Übersetzungsstrategie wird allgemein empfohlen, Redewendungen in der ZS semantisch zu substituieren, d.h. sie wörtlich zu übersetzen oder sie mit einer in der ZS bekannten Redewendung zu ersetzen. Das gilt jedoch nicht für alle Fälle. Bei Redewendungen, die „Bestandteil des höheren Ganzen – des Stils des Autors, der charakterisierenden Absicht usf.“ (Levý, 1969, S. 103) sind, müssen einzelne Lösungsstrategien gefunden werden.

Wo das Wort nicht an sich, sondern nur als Teil des Ganzen eine Bedeutung hat, übersetzt man das Ganze ohne Rücksicht auf die Bedeutungen der einzelnen Wörter. Als lexikale Einheiten übersetzt man stehende Wendungen und die meisten volkstümlichen Redewendungen und Sprüche. Bei bildhaften Ausdrücken sind auch die nebensächlichen

Implikationen einzelner Wörter, ihre Beziehungen zur vorgestellten Wirklichkeit und das Verhältnis zwischen dem Gedanken und seinem künstlerischen Ausdruck wichtig [...] (Levý, 1969, S. 102).

Die Redewendung „unter die Räder kommen“ ist in Steuerwalds *Deutsch-Türkischem Wörterbuch* wie folgt aufgeführt: „fig. fena insanlarla düşüp kalkmak“ (Steuerwald, 1974, S. 434), was sinngemäß „Umgang mit schlechten Menschen haben“ bedeutet. Doch handelt es sich bei „unter die Räder kommen“ um eine sehr bekannte Redewendung des Deutschen, die literarischen Übersetzern aus der deutschen Sprache ohnehin bekannt sein müsste.

Wie oben im Zitat gezeigt (ZT 1 und ZT 3), übersetzt Şipal den AT-Titel „*Unterm Rad*“ mit „*Çarklar Arasında*“. Die türkische lexikalische Entsprechung für „**Rad** [...] (in e-m Mechanismus“ lautet nach Steuerwald „çark“ (Steuerwald, 1974, S. 434). Diese lexikalische Entsprechung ist zutreffend, da mit dem „Rad“ im AT-Titel das System einer Gesellschaft gemeint ist. Das „Rad“ steht sinnbildlich für das System der Gesellschaft in Calw, in dem das Handlungsgeschehen stattfindet. Mit der Radmetapher wird in den Vordergrund gestellt, dass der junge Hans Giebenrath, der am Ende der Erzählung stirbt, ein Opfer dieses Systems ist.

Der Titel *Çarklar Arasında* in ZT 1 und ZT 3 ist, um die Betitelung nach Nords Kriterien zu analysieren, von anderen türkischen Buchtiteln unterscheidbar, also „distinktiv“. Es gibt kein anderes literarisches Werk, das diesen Titel trägt. Er passt sowohl formal als auch syntaktisch zur türkischen Titelsortenkonvention von literarischen Werken. Er erfüllt also damit auch die „metatextuelle Funktion“. Der Titel ist kurz und bleibt in Erinnerung. Außerdem klingt er interessant. Damit erfüllt er auch seine „phatische Funktion“ und damit insgesamt alle drei Grundforderungen von Nord. Darüber hinaus erfüllt der Titel *Çarklar Arasında* die „referentielle Funktion“. Denn er beinhaltet, wie oben gezeigt, die semantische Bedeutung des AT-Titels. Şipal verwendet im Türkischen die Pluralform von „çark“ (dt. „Rad“), da das gesellschaftliche System aus kleinen Teilen besteht und durch eben diese kleinen Teile, nämlich die Räder, funktioniert. Die bildhafte Betitelung *Çarklar Arasında* erfüllt auch die bei literarischen Übersetzungen wichtige Forderung der „expressiven Funktion“. Denn bei der Titelübersetzung darf es nicht, wie Nord betont „zu einer ‚Ungerechtigkeit‘ gegenüber dem Autor und seiner individuellen kommunikativen bzw. literarischen Intention“ (Nord 2004, S. 912) kommen. Ebenso wie der AT-Leser kann auch der ZT-Leser sich ein

mechanistisches System vorstellen, bei dem es um einen Leidenden oder mehrere Leidende geht. Die Konnotation wird damit bewahrt. Auch erfüllt er der Titel die „appellative Funktion“. Der Titel *Çarklar Arasında* klingt im Türkischen interessant. Insgesamt betrachtet wird mit Şipals Titelwahl Nords Forderung nach „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erfüllt.

Die Übersetzerin Günseli İçöz hingegen übersetzt den Titel, wie oben im Zitat gezeigt, mit *Harika Çocuk* (ZT 2), also *Wunderkind*, also weder wörtlich wie im AT noch wie in Şipals Erstübersetzung der Erzählung. Eine Analyse nach Nords Funktionskriterien beim Übersetzen von Buchtiteln führt zu folgendem Ergebnis. Der Titel *Harika Çocuk* in ZT 2 ist von anderen türkischen Buchtiteln unterscheidbar, also „distinktiv“. Zum Erscheinungszeitpunkt der Übersetzung gibt es, soweit festgestellt werden konnte, kein anderes literarisches Werk, das diesen Titel trägt. Der Titel *Harika Çocuk* passt formal und syntaktisch zur türkischen Titelsortenkonvention von literarischen Werken. Auch er erfüllt damit die „metatextuelle Funktion“. Der Titel ist kurz, bleibt in Erinnerung und hört sich interessant an. İçöz‘ Betitelung erfüllt damit ihre „phatische Funktion“. Der türkische Titel *Harika Çocuk* erfüllt damit insgesamt betrachtet alle drei oben genannten obligatorischen Forderungen von Nord. Doch İçöz‘ Titel *Harika Çocuk* erfüllt nicht die „referentielle Funktion“, da er nicht die semantische Bedeutung des AT-Titels beinhaltet. Auch erfüllt die Betitelung *Harika Çocuk* nicht Nords Forderung nach der Bewahrung der „expressiven Funktion“, die bei literarischen Übersetzungen, wie oben von Nord betont, wichtig ist. Hesse ist bekannt für seine reichen Stilfiguren, insbesondere Metaphern, in seinen Romanen. Dieser Stil ist wie seine persönliche Unterschrift oder sein Markenzeichen. In İçöz‘ Übersetzung kommt es vor allen Dingen zu einer Abweichung bezüglich der Autoren- bzw. Textintention. Günseli İçöz berücksichtigt nur die Besonderheiten des Protagonisten Hans Giebenrath, nicht jedoch die der Gesellschaft, sodass die Bedeutung der Metapher im Titel verloren geht. Die konnotative Verbindung zwischen Titel und Text wird verschoben und damit nicht ganz bewahrt. Da İçöz die Titelmetapher nicht beachtet, wird für den zielsprachlichen Leser die Rezeptionssteuerung des Autors Hesse nicht wirksam. Der Titel *Harika Çocuk* erfüllt ebenso wie *Çarklar Arasında* die „appellative Funktion“. *Harika Çocuk* als Buchtitel hört sich interessant an. Damit erfüllt İçöz‘ Betitelung insgesamt betrachtet ebenso wie Şipals Betitelung Nords Forderung nach „Funktionsgerechtigkeit“. Die Forderung nach „Loyalität“ wird jedoch nicht ganz erfüllt. Das gilt jedenfalls für die

„Loyalität“ gegenüber dem Autor Hermann Hesse und dem Zielleser. Über die „Loyalität“ gegenüber dem Auftraggeber kann an dieser Stelle nichts gesagt werden. Denn möglich ist, dass die Betitelung vom Can Verlag vorgenommen wurde.

Beispiel 2:

Wie bereits erwähnt, kommt im Handlungsgeschehen der Erzählung die Radmetapher an weiteren Stellen vor. Der Schuldirektor erinnert Hans daran, dass er die Anforderungen, Normen und Erwartungen der Schule erfüllen soll. Falls er die Menschen enttäuscht, könne er in Schwierigkeiten kommen. Mit der Metapher des Rads wird hier nochmal das System der Gesellschaft verbildlicht. Wie im Zitat unten zu sehen ist, verwendet Hesse hierfür die im Titel vorkommende Redewendung „unters Rad kommen“:

- AT Nur nicht matt werden, sonst **kommt** man **unters Rad** (S. 93)².
ZT 1 Pes etmeyeceksin, yoksa **çarklar arasında ezilip gidersin** (S. 110).
ZT 2 Çalışmalarını gevşetme yoksa **okkanın altına gidersin** (S. 91).
ZT 3 Pes etmeyeceksin, yoksa **çarklar arasında ezilip gidersin** (S. 138).

Wie oben erwähnt (vgl. Abschnitt 4.4.2.3.) wird Şipals Übersetzung aus dem Jahr 1990 (ZT 1) in der Neuübersetzung im Jahr 2002 (ZT 3) weitgehend beibehalten. Die Änderungen in der Neuübersetzung betreffen, wie in den Zitatstellen in der Beispieldiskussion zu sehen, nicht die Metaphern und Realien. Die Übersetzungen ZT 1 und ZT 3 werden darum in der unten stehenden Analyse immer gemeinsam behandelt. Über die deutsche Redewendung „unters Rad kommen“ und ihre Entsprechung wurde bereits im Rahmen der Titelübersetzung (vgl. Abschnitt 5.1.3.1., Beispiel 1) gesprochen. Da die Radmetapher für die Rezeption der Erzählung *Unterm Rad* ein wichtiges literarisches Stilelement bildet, muss sie bei der Bestimmung der Übersetzungsstrategie beachtet werden. Şipal verwendet im Türkischen die Pluralform des Substantives „Rad“, obwohl im Original eine Singularform vorliegt. Er berücksichtigt dabei die sprachlichen Regeln der ZS, sodass die Bedeutung der Metapher nicht verloren geht. Im Türkischen gibt es keine wörtliche Entsprechung für die Redewendung „unters Rad kommen“. Jedoch verwendet Şipal einen semantisch adäquaten bildhaften Ausdruck, und zwar wie bei Hesse in Analogie zum Titel. Damit wird der literarische Stil des Autors im ZT im

² Bei den Fettbuchstaben im obigen Zitat und weiter unten in der Beispielanalyse handelt es sich um Hervorhebungen der Verfasserin (Ş. Z.).

Rahmen des Möglichen beibehalten. Şipals Lösungsvorschlag ist nach Nord „funktionsgerecht“ und „loyal“.

İçöz hingegen bevorzugt bei der Übersetzung der deutschen Redewendung „unters Rad kommen“ eine semantische Entlehnung. „Okkanın altına gitmek“ ist eine im Türkischen bekannte Redewendung und bedeutet sinngemäß „zu Unrecht einen Schaden erhalten“ (Püsküllüoğlu, 1998, S. 629). Ihre Lösungsstrategie berücksichtigt im Gegensatz zu Şipals Lösungsstrategie nicht die Bedeutung der Radmetapher im Werk. Beim Übertragen von Redewendungen muss jedoch immer, wie erwähnt, bei literarischen Texten das Textganze mitberücksichtigt werden. In ZT 2 geht darum die Radmetapher verloren und damit die Loyalität gegenüber dem Autor und Zielesern.

5.1.3.2. *Wassermetapher*

Eine neben der Radmetapher vorkommende weitere wichtige Metapher der Erzählung ist die Wassermetapher (Patzner, 2013, S. 40). Die Wassermetapher erscheint nicht nur am Ende des Romans bei der Schilderung von Hans Giebenraths Ertrinken, sondern bereits zuvor auch an anderen Stellen, etwa in Form der Schiffsmetapher. Das Schiff wird bildlich in Verbindung mit dem Leben des Menschen gestellt. Außerdem ist das Wasser sehr wichtig für Hans, da er am liebsten angelt und schwimmt und sich hierbei am glücklichsten fühlt. Doch wird das Wasser für ihn am Ende der Erzählung zum Verhängnis. Mit der Schiffsmetapher werden die Gefühlsschwankungen des Protagonisten Hans Giebenrath verbildlicht, etwa in seiner Beziehung zu Emma, die sich ihm lustvoll anzunähern versucht. Hans Giebenrath wird durch diese für ihn neue Erfahrung völlig irritiert:

Beispiel 1:

AT Die Lust aber bedeutete den Sieg seiner jungen Liebeskraft [...]. **Sein leichtes Schifflein**, knapp dem ersten Schiffsbruch entronnen, war nun in die Gewalt neuer Stürme und in die Nähe wartender Untiefen und halsbrechender Klippen geraten [...]. (S. 133f).

ZT 1 Ama neşe, gönlündeki körpe sevmeye gücünün zaferini [...] gösteriyordu. **Derme çatma teknesi** ilk kazadan kıl payı kurtulmuşken yeni fırtınalara yakalanmış, sürüklene sürüklene ileride kendisini bekleyen sığılıkların ve alabildiğine tehlikeli kayalıkların burnunun ucuna kadar dayanmıştı; [...] (S. 160f.).

ZT 2 Ana sevinç denek gençlik duyarlılığın etkisi ya da yaşamın tüm enerjisinin ilk kıpırtısı demekti [...]. Gemi enkazından son anda kaçıp **küçük sandalye** yeni çıkmış bir fırtınanın o büyük gücüyle karşı karşıya kaldıktan sonra [...] (S. 133).

ZT 3 Ama neşe, gönlündeki körpe sevme gücünün zaferi [...] ilk sezgisiydi. **Derme çatma teknesi** ilk kazadan kıl payı kurtulmuşken yeni fırtınalara yakalanmış, sürüklene sürüklene ileride kendisini bekleyen sığıkların ve alabildiğine tehlikelerli kayalıkların burnunun ucuna kadar dayanmıştı; [...] (S. 201).

Wie im AT-Zitat zu sehen, werden die Gefühle und damit das Leben des Menschen mit einem Schiff versinnbildlicht. Hesse bezeichnet die Psyche des Menschen als Schiff. Das Schiff bzw. die Seele des Menschen kann sich nur durch Krisen und Gefährdungen entwickeln.

ZT 1 und ZT 3 zeigen, dass Şipal bei der Übersetzung der Schiffsmetapher keine wortwörtliche Direktübersetzung vornimmt, sondern sich für das Übersetzungsverfahren der semantischen Entlehnung entscheidet. Das literarische Stilmittel „Metapher“ des AT geht in der Übersetzung verloren, was die literarische Wirkung des Textes beim ZT-Rezipienten mindert.

Auch İçöz überträgt in ZT 2 die Schiffsmetapher nicht wortwörtlich, sondern ebenso wie Şipal mit semantischer Entlehnung. Auch in ihrer Übersetzung ist die Metapher nicht ersichtlich. Damit geht in beiden Übersetzungen die Schiffsmetapher verloren. Um auf deren Besonderheit aufmerksam zu machen, hätten z. B. Worthinzufügungen gemacht werden können. Bei der Übersetzung von Şipal in ZT 1 und ZT 3 könnte z. B. nach „Derme çatma teknesi“ der Zusatz „olan ruhu“ angefügt werden können. Auch İçöz‘ Übersetzung kann durch Hinzufügungen anders formuliert werden, sodass die Metapher bei ihrer Übertragung ersichtlich wird. Da Hesse das Schiff als die Seele des Menschen sieht, könnte die Übersetzung wie folgt formuliert werden: „[...] kaçıp ruhunu yansıtan küçük sandalıyla [...]“. Das sei nur am Rande erwähnt.

Beispiel 2:

Eine weitere wichtige Wassermetapher bezieht sich auf die schwarze Farbe des Wassers, die auf das tragische Ende der Erzählung, nämlich den Tod des Protagonisten Hans hinweist:

AT [...] trieb der so bedrohte Hans [...] im dunklen Flusse talabwärts. [...] mit seinen Händen und Haaren und erblassten Lippen spielte das **schwarze Wasser** (S. 164).

ZT 1 [...] ırmağın karanlık sularında yavaş yavaş vadiden aşağı sürüklenip durmaktaydı. [...] kanı çekilmiş dudaklarıyla **karanlık sular** oynayıp durmaktaydı (S. 198).

ZT 2 [...] ırmağın karanlık sularından aşağı yavaş yavaş sürükleniyordu. [...] İrmağın **kapkara suları** [...] kanı çekilmiş dudaklarının üzerinde oynayıyordu (S. 163f.).

ZT 3 [...] ırmağın karanlık sularında yavaş yavaş vadiden aşağı sürüklenip durmaktaydı.
[...] **karanlık sularda** oynayıp durmaktaydı[...] (S. 248f.).

Im AT wird die Farbe des Wassers als „schwarz“ beschrieben, da die Farbe „schwarz“ meist mit Traurigkeit verbunden wird, und das fast in allen Kulturen. Das gilt auch für die türkische Kultur. Die Übersetzung der obigen Metapher stellt darum kein Übersetzungsproblem dar.

Şipal präferiert das Wort „karanlık“ (dt. „dunkel“) für „schwarz“. Seine Lösungsstrategie passt semantisch zur beschriebenen Situation. In ZT 1 und ZT 3 wird die Wassermetapher deutlich.

İçöz überträgt ebenso wie Şipal die Wassermetapher ins Türkische, doch mit einem anderen Übersetzungsverfahren. Sie verwendet das Wort „kapkara“ (dt. „stockfinster“) für die Farbe „schwarz“, sodass der ZT-Rezipient die Metapher begreift. Durch den Gebrauch einer Übertreibung in Form von „kapkara“, wird die Metapher besonders hervorgehoben.

Insgesamt kann daher gesagt werden, dass beide Übersetzer die Wassermetapher in ihren Übersetzungen bewahren. Die ZT-Leser verspüren bei allen Übersetzungen wie im AT das traurige Ende von Hans Giebenrath. Dadurch können die Zielkulturangehörigen auch erfahren, dass der Erzähler oft Stilfiguren verwendet. Die Übersetzungen sind, um es zusammenfassend nach Nord zu sagen, „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 3:

In dem eben besprochen Abschnitt kommt die Wassermetapher noch ein weiteres Mal vor:

AT Vielleicht hatte der **Anblick des schönen Wassers ihn gelockt**, [...] (S. 164).

ZT 1 Belki de o **güzel akıp giden suların manzarası onu büyüleyerek kendine çekmiş**, [...] (S. 198).

ZT 2 [...] suya eğildiği zaman **onun öldürücü çekiciliğine kapılarak** [...] (S. 164).

ZT 3 Belki de o **güzel akıp giden suların manzarası onu büyüleyerek kendine çekmiş**, [...] (S. 248).

Wie im AT-Zitat zu sehen, erscheint an dieser Stelle der Erzählung die Wassermetapher in Form einer Personifikation. Mit der Aussage „ihn gelockt“ wird betont, dass Hans ein Opfer ist. Diese literarische Stilform wird in beiden Übersetzungen beibehalten. Şipal verwendet hierfür als semantische Entsprechung den Ausdruck „onu büyüleyerek kendine çekmiş“ (ZT 1 und ZT 3), İçöz dagegen den Ausdruck „onun

öldürücü çekiciliğine kapılarak“. Es ist in beiden Fällen das Wasser, das Hans anzieht. Bei der Übersetzung von Şipal ist die Aussage „Anblick des schönen Wassers“ als „güzel akıp giden suların manzarası“ (dt. „der Anblick des schön fließenden Wassers“) übersetzt. Mit der Worthinzufügung „güzel akıp giden“ (dt. „schön fließend“) wird die Wassermetapher noch stärker als im AT betont. İçöz dagegen benutzt als Entsprechung für „Anblick“ das Wort „çekiciliğine“ (dt. „Attraktivität / Anziehungskraft“). İçöz möchte damit auch die Wassermetapher durch das Wort „Attraktivität“ verstärken.

Şipals und İçöz‘ Lösungsstrategien sind zwar unterschiedlich, aber beide „funktionsgerecht“ und „loyal“.

5.2. Realien

Im nachstehenden Abschnitt sollen nun einzelne Beispiele zum Übersetzen von Realien diskutiert werden. Es folgt zunächst wiederum eine Einleitung zur Problematik der Realienübersetzung und eine Begriffsbestimmung.

5.2.1. Einleitung und Begriffsbestimmung

Kulturspezifika, in der Translationswissenschaft „Realien“ genannt, spielen beim literarischen Übersetzen eine wichtige Rolle. Der Begriff „Realien“ wird in der Translationswissenschaftlich wie folgt definiert.

Nach Kujamäki bezeichnet der Begriff „Realien“ allgemein Begriffe, Gegenstände, Sachverhalte, Institutionen, Einrichtungen, Tierarten, Sitten, Gebräuche, Speisen, Getränke, Städte und Behörden, die zu einer bestimmten Kultur und/oder einem geographischen Bereich gehörig sind (Kujamäki, 2004, S. 920).

Nach Markstein sind „Realien“ Elemente des Alltags, der Geschichte, der Kultur, der Politik eines bestimmten Volkes, Landes und Ortes, die keine Entsprechungen in anderen Kulturen haben (Markstein, 2015, S. 288). Titel, Feiertage, Abkürzungen, Anreden (z. B. „Herr“), Grußfloskeln (z. B. „Dear Sir“, „gnädige Frau“), Abschiedsfloskeln, Interjektionen und Gesten (Kopfbewegung) werden im Rahmen von Realien behandelt (Markstein, 2015, S. 289). Zu den Realien können laut Markstein weitere Kulturspezifika gezählt werden, wie z. B. Personennamen, geographische Bezeichnungen (Toponyme), Jahreszahlen, Monatsnamen, sogar die Uhrzeit wie z. B. „five o’clock tea“ in England (Markstein, 2015, S. 290).

„Realien“ stellen für Übersetzer ein Übersetzungsproblem dar, da sie keine lexikalische Entsprechung in der ZK und ZS haben. Vom Übersetzer wird erwartet, dass er diese lexikalische Lücke in der Übersetzung füllt. Das gilt insbesondere für den literarischen Übersetzer, da der ZIELLESER, wie Greiner betont, beim Lesen einer literarischen Übersetzung das „Fremde“ spüren möchte: „Literatur lebt [...] davon, fremd zu wirken, etwas Neues, Ungewöhnliches, bisweilen etwas Verfremdendes zur Sprache zu bringen. Was sollte sie sonst verfolgen? Täte sie es nicht, wäre sie trivial. Die Fremdartigkeit der Struktur macht oft das Reizvolle am Text aus“ (Greiner, 2004, S. 16). Diese Forderung ist keine Neue. Bereits Schleiermacher forderte für das literarische Übersetzen das „verfremdende Übersetzen“. Und auch Levý plädierte dafür, dass der Übersetzer beim ZIELLESER die „übersetzerische Illusion“ erweckt, dass Werk im Original zu lesen (vgl. Kapitel 2).

Bevor über die Lösungsstrategien von Şipal und İçöz in der Türkischübersetzungen von *Unterm Rad* gesprochen wird, soll eine Übersicht erfolgen, wie Realien in die ZS übersetzt werden können. Nach translationswissenschaftlicher Auffassung stehen dem Übersetzer bei der Übersetzung von Realien folgende Übersetzungsverfahren zur Verfügung.

5.2.2. Übersetzungsverfahren von Realien

Für das Übersetzen von kulturspezifischen Bezeichnungen, als den Realien, gibt es, wie translationswissenschaftliche Nachschlagewerke auflisten, zahlreiche Übersetzungsverfahren (Kujamäki, 2004, S. 921ff.; Markstein, 2015, S. 290f.). Aber vor allem muss der Übersetzer sowohl eine allgemeine Sprach- und Kulturkompetenz als auch eine literarische Sachkompetenz besitzen. Denn Realien müssen erst einmal identifiziert werden, d.h. als solche im Originalwerk erkannt und verstanden werden. Erst nach dem Analysieren der Realien kann, je nach gewählter Übersetzungsmethode, eine der unten genannten Übersetzungsverfahren ausgewählt werden):

- *Direktübernahme:*

Bei der „Direktübernahme“ wird das Wort aus dem AT entweder als Zitatwort ohne irgendeine Veränderung in den ZT übertragen oder assimiliert in den ZT übernommen. Der Leser ist dabei mit der AS und AK vertraut, sodass er das Wort erkennen kann (Kujamäki, 2004, S. 921). Einige Beispiele werden folgend aufgezeigt. „Samowar“, ein „Selbstkocher“, gehört zu den eingebürgerten Realien. Andere Beispiele sind: „Pub“,

„Kimono“, „Pizza“ und „Cowboy“. Ist der Begriff eingebürgert, wird keine Übersetzung mehr gebraucht. Die Realie kann mit Hilfe einer sich anbietenden Strategie in die ZS übertragen werden (Markstein, 2015, S.2 89).

Im Türkischen werden Wörter wie z. B. „balata“ (dt. „Balata“), „baron“ (dt. „Baron“), „Dekan“ (dt. „Dekan“), „element“ (dt. „Element“), „genetik“ (dt. „Genetik“), „kobalt“ (dt. „Kobalt“), „laborant“ (dt. „Laborant“) und „Mark“ (dt. „Mark“) zur Kategorie der eingebürgerten Realien aus dem Deutschen ins Türkische gezählt (Aktaş, 2007, S. 2).

Zum Übersetzungsverfahren „Direktübernahme“ gehören auch so genannte „fremdgebliebene Realien“ „SarAFAn“ (ru: „bäuerlicher Miederrock“), „Novio“ (sp: „Bräutigam“, „fixer Freund“) sind Beispiele dafür (Markstein, 2015, S. 289).

- *Lehnübersetzung*

Das Verfahren „Lehnübersetzung“ wird als „Glied-für-Glied-Übersetzung“ bezeichnet. Als Beispiel dafür nennt Kujamäki eine Realie aus der finnischen Kultur, nämlich die Übersetzung vom „reikä-leipä“ mit „Loch-Brot“ im Deutschen. Diese Art von Übersetzung werde besonders für geographische Eigennamen (Toponymen) verwendet. Eine Lehnübersetzung kann nach Kujamäki ein Hinweis dafür sein, dass der Übersetzer die Bedeutung des ausgangssprachlichen Ausdrucks nicht kennt und aus diesem Grund das Wort wie im AT erschienen verwendet (Kujamäki, 2004, S. 921-922):

[...] wer etwa engl. *black-bird* mit *Schwarzvogel* übersetzt statt mit *Amsel*, verrät damit ebenso eine mangelnde ausgangssprachliche Kompetenz wie ein Übersetzer, der den schwedischen Ausdruck *Maria nyckelpiga* wörtlich genau mit *Maria Schlüsselmagd* wiedergibt, ohne zu wissen, dass sich hinter rätselhaften Magd nichts anders verbirgt als ein gewöhnlicher Marienkäfer (Kujamäki, 2004, S. 922).

- *Explikation*

„Explikationen“ sind vom eigenen Wissen des Übersetzers abhängig. Bei diesem Übersetzungsverfahren werden ausgangsseitige Gegebenheiten expliziert. So wird beispielsweise das Wort „Metsola“ als „das Reich des Waldes“ und „Ahtola“ als „das Wasserreich“ übertragen (Kujamäki, 2004, S. 922).

- *Analogiverwendung*

Bei der „Analogiverwendung“ verwendet der Übersetzer einen semantisch passenden zielsprachigen Ausdruck als Entsprechung für den Ausdruck der AS. Die Verwendung von Analogien ist ein funktionales Verfahren um Realien sachlich treffend zu übersetzen (Kujamäki, 2004 S. 922). „Department of Homeland Security“ übersetzt

mit „Heimatschutzministerium“ und „Kilt“ übersetzt mit „(bunt kariert) Schottenrock“ können als Beispiele für dieses Verfahren der Realienübersetzung genannt werden (http-3).

- *Hypero- und hyponymisches Übersetzen*

Beim „hyperonymischen“ Übersetzen wird eine semantisch spezifischere Bezeichnung des AT (sog. *Hyponym*) im ZT durch ein allgemeineres (sog. *Hyperonym*) ersetzt: „Durch diese Vorgehensweise fallen bestimmte Merkmale weg (z. B. engl. „blackbird“- eigentlich „Amsel“→dt. „Vogel“), wodurch sowohl der genaue Sach- wie gelegentlich auch der Kulturbezug des Wortes abhanden kommen“ (Kujamäki, 2004, S. 922).

Beim „hyponymischen“ Übersetzen hingegen wird ein Oberbegriff, also eine semantisch allgemeinere Bezeichnung des AT (*Hyperonym*) im ZT durch ein spezifischeres (*Hyponym*) ersetzt. Bei diesem Übersetzungsverfahren besteht nach Kujamäki die Gefahr, dass etwas seltsame Übersetzungen entstehen, wie z. B. die Übersetzung vom finn. „sianmakkara“ mit „Thüriniger Rostbratwurst“ (Kujamäki, 2004, S. 923).

- *Assoziatives Übersetzen*

Beim Übersetzungsverfahren „assoziatives Übersetzen“ wird die Bedeutung des ausgangssprachlichen Ausdrucks übertragen: „[...] der übertragenden Bedeutung wird die lexikalische des ausgangssprachlichen Ausdrucks sowie dessen Referenz geopfert [...] und an ihre Stelle ein zielseitiger Koloritwert eingeführt“ (Kujamäki, 2004, S. 923). Ein Beispiel dafür ist die Übertragung eines historischen Geschehens der AK mit einem historischen Geschehen der ZK (Kujamäki, 2004, S. 923).

- *Auslassung*

Das Verfahren „Auslassung“ bedeutet nach Kujamäki ein starkes Eingreifen des Übersetzers in den AT. Es wird darum in der Regel nicht als „Übersetzung im eigentlichen Sinn charakterisiert“ (Kujamäki, 2004, S. 923), sondern als „Bearbeitung“. Von „Auslassung“ wird immer dann Gebrauch gemacht, wenn bestimmte Informationen des AT für Zielrezipienten als nicht relevant erachtet darum in der ZS bzw. im ZT nicht aufgenommen werden (Kadrić, Kaindl und Cooke, 2012, S. 124).

- *Hinzufügungen*

„Hinzufügungen“ sind das Gegenstück zur Auslassung. Diese erfolgen oft als Fußnoten bzw. Anmerkungen. Sie können auch in Form von Paraphrasen und

Kommentaren im Haupttext erscheinen. „Die Kombination 'Direkübernahme mit erläuternder Paraphrase' wird [...] in literarischen Texten empfohlen, weil sie sowohl die Beibehaltung der fremden Bezeichnung als auch das Verständnis des Textes“ (Kujamäki, 2004, S. 924) ermöglicht. Von Fußnoten wird hingegen bei literarischen Texten abgeraten, „weil sie den Lesefluss hemmen und damit die Gesamtwirkung des zielsprachlichen Textes beeinträchtigen“ (Reiß, 1986, S. 80).

Auch Koller beschäftigt sich mit dem Übersetzen von Realien. Koller schlägt die „adaptierende Übersetzung“ und/oder „transferierende Übersetzung“ vor. Bei der „adaptierenden Übersetzung“ wird die Übersetzung assimiliert bzw. das Sprachelement wird durch ein ähnliches Element in der ZS bezeichnet. Die kulturspezifischen Elemente werden dadurch in der ZS beibehalten (Koller, 2011, S.55; vgl. hierzu auch Kučiš, 2009, S. 321; Kadrić, Kaindl und Cooke, 2012, S. 124).

Eben genannte Übersetzungsverfahren zeigen, dass dem literarischen Übersetzer beim Übersetzen von Realien zahlreiche Übersetzungsverfahren zur Verfügung stehen. Im Folgenden Analyseteil soll es nun um die Lösungsstrategien von Şipal und İçöz gehen.

5.2.3. Beispieldiskussion zu den Übersetzungen von Realien

Im unten stehenden Abschnitt werden ausgewählte Realien der Erzählung *Unterm Rad* zu Kategorien zugeordnet und analysiert. Hierbei handelt es sich um die folgenden Kategorien: „Personeneigennamen“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.1.), „Anrede“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.2.), „Bildungssystem“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.3.), „Religiöses“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.4.), „Speisen“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.5.), „Einrichtungen“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.6.), „Toponyme“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.7.), „Interjektion“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.8.) „Flüssigkeitsmaße“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.9.), und „Sonstige Realien“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.10.).

5.2.3.1. Personeneigennamen

Wie oben in Abschnitt 5.2.1. erwähnt, wird in der Translationswissenschaft das Übersetzen von Eigennamen auch unter dem Problem der Realienübersetzung behandelt. In der unten stehenden Analyse sollen als Beispiel zwei Personennamen analysiert werden, nämlich der Name des Protagonisten, Hans Giebenrath, und der seines Vaters, Joseph Giebenrath.

Für die literarische Hauptfiguren in *Unterm Rad* wählt Hermann Hesse männliche Vornamen aus der Bibel, da im Werk die Religion eine große Rolle spielt. In Calw, die Stadt in der der Autor und seine Familie lebten, herrschte ein streng religiöses Leben. In einer solchen Stadt ist die Auswahl der Vornamen für Jungen besonders wichtig, da diese Vornamen religiöse Bedeutungen tragen. Hesses Helden in dem Roman tragen solche Namen, da der Autor Kirchlichkeit betonen will. Der Großvater hat den Vornamen „Joseph“ für den Sohn und der Sohn den Vornamen „Hans“ für den eigenen Sohn gewählt. Diese Auswahl zeigt, dass Religion im Alltagsleben der Menschen in dem Roman eine wichtige Rolle spielt (Patzner, 2013, S. 45f.).

Beispiel 1:

Der Name des Protagonisten Hans Giebenrath wird auf der zweiten Seite der Erzählung zum ersten Mal genannt.

AT **Hans Giebenrath** war ohne Zweifel ein begabtes Kind; [...] (S. 8).

ZT 1 Joseph Giebenrath'ın oğlu **Hans Giebenrath** kuşkusuz yetenekli bir çocuktı; [...] (S. 6).

ZT 2 „**Hans Giebenrath** kesinlikle yetenekli bir çocuktı“ (S. 6).

ZT 3 Joseph Giebenrath'ın oğlu **Hans Giebenrath**, kuşkusuz yetenekli bir çocuktı; [...] (S. 8).

Für den Autor der Erzählung *Unterm Rad*, Hermann Hesse, hat der Name „Hans“ eine besondere Bedeutung. Denn Hesse wählt für seinen Helden den Vornamen seines jüngeren Bruders (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 7), der sich das Leben nimmt (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 56). Bei dem Vornamen „Hans“ handelt es sich um einen traditionellen deutschen Männernamen, besonders beliebt in früherer deutscher Zeit und darum sehr häufig vorkommend (Wahrig, 1986, S. 610). „Hans“ gilt als Prototyp eines deutschen Männernamens, so z. B. in der Türkei. Für die Rezeption der Erzählung hat die Bedeutung des Vornamens „Hans“, wie erwähnt, eine besondere Stellung. Denn die literarischen Figuren in *Unterm Rad* sind aus der Kleinstadt Calw, wo Frömmigkeit einen hohen Stellenwert hat. Calw gilt als Zentrum des Pietismus (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 7-8). Über den Pietismus wurde oben (vgl. Abschnitt 1.1.1.) gesprochen. „Hans“ ist eine deutsche Kurzform des biblischen Namens „Johannes“. „Johannes“ ist griechisch-hebräischen Ursprungs und bedeutet „Gott ist gnädig“ (http-4).

Wie oben in den Zitaten zu sehen, werden der Vorname und Nachname „Hans Giebenrath“ in ZT 1, 2 und 3 direkt übernommen, da es sich dabei um Personennamen in

einem literarischen Text handelt. Namen von literarischen Figuren werden, bis auf einige wenige Ausnahmen, direkt übernommen, damit sie identifizierbar bleiben (Kelletat, 2015).

Beispiel 2:

Ein anderer biblischer Name in der Erzählung *Unterm Rad* ist „Joseph Giebenrath“. Sein Name erscheint bereits im ersten Satz der Erzählung:

AT Herr **Joseph Giebenrath**, Zwischenhändler und Agent, zeichnete sich durch keinerlei Vorzüge oder Eigenheiten vor seinen Mitbürgern aus (S. 7).

ZT 1 Aracılık işiyle uğraşıp bir firmanın temsilciliğini yapan Bay **Joseph Giebenrath'ın**, kendisini hemşerilerinden ayıracak herhangi üstün bir meziyeti ya da özelliği yoktu (S. 5).

ZT 2 Alım satım işeriyle uğraşan **Bay Joseph Giebenrath'ı** hemşerilerinden ayıran hiçbir yetenek ya da özelliği yoktu. (S. 5).

ZT 3 Aracılık işiyle uğraşmanın yanı sıra bir firmanın temsilciliğini de yapan Bay **Joseph Giebenrath'ın**, kendisini hemşerilerinden farklı kılan üstün bir meziyeti ya da özelliği yoktu (S. 7).

Der Name „Joseph“ (neuere Schreibweise: "Josef" ist ebenso wie „Hans“ hebräischen Ursprungs und weit verbreitet. Er bedeutet „Jahwe/Gott“ fügt hinzu“ ([http-5](#); [http-6](#)).

Die Übersetzer haben auch diesen Vornamen bei der Übersetzung direkt übertragen, also beibehalten, da sie zur Kulturspezifik des literarischen Werkes gehören und es sich nicht um historische biblische Figuren handelt (Newmark, 2004, S. 527f.). In *Unterm Rad* erfährt der AT-Leser durch die Auswahl der biblischen Vornamen Informationen über die zugehörige Kultur, wie etwa über die Bedeutung der Religion für den Handlungsort. Dem Zielleser kann diese Information fehlen, da der türkische Leser fast ausnahmslos einer anderen Religion (dem Islam) angehört. Hier hätte vielleicht eine diesbezügliche Anmerkung bzw. kurze Erläuterung gemacht werden können. Doch muss auch angemerkt werden, dass die Namen „Hans“ und „Joseph“ in der Erzählung, wie das folgende AT-Zitat zeigt, für das „Gewöhnliche“ in Calw stehen: „Er [Joseph Giebenrath] hätte mit jedem beliebigen Nachbarn Namen und Wohnung vertauschen können, ohne daß irgend etwas anders geworden wäre“ (AT, S. 7).

5.2.3.2. Anrede

Zu den Realien zählen, wie oben gesagt (vgl. Abschnitt 5.2.), Anredeformen, also die Form, wie jemand angesprochen wird. In literarischen Werken sind Anredeformen

„ein wesentliches Mittel zur Erzeugung von ästhetischem Sinn“ (Kerzel und Schultze, 2004, S. 936). Anredeformen sind auch für das literarische Übersetzen ein interessantes Thema. Denn in fast jedem literarischen Text kommen Anredeformen vor, die in die ZK übertragen werden müssen. Doch das ist nicht immer ganz einfach, weil Anredeformen translatorische Probleme verursachen können:

Über die Möglichkeiten, Formen und Funktionen der Anrede an eine Zielkultur weiterzuvermitteln, entscheiden allgemeine symmetrische oder auch asymmetrische Verhältnisse des jeweiligen Sprachenpaars, Relationen beider Anredesysteme, soziale und im weitesten Sinne kulturelle und historische Nähe oder auch Ferne, Analogie oder aber Differenz; von grundlegender Bedeutung ist überdies die spezifische fiktional gestaltete Situation, in der die Anredeformen vorkommen (Kerzel und Schultze, 2004, S. 936f).

Im Folgenden wird eine Auswahl von Anredefällen in *Unterm Rad* vorgestellt.

Beispiel 1:

Als Beispiel soll wiederum der erste Satz der Erzählung genommen werden, der bereits oben im Zusammenhang mit dem Übersetzen von Personennamen gezeigt wurde. Das Zitat wird noch einmal aufgeführt, damit die Übertragungsform der Anrede für den Leser dieser Arbeit deutlich wird.

AT Herr Joseph Giebenrath, Zwischenhändler und Agent, zeichnete sich durch keinerlei Vorzüge oder Eigenheiten vor seinen Mitbürgern aus (S. 7).

ZT 1 Aracılık işiyle uğraşıp bir firmanın temsilciliğini yapan **Bay** Joseph Giebenrath'ın, kendisini hemşerilerinden ayıracak herhangi üstün bir meziyeti ya da özelliği yoktu (S. 5).

ZT 2 Alım satım işeriyle uğraşan **Bay** Joseph Giebenrath'ı hemşerilerinden ayıran hiçbir yetenek ya da özelliği yoktu (S. 5).

ZT 3 Aracılık işiyle uğraşmanın yanı sıra bir firmanın temsilciliğini de yapan **Bay** Joseph Giebenrath'ın, kendisini hemşerilerinden farklı kılan üstün bir meziyeti ya da özelliği yoktu (S. 7).

„Herr“ ist eine Anrede im Deutschen, die bei der förmlichen Anrede von erwachsenen Personen männlichen Geschlechts benutzt wird. In *Unterm Rad* kommt diese Anrede mehrmals vor. Im Türkischen können als entsprechende Wörter „bay“ oder „bey“ verwendet werden. Die Anrede „bay“ steht, wie im Deutschen, vor dem Nachnamen. Sie ist jedoch in der türkischen Kultur nicht sehr verbreitet. Im Türkischen wird eher „bey“ benutzt. Diese Anrede steht jedoch nur nach dem Vornamen. In den Übersetzungen von *Unterm Rad* (ZT 1, ZT 2 und ZT 3) wird, wie oben zu sehen, „bay“ bevorzugt, da das Wort eine sehr formale Anrede ist, wodurch das „Fremde“ und die

Strenge der Gesellschaft hervorgehoben wird. Die Übersetzungen sind damit „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 2:

An einer anderen Stelle der Erzählung wird aber auch die türkische Anredeform „bey“ benutzt, z. B. wenn Hans sich an Leute aus vergangenen Zeiten erinnert:

AT [...] und der abenteuerliche „**Herr Beck**“, der mit Stecken und Schnappsack das ganze Oberamt durchstrich und **zu dem man Herr sagte**, weil er früher ein reicher Mann gewesen war und vier Pferde samt Equipage besessen hatte [...] (S. 27).

ZT 1 [...] ve elinde sopa, sırtında azık çantası ülkeyi bir baştan bir başa gezip dolaşan maceraperest „**Beck Beyefendi**“; **kendisine beyefendi denmesi** de, bir zamanlar varlıklı biri olup dört atlı bir arabayla dolaştığı içindi (S. 29).

ZT 2 „[...] bir zamanlar varsıl biri olarak dört atıyla bir arabası olduğu için kendisine herkesin „**Bay**“ dediği „**Bay Beck**“ (S. 25).

ZT 3 [...] ve elinde sopa, sırtında azık çantası ülkeyi bir baştan bir başa gezip dolaşan maceraperest '**Beck Beyefendi**'; **kendisine beyefendi denmesi** de, bir zamanlar varlıklı biri olup dört atlı bir arabayla dolaştığı içindi (S. 37).

Wie in ZT 1 und ZT 3 zu sehen ist, präferiert Şipal an dieser Stelle als Entsprechung für „Herr“ das Wort „beyefendi“ anstatt „bay“, da die Anrede „bay“ eher im schriftlichen und amtlichen Verkehr üblich ist. Außerdem wird in der nächsten Zeile des Romans eine Erklärung gegeben. Die Anrede „Herr“ bezieht sich hier auf den Sozialstatus. Der „Herr“, von dem die Rede ist, stammt aus einer wohlhabenden Familie und aus diesem Grund wird er als „Herr“ angesprochen. Im Türkischen wird „beyefendi“ in einer solchen Situation verwendet. Es ist also eine durchaus „funktionsgerechte“ Auswahl für die Übersetzung der Anrede „Herr“. İçöz dagegen bleibt bei der Anrede „bay“ (ZT 2). Das klingt an dieser Stelle im Türkischen zwar etwas fremd, ist aber auch „funktionsgerecht“, da sie das Anredepronomen „Bay“, wie oben im Zitat zu sehen, in einfache Anführungsstriche stellt.

5.2.3.3. *Bildungssystem*

In der Erzählung *Unterm Rad* spielt das Bildungssystem eine besonders gewichtige Rolle. In diesem Zusammenhang kommen zahlreiche Realien vor, für die die Übersetzer eine Übersetzungslösung finden müssen. Hierzu gehört etwa, das „Landexamen“, das Hans besteht und sein Lebensschicksal bestimmt.

Beispiel 1:

- AT In wenigen Wochen sollte das „**Landexamen**“ wieder stattfinden (S. 9).
ZT 1 Bir iki hafta sonra yine bir „**devlet yatılı sınavı**“ açılacaktı (S. 8).
ZT 2 **Landexamen** sınavları birkaç hafta içinde bir kez daha yapılacaktı (S. 7).
ZT 3 Bir-iki hafta sonra yine bir ‘**devlet yatılı sınavı**’ açılacaktı (S. 11).

Im AT steht das „Landexamen“, die schwere Aufnahmeprüfung, die Hans bestehen muss, um auf die höhere Schule zu kommen, in Anführungszeichen. Damit wird hervorgehoben, dass es sich um den Eigennamen dieser Aufnahmeprüfung handelt. Im ZT 1 und ZT 3 präferiert Şipal eine Lehnübersetzung und verwendet „devlet yatılı sınavı“ als Entsprechung für das Wort „Landexamen“. Der Ausdruck „Landexamen“ wird in der ZS semantisch übersetzt. Die konnotative Bedeutung des Wortes „Land“ ist „devlet“ (Steuerwald, 1974, S. 351). „Examen“ bedeutet im Türkischen „sınav“ (Steuerwald, 1974, S. 205). Gleichzeitig fügt Şipal das Wort „yatılı“ (dt. „Internat“) hinzu. Er verwendet also zusätzlich das Verfahren „Hinzufügung“, um die Besonderheit der Prüfung zu unterstreichen. Wie im AT setzt auch Şipal den Namen der Prüfung in Anführungszeichen.

In ZT 2 dagegen verwendet İçöz das Übersetzungsverfahren „Direktübernahme“. Laut Kujamäki funktioniert dieses Verfahren wie folgt: „Bei diesem Verfahren wird ein ausgangssprachiges Wort entweder unverändert als Zitatwort oder entsprechend assimiliert in den ZT übernommen (z. B. finn. puukko [Dolch] → das Puukko) (Kujamäki, 2004, S. 921). Auch İçöz behält die Anführungszeichen. Beide Übersetzungen sind „funktionsgerecht“ und „loyal“. Der Zielleser erkennt, dass es sich hierbei um eine besondere Aufnahmeprüfung der deutschen Kultur handelt.

Beispiel 2:

Das nächste Beispiel betrifft das deutsche Schulsystem, das sich vom Türkischen unterscheidet. Ein Schüler aus Göppinger fragt Hans, ob er auf das Gymnasium gehen möchte.

- AT „[...] – Gehst du aufs **Gymnasium**, falls du durchfällst?“ (S. 22).
ZT 1 „[...] -Peki, diyelim sınavda çıktın, **liseye** mi gideceksin o zaman?“ (S. 24).
ZT 2 „[...] ya sen, sınavı kazanamazsan **gramer okuluna** mı gideceksin?“ (S. 20).
ZT 3 „[...] Peki, diyelim sınavda çıktın, **liseye** mi gideceksin o zaman?“ (S. 30).

Şipal bevorzugt „lise“ für das ausgangssprachliche Wort „Gymnasium“ (ZT 1 und ZT 3). Da es im türkischen Schulsystem keine Entsprechung für diese Art von Schule gibt, verwendet er das dem deutschen Wort Ähnlichste, nämlich: „lise“. Dieses Verfahren wird, wie oben aufgeführt (vgl. Abschnitt 5.2.2) als „Analogieverwendung“ bezeichnet. Şipals Übersetzung ist nach Nords Kriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Obwohl die Entsprechung „lise“ für „Gymnasium“ in türkischen Wörterbüchern vorhanden ist (Steuerwald, 1974, S. 271), bevorzugt İçöz in ZT 2 die Bezeichnung „gramer okulu“ als Entsprechung für das Wort „Gymnasium“. „Gramer okulu“ bedeutet rückübersetzt so viel wie „Grammatik-Schule“. Eine solche Schule ist in Türkei nicht bekannt. Die Übersetzung von İçöz ist daher an dieser Stelle nicht verständlich. Ihre Übersetzung ist, um mit Nord zu sprechen, nicht „funktionsgerecht“. Interessant ist, dass „gramer school“ die englische Entsprechung bzw. eine englische Übersetzung für das deutsche „Gymnasium“ ist (Messinger, 1987, S. 505). Von İçöz ist bekannt, wie oben in Abschnitt 4.4.2.2. erwähnt, dass sie auch aus dem Englischen ins Türkische übersetzt. Sie hat möglicherweise ein Deutsch-Englisches Wörterbuch benutzt. Vielleicht wurde aber auch die Übersetzung gar nicht aus dem deutschen Original gemacht, sondern aus der englischen Übersetzung (Hesse, 1970) und İçöz hat die Bezeichnung „grammar school“ ins Türkische wörtlich übersetzt.

Beispiel 3:

Auch das nächste Beispiel ist eine Realie aus dem deutschen Schulsystem.

AT Die ganze **Promotion** schielte scheu zu ihm hinüber, [...] (S. 78).

ZT 1 **Öğrenciler** yan gözle ürkek ürkek [...] süzüyor [...] (S. 92).

ZT 2 Bütün **öğrenciler** [...] korkulu bakışlarla gizlice süzüyorlardı (S. 76).

ZT 3 **Öğrenciler** yan gözle ürkek ürkek [...] süzüyor [...] (S. 116).

Die ausgangssprachliche Bezeichnung „Promotion“ meint nach Reclams *Erläuterungen und Dokumente zu Unterm Rad*, „[...] alle Schüler eines Jahrganges der Klosterschule“ (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 35). Die Bezeichnung „Promotion“ im eben genannten Sinn ist im Wörterbuch von Steuerwald nicht aufgeführt (Steuerwald, 1974, S. 429).

Wie im Zitat ZT 1 und ZT 3 zu sehen, übersetzt Şipal das Wort „Promotion“ mit „öğrenciler“. Er überträgt also die Bedeutung des Ausdrucks in die ZS. Dieses Verfahren wird, wie oben ausgeführt, „assoziatives Verfahren“ genannt und kann bei Realienübertragungen genommen werden.

In ZT 2 übersetzt İçöz das Wort „Promotion“ auch als „öğrenciler“. Auch sie bevorzugt, wie Şipal, das „assoziative Übersetzungsverfahren“ für die Übersetzung des Ausdrucks „Promotion“. Der einzige Unterschied ist die Auslassung des Wortes „bütün“ (dt. „die ganze“) in Şipals Übersetzung. Der Zielleser versteht sowohl bei Şipal als auch bei İçöz, was mit „Promotion“ gemeint ist. Der Sinn des AT ist bewahrt. Damit sind beide Übersetzungen „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 4:

Das nächste Beispiel bezieht sich auf den Leiter der Schule, den „Rektor“. Für Übersetzungen ins Türkische ist diese Stelle sehr interessant, da es im Türkischen auch die Bezeichnung „rektor“ gibt. Ein „Rektor“ leitet aber in der Türkei keine Schule, sondern eine Universität.

AT [...] sagte der Klassenlehrer zum **Rektor** (S. 11).

ZT 1 Sınıf öğretmeni [...] **müdür beye** [...] sordu (S. 10).

ZT 2 [...] sınıf öğretmeni **okul müdürüne** [...] sordu (S. 9).

ZT 3 Sınıf öğretmeni [...] **müdür beye** [...] sordu (S. 14).

Şipal verwendet „müdür“ als semantische Entsprechung für „Rektor“ (ZT 1 und ZT 3). Im Wörterbuch von Steuerwald steht als Entsprechung für „Rektor“: „Rektor m 1. (e-r Universität) rektör 2. (e-r Volksschule) başöğretmen 3. fr. (e-s Gymnasiums) lise müdürü“ (Steuerwald, 1974, S. 445). Şipal wählt „müdür“ als Entsprechung, was semantisch an dieser Stelle passt. Er fügt gleich nach dem Wort „müdür“ das Anredepronomen „bey“ hinzu, um die öffentliche Behörde hervorzuheben.

In ZT 2 bevorzugt İçöz auch „müdür“ für das ausgangssprachliche Wort „Rektor“. Sie stellt aber dem Wort „müdür“ das Wort „okul“ (dt. „Schule“) voran, da sie betonen möchte, dass es sich um eine Schule handelt.

Beide Übersetzer übernehmen, um es zusammenfassend zu sagen, „funktionsgerecht“ die Übersetzung Steuerwalds und adaptieren die Übersetzung mit dem Verfahren der „Hinzufügung“ bzw. „Auslassung“.

Beispiel 5:

Eine weitere Realie erscheint im Abschnitt, als Hans erfährt, dass er beim Landexamen Zweiter geworden ist. Hans bedauert, nicht „Primus“, also Erster geworden zu sein.

AT „Wenn ich das gewußt hätte“, fuhr es ihm heraus, dann hätt‘ ich auch vollends **Primus** werden können.“ (S. 29).

ZT 1 Sonunda: „Böyle olacağını bilseydim, rahat **birinci** de olabilirdim,“ sözcükleri döküldü Hans’ın ağzından (S. 32).

ZT 2 „Bilseydim,“ diye ağzından kaçırды, **Birinci olabilirdim** (S. 27).

ZT 3 Sonunda: „Böyle olacağını bilseydim, rahat **birinci** de olabilirdim,“ sözcükleri döküldü Hans’ın ağzından (S. 40).

Eine wörtliche Entsprechung für das Wort „Primus“ gibt es im Türkischen nicht. Die Realie „Primus“ ist bei Steuerwald wie folgt übersetzt: „(Schüler) sınıfın birincisi“ (Steuerwald, 1974, S. 427). Beide Übersetzer übertragen, wie in den Zitaten oben zu sehen, die Realie „Primus“ nur mit „birinci“ (dt. „Erster“) und lassen „sınıfın“ (dt. „der Klasse“) aus, obwohl für das Wort „Primus“ als Entsprechung das Wort „sınıfın birincisi“ (dt. „Klassenbester“) im Steuerwalds Wörterbuch steht (denotative Äquivalenz). Şipal und İçöz bevorzugen also als Übersetzungsverfahren „Auslassung“ und „adaptierende Übersetzung“. Genauer wäre es gewesen, wenn sie das Wort „sınıfın“ nicht ausgelassen hätten. Denn Hans ist nicht Schulbester, sondern nur innerhalb seiner Klasse der Erfolgreichste geworden. Doch dieser Verlust in der Übersetzung ist nicht folgenreich für die Werkrezeption. Hans ist so oder so sehr erfolgreich und besteht die Aufnahmeprüfung. Die Lösungsstrategien von Şipal und İçöz sind daher „funktionsgerecht“ und „loyal“, die von İçöz etwas mehr. Denn İçöz schreibt „Birinci“, wie Eigennamen im Türkischen mit einem großen Anfangsbuchstaben, wodurch zum Ausdruck gebracht wird, dass es sich bei „Birinci“ um eine Auszeichnung handelt.

Beispiel 6:

Vier andere Realien, nämlich „Seminar“, „Tübinger Stift“, „Kanzel“ und „Kathedr“ werden auf der dritten Seite der Erzählung genannt, und zwar in der Szene, in der der klassische Bildungsweg für begabte Kindern in „schwäbischen Landen“

genannt wird. Um eine Wiederholung zu vermeiden, wird die Zitatstelle, in der diese vier Realien vorkommen, nur einmal unten aufgeführt.

AT [...]: durchs Landexamen ins **Seminar**, von da ins **Tübinger Stift** und von dort entweder auf die **Kanzel** oder aufs **Katheder** (S. 9).

ZT 1 [...]: Devlet yatılı sınavını verip **manastır okuluna**, oradan da **Tübingen'deki yüksek okula** gitmek ve burayı bitirdikten sonra ya **rahipler** ya da **öğretmenler topluluğu** arasına karışmak (S. 7).

ZT 2 Bu dar yol Landexman'den başlıyor, **Papaz Okulundan**, daha sonra **Tübingen'deki Protestan İlahiyat Okulundan** geçiyor, sonunda ya **vaiz kürsüsüne**, ya da **üniversitede ders vermeye** kadar uzanıyordu (S. 7).

ZT 3 [...]: devlet yatılı sınavını verip **manastır okuluna**, oradan da **Tübingen'deki yüksekokula** gitmek ve burayı bitirdikten sonra ya **rahipler** ya da **öğretmenler topluluğu** arasına karışmak (S. 10).

Wie in den Zitatstellen zu sehen, bevorzugt Şipal die Übersetzung „rahipler topluluğu“ (dt. „Vereinigung der Mönche“) für das Wort „Kanzel“, obwohl in Steuerwalds Wörterbuch als Entsprechung für das ausgangssprachliche Wort „Kanzel“ die Wörter „mimber, kürsü“ als denotative Äquivalenz stehen (Steuerwald, 1974, S. 320). Er benutzt das Verfahren „Hinzufügung“ und bevorzugt die Bezeichnung „rahipler topluluğu“, da es sich um eine Klosterschule handelt. Die Wendung „auf die Kanzel oder aufs Katheder“ gehen, bedeutet, so Esselborn-Krumbiegel „als Pfarrer oder als Lehrer tätig werden“ (2007, S. 11). Şipal kommentiert also das Wort „Kanzel“ beim Übersetzen, damit es nicht zu einem Bedeutungsverlust oder einer Bedeutungsverschiebung kommt.

In ZT 2 liegt İçöz' Präferenz auf der Verwendung des Ausdrucks „vaiz kürsüsü“. Sie verwendet die denotative Äquivalenz des Wortes. İçöz bevorzugt das Verfahren „Hinzufügung“, da sie betonen möchte, dass es sich um eine religiöse Schule handelt. Nur „kürsü“ könnte eine falsche Vorstellung verursachen, da es auch an den Universitäten „kürsü“ (dt. „Rednerpult“, „Lehrstuhl“) gibt. Die Übersetzungen ZT 1, ZT 2 und ZT 3 sind nach Nords Kriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 7:

Wie im oben aufgeführten Zitat (vgl. Abschnitt 5.2.3.3., Beispiel 6) zu sehen, übersetzt Şipal das Wort „Kathedr“ als „öğretmenler topluluğu“, da die Realie, wie oben bereits erklärt „als Pfarrer oder als Lehrer tätig werden“ bedeutet.

Beim ZT 2 dagegen präferiert İçöz die Wendung „üniversitede ders verme“ (dt. „an der Universität lehren“). Sie kommentiert das Wort nach der Erklärung des *Duden*: „**Kathedr** [...] [Lehrer-]pult, Podium [...]“ (Drosdowski, 1988, S. 675). Die Übersetzerin bevorzugt das Verfahren „Hinzufügung“, da „Kommentieren“ ein Bestandteil dieses Verfahrens ist. Obwohl als Entsprechung „tedris kürsüsü“ für die ausgangssprachliche Realie „Kathedr“ im Steuerwalds Wörterbuch steht (Steuerwald, 1974, S. 323), kann „tedris“ nicht als funktionsgerecht bezeichnet werden, da nicht viele ZIELLESER die Bezeichnung „tedris kürsüsü“ kennen dürften. Die Übertragung mit „tedris kürsüsü“ könnte nicht verstanden werden. Die Analyse zeigt, dass sowohl Şipals als auch İçöz' Übersetzungen „funktionsgerecht“ und „loyal“ sind.

Beispiel 8:

Wie wiederum im oben aufgeführten Zitat (vgl. Abschnitt 5.2.3.3., Beispiel 6) zu sehen, überträgt Şipal die ausgangssprachliche Realie „Seminar“ als „manastır okulu“ in die ZS. Im Wörterbuch von Steuerwald wird das Wort „Seminar“ u. a. als Lehrer- oder Priesterschule aufgeführt (Steuerwald, 1974, S. 491). Şipal kommentiert diese Information mit dem Zusatz „manastır“, (dt. „Kloster“), da er für den türkischen Leser betonen möchte, dass es sich um eine Klosterschule handelt.

In ZT 2 übersetzt İçöz das Wort „Seminar“ ebenso mit einer Hinzufügung wie Şipal. Sie präferiert die Bezeichnung „Papaz okulu“ (dt. „Priesterschule“). Beide Übersetzungen können als „funktionsgerecht“ und „loyal“ bewertet werden.

Beispiel 9:

Mit der im obigen Zitat (vgl. Abschnitt 5.2.3.3., Beispiel 6) genannten Realie „Tübinger Stift“ ist „eine württembergische Lehranstalt der evangelischen Theologie in Tübingen, 1536 von Herzog Ulrich gegründet“ (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 10) gemeint

Im ZT 1 und ZT 3 übersetzt Şipal die ausgangssprachliche Realie „Tübinger Stift“ als „Tübingen'deki yüksek okul“ (dt. „Die Hochschule in Tübingen“), obwohl im

Wörterbuch von Steuerwald nur erklärt ist, um was für eine Schule es sich handelt (konnotative Äquivalenz): „Kloster“ steht: „[...] 2. (Kloster) manastır [...]“ (Steuerwald, 1974, S. 516). Damit will Şipal betonen, dass Hans das Gymnasium absolviert und die Prüfung zur Aufnahme in die Klosterschule bestanden hat. Mit anderen Worten, er betont, dass es sich um eine Schule handelt, die nur nach erfolgreichem Abschluss des Gymnasiums besucht werden kann.

İçöz dagegen präferiert in ZT 2 die Formulierung „Tübingen’deki Protestan İlahiyat Okulu“ (dt. „Evangelische theologische Schule in Tübingen“), da es sich nach der Handlung der Erzählung um eine theologische Schule handelt. Damit betonen beide Übersetzer, dass es sich um eine höhere Schule handelt. Beide Übersetzer bevorzugen das Verfahren „Explikation“. Ihre Lösungsstrategien sind „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 10:

Das letzte Beispiel in der Gruppe der Realien, die zum Bildungssystem gehören, bezieht sich auf ein Strafsystem. Hans Gieberaths „Mit- und Gegenspieler“ (Pfeifer, 1990, S. 115) Heilner widersetzt sich den Schulregeln und bekommt die „Karzerstrafe“.

AT [...] und Heilner bekam eine **Karzerstrafe** diktirt (S. 78).

ZT 1 Sonunda Heilner **tecrit cezasına** çarpıldı (S. 92).

ZT 2 Heilner kendisine verilen cezayı [...] duydu: Uzun süre **gözetim cezası** (S. 76).

ZT 3 Sonunda Heilner **tecrit cezasına** çarpıldı (S. 115).

Mit „Karzerstrafe“ ist eine besondere, veraltete Strafform gemeint, nämlich, eine „Haftstrafe an Schulen und Universitäten (lat. *carcer* >Kerker, Gefängnis<)“ (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 35). Im Wörterbuch von Steuerwald gibt es eine Entsprechung (denotative Äquivalenz) für „Karzer“: „(in Schulen) izinsizler hapishanesi (od. koğuşı), 2. (Strafe) izinsizlik“ (Steuerwald, 1974, S. 322). Şipal verwendet das Verfahren „assoziatives Übersetzen“ und bevorzugt „tecrit cezası“ (dt. „Isolationshaft“) als Entsprechung für „Karzerstrafe“ (ZT 1 und ZT 3), was semantisch passt und darum eine „funktionsgerechte“ und „loyale“ Lösungsstrategie ist.

Im ZT 2 bevorzugt İçöz, dasselbe Übersetzungsverfahren, wenn sie in ihrer Übersetzung „gözetim cezası“ (dt. [semantisch] „Haftstrafe“) schreibt. Auch ihre Übersetzung der Realie „Karzerstrafe“ ist „funktionsgerecht“ und „loyal“.

5.2.3.4. *Religiöses*

Das erste Beispiel für eine Realie aus dem Bereich des Religiösen bezieht sich auf den Konfirmandenunterricht, wo Hans jeden Morgen vor Schulbeginn aus dem „Brenzischen Katechismus“ lernt.

Beispiel 1:

AT [...] wo Hans aus dem **Brenzischen Katechismus** und aus dem anregenden Auswendiglernen und Aufsagen der Fragen und Antworten ein erfrischernder Hauch religiösen Lebens in die jugendlichen Seelen drang (S. 10).

ZT 1 [...] **Brenz Kateşizmi’ndeki** soru ve yanıtları ezberletip söyleterek konfirmasyon adaylarının körpe ruhlarına, onları zinde tutacak dinsel yaşamın taze nefesi üflenmekteydi (S. 9).

ZT 2 Soru ve yanıtları ezberleme işinin zihin açısı etkisinin ve **Brenze Kateşizm’inin** insanı canlandıran dinsel soluğunun onun ve öteki gençlerin var olan ruhlarını ele geçirebileceği [...] (S. 8).

ZT 3 [...] **Brenz¹ Kateşizmi’ndeki²** soru ve yanıtları ezberletip söyleterek konfirmasyon adaylarının körpe ruhlarına, onları zinde tutacak dinsel yaşamın taze nefesi üfleme[...] (S. 12).

Fußnoten in ZT 3:

¹ Brenz, Johann: (Schwaben 1499- Stuttgart 1570) Alman ilahiyatçısı. Önemli bir din kitabı olan Confessio Württembergica’nın ve İnci yorumlarının yazarıdır.

² Kateşizm: Hırsıyanlığın temellerini soru-cevap şeklinde öğreten kısa ders kitabı. (Çev.).

„Katechismus“ meint „[...] ein Buch für die religiöse Bildung in der Kirche, Familie und Schule, das eine kurze Zusammenfassung der christlichen Heilslehren enthält [...] (http-7)“. Das Buch Katechismus ist für Christen von herausragender Bedeutung, so wie „ilmihal“ für Muslime. Deutsch-Türkische Wörterbücher, wie z. B. Steuerwald, führen darum „ilmihal“ als türkische Entsprechung für „Katechismus“ auf (1974, S. 323). Obwohl „ilmihal“ als Entsprechung für „Katechismus“ in Wörterbüchern steht, kann das Wort nicht beim Übersetzen des Wortes „Katechismus“ verwendet werden, weil mit „ilmihal“ nicht das Lehrbuch für das Christentum, sondern das Lehrbuch für den Islam gemeint ist: „Müslümanların inanç ve ibadetle ilgili öğrenmeleri icabeden hususları bildiren ilimdir“(http-8). Nach den lexikalischen Definitionen haben jedoch beide Bücher, „Katechismus“ und „ilmihal“, die gleiche Funktion. Sie lehren Religion, das eine Buch ist für Christen, das andere aber für Muslime. Die Zitate oben zeigen, dass in den drei miteinander verglichenen türkischen Übersetzungen des Romans *Unterm Rad* die Übersetzer Şipal und İçöz aus eben genanntem Grund als Entsprechung nicht „ilmihal“

nehmen, sondern das Verfahren assimilierten „Direktübernahme“ (vgl. Abschnitt 5.2.2.) Wie wiederum oben zu sehen, wird in ZT 1 und ZT 2 keine Information über den „Katechismus“ erteilt. Der Zielrezipient kann aber aus den anderen Informationen im Satz dennoch verstehen, was mit „Katechismus“ gemeint ist.

In ZT 3 werden hingegen zwei „Erläuterungen“ in zwei Fußnoten erteilt (Verfahren „Hinzufügung“). Die erste Fußnote erteilt Informationen über „Johann Brenz“, die zweite Fußnote erläutert „Katechismus“, sodass die Erwartungen von ZT-Rezipienten erfüllt werden, die sich über einen ihnen unbekannten Namen oder über einen Begriff informieren möchten. Diese Fußnoten sind nach den Anmerkungen oben im Zitat vom Übersetzer gemacht. Sie können aber auch von der Lektorin Tülin Er gemacht worden sein. Damit sind auch hier alle Übersetzungen nach Nords Kriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 2:

Die nächste Realie aus dem Bereich des Religiösen betrifft eine berufliche Position in der christlichen Kultur, den „Ephorus“. Da Hans' Freund Heilner sich mit seinen Freunden streitet, droht Lucius Heilner, ihn beim „Ephorus“ zu melden:

AT „Das sag' ich **dem Herrn Ephorus**“, sagte er entschieden (S. 78).

ZT 1 Kesin ve kararlı: „Bu yaptığını **müdür beye** söyleyeceğim!“, dedi. (S. 92).

ZT 2 „Bu yaptığını **müdüre** söyleyeceğim“, dedi kararlı bir biçimde (S. 76).

ZT 3 Kesin ve kararlı: „Bu yaptığını **müdür beye** söyleyeceğim!“, dedi. (S. 115).

„Ephorus“ ist ein „Leiter eines evangelischen (Prediger-) Seminars oder Wohnheims“ (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 30). Wie man sieht, gilt die Bezeichnung speziell nur für evangelische Seminare oder Wohnheime.

Im ZT 1 und ZT 3 bevorzugt Şipal die Bezeichnung „müdür“ (dt. „Direktor“) als Entsprechung für „Ephorus“. Da es im Türkischen keine Entsprechung für das Wort „Ephorus“ gibt, muss der Übersetzer eine Lösung für das Übersetzungsproblem finden. Şipal bevorzugt das Verfahren „hyperonymisches Übersetzen“, bei dem, wie oben erklärt, im ZT ein allgemeines Wort als Entsprechung für das ausgangssprachliche Element wählt, in diesem Fall „müdür“ für „Ephorus“.

Im ZT 2 präferiert İçöz als Entsprechung ebenfalls das Wort „müdür“ für das Wort „Ephorus“, und zwar aus dem gleichen Grund wie Şipal in ZT 1 und ZT 3. Auch sie bevorzugt das Verfahren „hyperonymisches Übersetzen“. Alle Lösungen sind „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Beispiel 3:

Das dritte Beispiel bezieht sich auch auf eine berufliche Position, den „Dekan“, womit in *Unterm Rad* der kirchliche Leiter der Schule gemeint ist (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 11), von dem sich Hans sehr fürchtet:

AT Wenn der **Dekan** in seine Nähe trat oder gar seinen Namen rief, zuckte er jedesmal scheu zusammen, und wenn er eine Antwort geben mußte, hatte er Schweiß auf der Stirn und Herzklopfen (S. 10).

ZT 1 **Öğretmen** ileriden kendisine doğru yaklaşımaya görsün, hele ismini söylemesin, ansızın irkiliyor, bir soruya cevap vermesi gerektiğinde alnında boncuk terler birikiyor, kalp çarpıntılarına uğruyordu (S. 9).

ZT 2 „**Papaz**’ın yanına her yaklaşışında ya da adının her söylenişinde sinirli bir şekilde irkiliyor, yanıt vermesi gerektiği zaman sa alnı ter içinde kalıyor, yüreği küt küt atıyordu. (S. 8).

ZT 3 **Öğretmen** kendisine doğru yaklaşımayagörsün, hele ismini söylemesin, ansızın irkiliyor, bir soruya cevap vermesi gerektiğinde alnında boncuk terler birikiyor, kalbi hızlı hızlı çarpmaya başlıyordu (S. 12).

Im Wörterbuch von Steuerwald steht die Entsprechung „(etwa) başpapaz“ als konnotative Äquivalenz für das Wort „Dekan“ im religiösen Bereich. „Başpapaz“ bedeutet rückübersetzt „Oberpriester“.

In ZT 1 und ZT 3 übersetzt Şipal die Bezeichnung „Dekan“ als „öğretmen“ (dt. „Lehrer“). Er übersetzt das Wort leserorientiert. Da es sich um eine Schule handelt, verwendet er eine semantisch passende „funktionsgerechte“ und „loyale“ Entsprechung,

Içöz dagegen präferiert „papaz“ (dt. „Priester“) im ZT 2 als Entsprechung für das Wort „Dekan“. Sie lässt also das Wort „baş-“ (dt. „Ober-“) aus und übersetzt mit der allgemeineren Bezeichnung (hyperonymisches Übersetzen). Eine „funktionsgerechte“ und „loyale „Übersetzung, da Nords genannte Forderungen erfüllt werden.

Beispiel 4:

Das folgende Beispiel ist wiederum aus den ersten Seiten der Erzählung, in denen der harte Bildungsweg für begabte Kindern in „schwäbischen Landen“ geschildert wird.

AT [...] magere, überarbeitete **Neukonfirmierte** durchlaufen auf Staatskosten die verschiedenen Gebiete des humanistischen Wissens[...] (S. 9).

ZT 1 [...] **konfirmasyon törenini* geride bırakıp** [...] sıksa ve cılız oğlanlar [...] humanistik bilimlerin çeşitli dallarında öğrenim görüyor [...] (S. 8).

Fußnote in ZT 1:

* Protestan kilisesinde 16. yüzyılın ortalarından bu yana 13-16 yaşları arasındaki gençlerin dinsel bilgilerde belli bir hazırlık ve sınavdan sonra tam üyeler olarak kilise cemaati içinde kabul törenine konfirmasyon, konfirmasyon adaylarına da konfirmand denmektedir (ÇN).

ZT 2 „Kendilerini henüz kanıtlamış [...] bu zayıf öğrenciler, eski Yuan ve Roma Edebiyatının çeşitli alanlarıyla tanışıyor [...]“ (S. 7).

ZT 3 [...] konfirmasyon törenini¹ geride bırakıp [...] çelimsiz oğlanlar [...] klasik dillerin çeşitli dallarında öğrenim görüyor [...] (S. 10f.).

Fußnote in ZT 3:

¹ Protestan kilisesinde 16. yüzyılın ortalarından bu yana 13-16 yaşları arasındaki gençlerin dinsel bilgilerde belli bir hazırlık ve sınavdan sonra tam üyeler olarak kilise cemaati içinde kabul törenine konfirmasyon, konfirmasyon adaylarına da konfirmand denmektedir (Çev.)

Die Realie „Konfirmation“ wird bei Steuerwald (1974, S. 336) wie folgt übersetzt: „(bei Protestan) din cemaatine kabul resmi [...]“. Es gibt also im Türkischen keine lexikalische Entsprechung für „Konfirmation“ und damit auch für „Neukonfirmierte“.

Im ZT 1 bevorzugt Şipal das Verfahren erläuternde „Hinzufügung“ und erteilt, wie oben zu sehen, die Information über die „Konfirmation“ als Fußnote. Für die Realie im Text verwendet er das Verfahren „Direktübernahme“, schreibt „Konfirmation“ aber mit einem „s“, assimiliert also das Wort. Şipal beschreibt den Zusatz „Neu-“ der Realie „Neuformierte“ und sagt, dass die Schüler die „Konfirmation hinter sich haben“.

In ZT 2 lässt İçöz die Realie „Neukonfirmierte“ aus und erklärt dem ZT-Rezipienten, dass die Schüler „sich noch nicht bewiesen haben“. Es zeigen sich also bei Şipal und İçöz Unterschiede im Umgang mit Realien. Insgesamt sind alle Übersetzungen nach Nord „funktionsgerecht“ und „loyal“, auch wenn bei İçöz die Realie wegfällt. Der ZT-Rezipient versteht, dass der Druck vom strengen Religions- bzw. Schulsystem kommt.

5.2.3.5. *Speisen*

Speisen bzw. Gerichte sind Teile der Kultur. Sie sind die Träger der Identität eines Landes und Ortes. Wie jedes Land hat Deutschland auch eine eigene Esskultur und dazu gehörende Gerichte, wie z. B. „Voressen und Metzelsuppen“, die Joseph Giebenrath gern isst:

Beispiel:

AT Er [...] beteiligte sich jeden Freitag [...] an den **Voressen und Metzelsuppen** (S. 7).

ZT 1 [...]; cumaları [...] **yahni ve sosisli çorba** günlerini de kaçırmazdı (S. 5).

ZT 2 „Her cuma [...] katılır [...] **sosis çorbasıyla ordövr** hazırlardı (S. 5).

ZT 3 [...]; cumaları [...] **yahni ve sosisli çorba** günlerini de kaçırmazdı (S. 7f.).

Mit „Voressen und Metzelsuppen“ ist nach Esselborn-Krumbiegel (2007, S. 6) ein aus Innereien und Wurstsuppen bestehendes Gericht gemeint, das bei Schlachtfesten gereicht wird. Durch das genannte Gericht erfährt der türkische Leser, dass es in Deutschland Schlachtfestbräuche gibt. Dieses Fest gehört auch zur Kultur und kann als kulturspezifische Aktion bzw. Realie bezeichnet werden. Nach Patzer (2013, S. 37) ist „Voressen“ in Süddeutschland das Wort für „Ragout“. Laut dem *Duden* ist die Beschreibung für „Voressen“ wie folgt: „[...] [wohl urspr. als Vorspeise serviert] (schweiz.): *Ragout*.“ (Drosdowski, 1988, S. 1400). Mit „Voressen“ ist also ein ursprünglich als Vorspeise serviertes Gericht gemeint, das in der Schweiz, wo Hermann Hesse lange gelebt hat, auch als „Ragout“ bezeichnet wird. Im Deutschen ist „Ragout“ als ein deftiges Fleischgericht bekannt: „[...] *Gericht aus kleinen Fleisch-, Geflügel- od. Fischstückchen in einer würzigen Soße mit verschiedenen Zutaten* [...]“ (Drosdowski, 1988, S. 999).

Wie in ZT 1 und ZT 3 zu sehen, übersetzt Şipal die Realie „Voressen“, mit ihrer bekannten Bedeutung „Ragout“ im Deutschen: „yahni“.

İçöz dagegen (ZT 2) übersetzt „Voressen“ als „Ordövr“, was eine „Vorspeise“ bzw. „Kalte Platte“ bedeutet. Im AT gibt es keine Information darüber, aus was das „Voressen“ besteht. Da es sich aber um ein Schlachtfestbrauch handelt und in Süddeutschland damit „Ragout“ gemeint ist, ist Şipals Übersetzung semantisch zutreffender. Doch in dem Abschnitt, in dem das obige Zitat vorkommt, geht es eigentlich nur darum zu zeigen, dass Giebenrath „sich durch keinerlei Vorzüge oder Eigenheiten vor seinen Mitbürgern“ (AT, S. 7) unterscheidet. Aus diesem Grund sind beide Übersetzungen insgesamt „funktionsgerecht“ und „loyal“.

5.2.3.6. Einrichtungen

Nationale und kulturspezifische Institutionen werden auch zu den Realien gezählt, da es für manche dieser in der ZS keine Entsprechungen gibt. Der Übersetzer muss sich

entscheiden, ob er die Realie direkt übernimmt, sie auslässt, ein angemessenes Äquivalent verwendet oder Fußnoten zur Erläuterung verwendet (Albrecht, 2013, S. 10).

Joseph Giebenrath, der sich, wie oben erwähnt (vgl. Abschnitt 5.2.3.6.) von seinen Mitbürgern nicht unterscheidet, nimmt am gesellschaftlichen Leben der Stadt teil. Er ist Mitglied des „Bürgervereins“.

Beispiel 1:

AT „Er war **Mitglied des Bürgervereins** [...]“ (S. 7).

ZT 1 „Kasabadaki bir **derneğin üyesi**ydi; [...]“ (S. 5).

ZT 2 „**Belediye meclisinin bir üyesi**ydi (S. 5).

ZT 3 „Kasabadaki bir **derneğin üyesi**ydi; [...]“ (S. 7).

In allen Ländern gibt es Vereine, in denen sich Bürger regelmäßig treffen. Ein „Bürgerverein“ ist eine Organisation, in der sich die Bürger einer Stadt in einem Verein organisieren. Es ist also eine Art informelle Einrichtung. Şipal übersetzt die Realie „Bürgerverein“ mit dem Hyperonym „dernek“ (dt. „Verein“), nämlich ohne den Zusatz „Bürger“. Die Übersetzung ist „funktionsgerecht“ und „loyal“.

İçöz dagegen präferiert als Entsprechung für „Mitglied des Bürgervereins“ die Bezeichnung „Belediye meclisinin bir üyesi“ (dt. „Mitglied des Stadtparlaments“). Wahrscheinlich kennt İçöz das Kompositum „Bürgerverein“ nicht und hat es darum „falsch“ übersetzt. Vielleicht hat sie das Wort mit anderen Wörtern, die mit „Bürger-...“ anfangen, verwechselt bzw. versucht, das Kompositum hieraus abzuleiten. Ihre Übersetzung ist weder „funktionsgerecht“ noch „loyal“, da Joseph Giebenrath nicht im Stadtparlament ist. Eine solche Information gibt es nicht in *Unterm Rad*. Joseph Giebenrath ist nicht einmal hoch gebildet: „Seine Lektüre beschränkte sich auf die Zeitungen“ (AT, S. 7).

Beispiel 2:

Joseph Giebenrath spielt jeden Freitag im „Adler“ Kegelschieben. Mit „Adler“ ist hier ein Lokal in Calw gemeint. Als Anregung für den Namen diente Hesse ein Hotel an der Ecke Bahnhofstrasse/Stuttgarter Strasse in Calw, das aus seiner Jugend kennt (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 6).

AT Er [...] beteiligte sich jeden Freitag am Kegelschieben im „**Adler**“ [...] (S. 7).

ZT 1 [...] cumaları [...] „**Adler**“ **lokalinde** bowling oynamaya gider, [...] (S. 5).

ZT 2 Her cuma günü '**Kartal**'da yapılan kuka maçına katılır, [...] (S. 5).

ZT 3 [...] cumaları [...] '**Adler**' **lokalinde** bowling oynamaya gider, [...] (S. 7).

Im AT wird mit den Anführungszeichen bei „Adler“ betont, dass es sich hier um ein Lokal handelt.

Şipal überträgt den Eigennamen „Adler“ direkt wie im AT mit Anführungszeichen.

İçöz dagegen übersetzt den Eigennamen „Adler“ wörtlich mit „Kartal“ ins Türkische und übernimmt ebenso wie AT die Anführungszeichen.

Beide Übersetzungen sind „funktionsgerecht“ und „loyal“. Denn der ZT-Rezipient erkennt bei beiden, dass es sich um eine Lokalisation handelt, und zwar auch bei İçöz. Allerdings klingt bei İçöz die Übersetzung „Kartal“ etwas merkwürdig, da sich das Lokal im Calw, also in Deutschland befindet. Das Lokalkolorit geht verloren. İçöz ist hierbei konsequent und übersetzt auch andere Lokalnamen als Übersetzung, z. B. die Wirtshäuser „‘Anker‘“, „‘Schwan‘“ und „‘Scharfe[s] Eck‘“ (vgl. AT, S. 158 und ZT 2, S. 157).

5.2.3.7. *Toponyme*

Geographische Bezeichnungen gehören auch zu den Realien und werden als „Toponyme“ bezeichnet (Markstein, 2015, S. 290). Kujamäki bezeichnet die „Toponyme“ als „geographische Eigennamen (Kujamäki, 2004, S. 922; vgl. auch Lewandowski, 1994, S. 1190). Ein Beispiel hierfür ist das folgende Toponym:

Beispiel:

- AT** Das kleine **Schwarzwaldnest** zeitigte sonst keine solchen Figuren [...] (S. 8).
- ZT 1** **Karaorman’daki bu küçük kasabadan** genellikle Hans gibileri çıkmazdı; [...] (S. 6).
- ZT 2** **Kara Ormandaki bu küçük bölgeden** daha önce böyle bir çocuk yetişmemişti (S. 6).
- ZT 3** **Karaorman’daki bu küçük kasabadan** genellikle Hans gibileri çıkmazdı; [...] (S. 9).

Da der Schwarzwald ein südwestdeutsches Mittelgebirge ist, kann er zu den Toponymen gezählt werden (vgl. Abschnitt 5.2.2.) In den Übertragungen ins Türkische werden der „Schwarzwald“ und das „Nest“ getrennt übersetzt, da es im Türkischen kein einzelnes Wort dafür gibt. „Schwarzwald“ wird mit seiner lexikalisch eingebürgerten Form als „Karaorman“ übertragen (Steuerwald, 1974, S. 484). Für das Wort „Nest“ wird eine konnotative Bedeutung verwendet, nämlich „küçük kasaba“ (=dt. Kleinstadt) von Şipal und „küçük bölge“ (=kleines Gebiet) von İçöz. Hierbei handelt es sich in beiden Fällen um „funktionsgerechte“ und „loyale“ Übersetzungen.

5.2.3.8. Interjektionen

Als „Interjektion“ wird laut Lewandowski ein nicht veränderbares bzw. kein formal-grammatisches Kennzeichen enthaltendes „Wort“ oder „Lautgebilde“ bezeichnet, wie z. B. „ach“, „ah“, „aha“, „ach so“, „ach was“, „au“, „hallo“, „he“, „hoppla“, „naja“, „oh“, „o weh“, „patsch“ usw. Eine Interjektion wird als syntaktisch selbständiger Ausdruck einer Gemüts- oder Willensregung genutzt (Ausrufe, Ausdrucks- und Empfindungswörter (Lewandowski, 1994, S. 480; vgl. auch Wolf, 2003, S. 264). Interjektionen werden mit Kommas, Bindestrichen oder Ausrufezeichen vom Satz getrennt. „Hey“ oder „hoppla“ sind gute Beispiele für Interjektionen. Sie werden als primäre Interjektionen bezeichnet (Rytel-Schwarz u. a., 2018, S. 368). Es gibt auch veraltete Interjektionen wie z. B. „holla“ oder „heda“. „Heda“ bedeutet „hallo“ (Drosdowski, 1988, S. 553) und „holla“ ist ein „Ausruf der Überraschung, Verwunderung“ (Drosdowski, 1988, S. 599). Primäre Interjektionen beinhalten meistens naturgemäße Laute, wie z. B. „aj“, „ouch“ und „aua“. Naturgemäße Laute werden zu der Kategorie „Onomatopöie“ gezählt (Schultze und Tabakowska, 2004, S. 555). „Onomatopöie“ kann wie folgt erörtert werden: „Sprachliche Nachahmung von Lauten und Geräuschen wie auch eines optischen und haptischen Eindrucks der außersprachlichen Welt; Laut- oder Klangmalerei“ (Braungart und Rösch, 2007, S. 747). Beispiele aus dem Deutschen können „ha, ha, ha“ oder „hi, hi, hi“ fürs Lachen sein, fürs Niesen im Polnischen „a psik“ aber „hatschi!“ im Deutschen (Schultze und Tabakowska, 2004, S. 555).

„Interjektionen“ sind eine Unterkategorie von Realien. Sie bezeichnen kulturbezogenen Reaktionen. Sie können und müssen übersetzt werden, da sie Gefühle zeigen, was bei literarischen Werken wichtig ist.

Auch in *Unterm Rad* kommen viele Interjektionen vor, z. B. im Abschnitt, in dem Hans auf seine Freunde trifft.

Beispiel 1:

- AT „Oha, Giebenrath! Du hast's jetzt gut“ (S. 37).
- ZT 1 „Vay Hans! Artık neşen yerinde bakıyorum“ (S. 42).
- ZT 2 „Selâm, Giebenrath! İyi görünüyorsun?“ (S. 36).
- ZT 3 „Vay Hans! Artık neşen yerinde bakıyorum“ (S. 53).

„Oha“ ist ein interessantes Beispiel für Interjektionen. Wenn eine Person nicht aus dem Land der Sprache ist, ist es schwer solche Wörter wie Interjektionen zu verstehen. Nur durch Kontext und mit Hilfe des Wissens über Kultur kann die Bedeutung eingeschätzt werden. Der Übersetzer hat die Aufgabe, diese gefühlzeigenden Bezeichnungen durch Äquivalente oder ähnliche Wörter auszudrücken, sodass die ZT-Rezipienten das Gleiche wie die AT-Rezipienten empfinden. Bei dem Wort „Oha“ ist das der Fall. Im Türkischen gibt es auch ein solches Wort, und zwar in derselben Form: „oha“. Im Türkischen wird „oha“ traditionell beim Weitertreiben der Weidetiere benutzt und hat darum eine pejorative Bedeutung. Im AT, also in *Unterm Rad*, ist das aber nicht der Fall. Hier handelt es sich um einen Ausdruck des Erstaunens. Aus diesem Grund hat Şipal den Ausdruck „Vay“ verwendet. Eine „funktionsgerechte“ und „loyale“ Auswahl für eine solche Interjektion aus einer anderen Kultur mit der gleichen Bedeutung.

İçöz dagegen bevorzugt „selâm“, das im Türkischen ein Begrüßungs Ausdruck ist, obwohl es in dem Ausdruck „oha“ keine derartige Bedeutung gibt. Wahrscheinlich will sie das Wort nicht auslassen. Sie will keine Lücke in der Übersetzung haben, aber ihre Präferenz ist nicht „funktionsgerecht“ und „loyal“, da es sich hierbei nicht um einen Ausdruck des Erstaunens handelt.

Beispiel 2:

Beispiel 2 und Beispiel 3 kommen wiederum in einer Begegnungsszene mit Hans Giebenrath vor, dieses Mal mit dem Stadtpfarrer:

AT „**Ach**, Hans Giebenrath! Guten Morgen! Ich gratuliere, ich gratuliere von Herzen. – Und was hast du denn da?“ (S. 39).

ZT 1 „**Vay Vay**, kimi görüyorum, Hans Giebenrath! Günaydın Hans! Kutlarım seni, yürekten kutlarım. Nedir o elindeki bakayım?“ (S. 44).

ZT 2 „**Oo**, Hans Giebenrath! Günaydın! Seni yürekten kutlamama izin ver. Elindeki nedir?“ (S. 38).

ZT 3 „**Vay vay**, kimi görüyorum, Hans Giebenrath! Günaydın Hans! Kutlarım seni, yürekten kutlarım. Nedir o elindeki bakayım?“ (S. 55f).

Auch das Wort „Ach“ gehört zu den Interjektionen. Şipal bevorzugt „Vay vay“, dagegen İçöz „Oo“ als Entsprechung. Sowohl Şipals als auch İçözs Übersetzung sind „funktionsgerecht“ und „loyal“, da beide Ausdrücke das Gefühl aus dem AT widerspiegeln.

Beispiel 3:

AT Ei, da schau her! Danke schön. Nun komm aber herein (S. 39).

ZT 1 „**Bak sen!** Çok teşekkür ederim. Ama orda adlerdurma öyle, hadi içeri gel!“ (S. 44).

ZT 2 „**Himm, bak sen!** Çok teşekkürler. İçeri girsene.“ (S. 38).

ZT 3 „**Bak sen!** Çok teşekkür ederim. Ama orda durma öyle, hadi içeri gel!“ (S. 56).

„Ei“ gehört ebenfalls zur Wortart „Interjektionen“ und drückt in der obigen AT-Zitatstelle ein bewunderndes Erstaunen aus. Şipal und İçöz interpretieren die Interjektion „Ei [...]!“ richtig und übertragen die Interjektion mit einer semantischen Entsprechung im Türkischen, wenn auch unterschiedlich: Ihre Übersetzungen sind „funktionsgerecht“ und „loyal“.

5.2.3.9. *Flüssigkeitsmaße*

Maßeinheiten sind Teile des Alltags und gehören damit zur Kultur einer Nation. Einer dieser Einheiten ist „Schoppen“

Beispiel:

AT Er [Joseph Giebenrath] trank manchen **Schoppen**, war aber niemals betrunken (S. 7).

ZT 1 Ara sıra **bir tek atar**, ama hiç sarhoş olduğu görülmezdi (S. 5).

ZT 2 **Birasını içer** ama asla sarhop olmazdı (S. 5).

ZT 3 Ara sıra **bir tek atar**, ama hiç sarhoş olduğu görülmezdi (S. 7).

Der Begriff „Schoppen“ ist ein Flüssigkeitsmaß im Gaststättengewerbe (Wein, Bier), und entspricht etwa ¼ Liter (Esselborn-Krumbiegel, 2007, S. 6) oder auch ½ Liter (Drosdowski, 1988, S. 116). Maßangaben können ZT-Rezipienten unbekannt sein und müssen gegebenenfalls umgerechnet oder erklärt werden. Welches Übersetzungsverfahren benutzt werden kann bzw. sollte, hängt von der Textsorte und von der jeweiligen Textstelle ab (Schmitt, 2015, S. 298f.). In literarischen Übersetzungen zeigen kulturspezifische Maßeinheiten die Kultur des AT. Der ZT-Rezipient verspürt dadurch das Fremde. Für das oben im AT-Zitat vorkommende Flüssigkeitsmaß „Schoppen“ gibt es im Türkischen keine eins-zu-eins Entsprechung. Wie in ZT 1 und ZT 3 zu sehen, lässt Şipal die Realie „Schoppen“ aus und erklärt dem Leser, dass Giebenrath ab und zu ein Glas Bier trinkt (= Kommentierung). Der ZT-Rezipient erfährt also, dass Giebenrath Alkohol trinkt, er aber kein „Trinker“ ist, also so wie das im AT gesagt wird. Die Übersetzung der Realie „Schoppen“ ist damit „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Içöz dagegen bevorzugt als Entsprechung für „manchen Schoppen“ „birasını içer“ (dr. „trank sein Bier“), obwohl im AT-Satz nicht gesagt wird, ob es sich hierbei um Bier oder Wein handelt. Ihre Entscheidung, die Maßeinheit auszulassen, hängt wahrscheinlich damit zusammen, dass in Deutschland Bier das meist getrunkene alkoholische Getränk ist. Auch in ihrer Übersetzung erfährt der ZT-Rezipient, dass Giebenrath Alkohol trinkt, er aber kein „Trinker“ ist. Damit wird auch im ZT 2 der Sinn des Wortes „Schoppen“ aus dem Original übertragen, sie realisiert sozusagen „assoziatives Übersetzen“.

Damit sind alle Übertragungsformen „funktionsgerecht“ und „loyal“. Sie tragen ihre Verantwortung sowohl gegenüber dem Autor als auch den ZT-Rezipienten gegenüber.

5.2.3.10. *Sonstige Realien*

In den Sommerferien verbringt Hans viel Zeit am Fluss, wobei er auch am „Gaulskumpen“ vorbeikommt.

Beispiel:

AT Das Herz klopfte ihm vor heimlicher Wonne und Jägerlust, als er mit der Heuschreckenschachtel und dem neuen Angelstock über die Brücke und hinten durch die Gärten zum **Gaulsgumpen**, der tiefsten Stelle des Flusses, schritt (S. 33).

ZT 1 Yüreği gizli bir haz ve avlanma heyecanıyla çarparak çekirge dolu kutuyla ve yeni olta takımıyla köprüyü geride bıraktı Hans, bahçeler arasından geçip ırmağın en derin bölgesi olan **Gaulsgumpen**’e doğru ilerledi (S. 37).

ZT 2 Elindeki çekirge kutusu ve yeni oltasıyla köprüyü geçip ırmağın en derin noktasının bulunduğu **Gaulsfumpen**’e doğru uzun adımlarla yürürken o günleri yakaladığının ayırdına varıyor ve bundan aldığı gizli bir tadla yüreği küt küt atıyordu (S. 32).

ZT 3 Yüreği gizli bir haz ve avlanma heyecanıyla çarparak çekirge dolu kutuyla ve yeni olta takımıyla köprüyü geride bıraktı Hans, bahçeler arasından geçip ırmağın en derin bölgesi olan **Gaulsgumpen**’e doğru ilerledi (S. 46).

„Gumpen“ ist ein weiteres Beispiel für eine Realie aus der deutschen Kultur. „Gumpe“ oder „Gumpen“ meint nach dem *Duden* in Süddeutschland und in der Schweiz eine „[...] tiefe Stelle in Wasserläufen u. Seen“ (Drosdowski, 1988, S. 524f.). Mit „Gaulsgumpen“ ist danach also eine tiefe Stelle im Fluss gemeint, in der die Pferde Wasser trinken.

Im Türkischen gibt es kein spezielles Wort für eine solche Wasserstelle, also „Gumpen“. Aus diesem Grund ist es nicht möglich, dass die Übersetzer eine lexikalische Entsprechung dafür finden. Şipal betrachtet und behandelt die Realie (in ZT 1 und ZT 3)

wie einen Eigennamen und verwendet das Verfahren der „Direktübernahme“. Das Wort beginnt in der Übersetzung von Şipal mit einem großen Buchstaben und mit einem Apostroph wird markiert, dass es sich um einen Eigennamen bzw. ein Gebiet handelt. Aus dem folgenden Nebensatz wird ohnehin verständlich, dass es sich bei „Gumpen“ um die tiefste Stelle des Flusses handelt. Das Wort „Gaul“ wird nicht übersetzt und geht darum verloren. Diese Angabe ist aber nicht sehr wichtig an diese Stelle.

Auch İcöz verwendet in ZT 2 wie Şipal das Verfahren der „Direktübernahme“. In ihrer Übersetzung wird der fremde Ausdruck durch Kursivzeichen noch weiter hervorgehoben. Allerdings gibt es bei İcöz einen Schreibfehler. Sie schreibt statt „-gumpen“ „-fumpfen“. Da es sich aber für den türkischen Leser hier um einen Ort handelt, ist dieser Schreibfehler nicht wichtig. Der ZT-Rezipient merkt das nicht einmal. Insgesamt sind die Lösungsstrategien von Şipal und İcöz „funktionsgerecht“ und „loyal“.

6. SCHLUSSFOLGERUNG

Ziel der vorliegenden Arbeit war es, das in literarischen Übersetzungen häufig vorkommende Problem beim Übersetzen von Metaphern und Realien am Beispiel von Hermann Hesses Erzählung *Unterm Rad* und ihren drei vorliegenden Übersetzungen ins Türkische zu analysieren. Das sind zwei von Kâmuran Şipal mit dem Titel *Çarklar Arasında* (Afa Verlag, 1990 und Can Verlag 2002) und eine von Günseli İçöz mit dem Titel *Harika Çocuk* (Can Verlag 1991). Es wurden zuerst die theoretischen Grundlagen zum literarischen Übersetzen dargelegt (vgl. Kapitel 2). Im Anschluss daran wurde in Kapitel 3 C. Nords Modell der „übersetzungsrelevanten Textanalyse“ erläutert, das dem praktischen Teil dieser Arbeit methodisch zugrunde gelegt wurde. Damit die Leser dieser Arbeit der nachfolgenden Beispielanalyse besser folgen können, wurden sonach in Kapitel 4 Informationen zur Biographie von Hermann Hesse und seinem Gesamtwerk sowie zur Entstehungsgeschichte von *Unterm Rad* erteilt. Weiterhin wurde das Inhaltsgeschehen geschildert und der literarische Stil der Erzählung kurz umschrieben. Da nach der funktionalistischen Auffassung bei einer wissenschaftlichen übersetzungskritischen Analyse die Textfunktion einer Übersetzung miteinbezogen werden muss, wurde sodann unter Anwendung von Nords übersetzungsrelevanter Analyse versucht, rückblickend die Textfunktion (*Skopos*) der Übersetzungen zu erschließen. Die Analyse der „textexternen Faktoren“ bzw. Paratexte hat gezeigt, dass das Ziel von allen drei Übersetzungen es ist, den ZT-Lesern ein literarisches Werk eines berühmten deutschsprachigen Autors anzubieten. Im Kapitel 5 „Ausgewählte Beispiele“ ging es dann um die Übersetzungen von ausgewählten Metaphern und Realien. Nach einer allgemeinen Begriffsbestimmung und Darlegung der translationswissenschaftlich bekannten und empfohlenen Übersetzungsverfahren bei Metaphern und Realien, wurden die Lösungsstrategien von Şipal (ZT 1 und ZT 3) und İçöz (ZT 2) übersetzungskritisch betrachtet und gemäß Nords Qualitätskriterium „Funktionsgerechtigkeit plus Loyalität“ bewertet. Es wurden insgesamt fünf Metaphern (aus zwei Kategorien) und 27 Realien (aus zehn Kategorien) analysiert. Die Zitatstellen zu den Beispielen haben gezeigt, dass die im Jahre 2002 beim Can Verlag erschienene Neuübersetzung (ZT 3) von Şipal mit seiner im Jahre 1990 beim Afa Verlag erschienenen Erstübersetzung (ZT 1) fast gleich ist bzw. einzelne Änderungen in der Neuübersetzung nicht die Übersetzung von Metaphern und Realien betreffen. Die Übersetzungen ZT 1 und ZT 3 wurden darum in

der Beispielanalyse aufgeführt, aber immer gemeinsam behandelt. Die Analyse hat zu folgendem Ergebnis geführt:

Şipal und İçöz verwenden beim Übersetzen von Metaphern und Realien oft unterschiedliche Übersetzungsverfahren. Doch bezogen auf das Textganze betrachtet, so wie Umberto Eco empfiehlt (vgl. Abschnitt 2.3.4), erfüllen alle Übersetzungen Nords Qualitätskriterium „Funktionsgerechtigkeit plus Loyalität“, Şipals Übersetzung etwas mehr als die von İçöz. Dazu im Einzelnen:

Wie bereits dem AT-Buchtitel *Unterm Rad* entnommen werden kann, spielt für die Rezeption der Erzählung die Radmetapher eine besondere Bedeutung. Sie gilt als Leitmotiv der Erzählung. Die Radmetapher ist konnotativ mit dem traurigen Endes des Protagonisten Hans Giebenrath verknüpft und hat darum eine rezeptionssteuernde Funktion. Da die Radmetapher im Buchtitel vorkommt und es im Türkischen keine wörtliche Entsprechung für die Redewendung „unters Rad kommen“ gibt, stellt sie ein besonderes Übersetzungsproblem dar. Denn Titelübersetzungen müssen nach Nord bestimmte Funktionen, davon drei obligatorisch und drei fakultativ, erfüllen, um in der ZS bzw. ZK zu „funktionieren“. Die Analyse nach Nords Kriterien zu Titelübersetzungen (vgl. Abschnitt 5.1.3.1) hat gezeigt, dass Şipals Betitelung *Çarklar Arasında* Nords Forderung nach „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erfüllt. İçöz‘ Übersetzungstitel *Harika Çocuk* erfüllt ebenso alle drei obligatorischen Forderungen von Nord, nicht jedoch die fakultativen, die bei literarischen Übersetzungen wichtig sein können, so etwa die „referentielle Funktion“, da der Titel nicht die semantische Bedeutung des AT-Titels beinhaltet. Ebenso wenig erfüllt die Betitelung *Harika Çocuk* Nords Forderung nach Beibehaltung der „expressiven Funktion“, die bei literarischen Übersetzungen besonders wichtig ist. Daher kommt es in İçöz‘ Übersetzung zu einer Abweichung bezüglich der Autoren- bzw. Textintention. In ihrer Übersetzung wird die Radmetapher im Titel nicht beachtet. Das führt dazu, dass die konnotative Verbindung zwischen Titel und Text verschoben wird, wodurch für die Zielleser die Rezeptionssteuerung des Autors nicht wirksam wird. Insgesamt betrachtet ist İçöz‘ Betitelung aber dennoch, ebenso wie Şipals Betitelung, „funktionsgerecht“. Doch wird bei İçöz die Forderung nach „Loyalität“ nicht ganz erfüllt, zumindest die gegenüber dem Autor und dem Zielleser. Ähnliches gilt für das zweite Beispiel der Radmetaphern in der Redewendung „unters Rad kommen“. Auch hier berücksichtigt İçöz, im Gegensatz zu Şipal, nicht die Bedeutung der Radmetapher im

Werk, was beim Übertragen von Redewendungen in literarischen Texten bedeutsam ist. Das führt dazu, dass in ZT 2 die Loyalität gegenüber dem Autor und Zielesern leidet.

Bei der Analyse der drei Wassermetaphern (vgl. Abschnitt 5.1.3.2) zeigt sich, dass die „Schiffsmetapher“ in allen Übersetzungen verloren geht, die Metapher „schwarze Farbe des Wassers“ wird sowohl von Şipal als auch von İçöz „funktionsgerecht“ und „loyal“ übertragen. Das gilt auch für die Wassermetapher in Form einer Personifikation, wenngleich Şipal und İçöz unterschiedliche Lösungsstrategien präferieren.

Bei den Übersetzungen der Realien zeigte sich wiederum, dass Şipal und İçöz unterschiedliche Lösungsstrategien präferieren.

Die Übertragung der (biblischen) Personennamen „Hans“ und „Joseph“ sind „funktionsgerecht“ und „loyal“. Die Namen werden direkt übertragen, da es sich hier nicht um historische Figuren, sondern fiktive Figuren in einem literarischen Text handelt (vgl. Abschnitt 5.2.3.1).

Auch die Übersetzungen der „Anreden“ sind „funktionsgerecht“ und „loyal“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.2).

Da das Bildungssystem in der Erzählung *Unterm Rad* eine entscheidende Rolle spielt, wurden in diesem Abschnitt insgesamt zehn Realien analysiert (vgl. Abschnitt 5.2.3.3). Die Realie „Landexamen“, welche das Lebensschicksal von Hans bestimmt, wird von beiden Übersetzern „funktionsgerecht“ und „loyal“ übertragen. Das gilt nicht für die Realie „Gymnasium“. İçöz' Übersetzung „gramer okulu“ ist an gegebener Textstelle nicht verständlich und darum nicht „funktionsgerecht“. Die Realien „Promotion“, „Rektor“, „Primus“, „Kanzel“, „Kathedr“, „Seminar“, „Tübinger Stift“ und „Karzerstrafe“ werden von Şipal und İçöz zwar mit unterschiedlichen Lösungsstrategien, aber von beiden „funktionsgerecht“ und „loyal“ übertragen.

Das gleiche gilt für die vier Realien aus dem Bereich „Religöses“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.4). Die Realien „Brenzischer Katechismus“, „Ephorus“, „Dekan“ und „Neukonfirmierte“ sind „funktionsgerecht“ und „loyal“ übertragen.

Ebenso wird die Realie „Voessen und Metzelsuppen“ aus der Kategorie „Speisen“ von Şipal und İçöz „funktionsgerecht“ und „loyal“ ins Türkische übertragen (vgl. Abschnitt 5.2.3.5.)

Weniger erfolgreich ist İçöz Übertragung von „Mitglied des Bürgervereins“ in der Realienkategorie „Einrichtungen“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.6). Während Şipals Übersetzung (ZT 1 und ZT 3 „funktionsgerecht“ und „loyal“ ist, erfüllt İçöz' Übersetzung beide

Forderungen nicht. Demgegenüber wird der Lokalnamen „Adler“ von beiden Übersetzern „funktionsgerecht“ und „loyal“ übertragen. Allerdings geht bei İçöz das Lokalkolorit verloren, da sie den Lokalnamen, wie auch andere in der Erzählung, ins Türkische übersetzt.

Die Realie „Schwarzwaldnest“ aus der Kategorie „Toponyme“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.5.), drei Realien aus der Kategorie „Interjektionen“ (vgl. Abschnitt 5.2.3.6.), die Realie „Schoppen“ aus der Kategorie „Flüssigkeitsmaße“ sowie die Realie „Gaulsgumpen“ aus der Kategorie „Sonstige Realien“ sind von beiden Übersetzern wiederum mit unterschiedlichen Übersetzungsverfahren übertragen. Insgesamt sind auch hier die Lösungsstrategien von Şipal und İçöz „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Die vorliegende Analyse zeigt somit, dass es keine allgemeingültige Lösung für das Übersetzen von Metaphern und Realien gibt. Es muss immer im Einzelfall entschieden werden. Bei literarischen Werken ist es wichtig, bei der Entscheidung für eine Lösungsstrategie das Textganze im Auge zu behalten. Von Şipals Biographie ist bekannt, dass er eine germanistische Bildung erhalten und auch in diesem Bereich gearbeitet hat und darüber hinaus selbst Schriftsteller ist. Den vorliegenden Übersetzungen nach zu urteilen, lenken Şipals germanistische und literarische Kenntnisse (vgl. Abschnitt 4.4.2.1) seine Lösungsstrategien in literarischen Übersetzungen. Seine Übersetzungen sind nämlich, insgesamt betrachtet, im Vergleich zu der Übersetzung von İçöz etwas „loyaler“, und weisen keine „Übersetzungsfehler“ auf. Angaben zu İçöz' Biographie konnten nicht gefunden werden. Bekannt ist nur, dass İçöz außer *Unterm Rad* nur einen Roman und ein Fachbuch aus dem Englischen übersetzt hat (vgl. Abschnitt 4.4.2.2). Ihre Übersetzung der Realie „Gymnasium“ mit „gramer okulu“ könnte ein Hinweis dafür sein, dass ZT 3 möglicherweise gar nicht aus dem deutschen Original, sondern aus dem Englischen erfolgt ist. ZT 2 ist also vielleicht „nur“ eine sogenannte Sekundärübersetzung. In diese Richtung weist auch die Anmerkung auf dem Buchcover in ZT 3, dass die Übersetzung aus dem „deutschen Original“ erfolgt ist, hin (vgl. Abschnitt 4.4.2.3). Möglicherweise ist das das Motiv bzw. der Anlass dafür, warum der Can Verlag mit ZT 3 eine Neuübersetzung herausgibt, obgleich in seinem Verlag bereits eine Übersetzung (ZT 2) vorliegt. Das bedarf jedoch weiterer Nachforschungen.

Ein translationswissenschaftlicher Vergleich zwischen ZT 2 und der englischen Übersetzung des Romans *Beneath the Wheel* (Hesse, 1970) ist sicherlich ein interessantes Thema für eine weitere Forschungsarbeit. Weiterhin kann in weiteren Arbeiten untersucht

werden, mit welchen Lösungsstrategien Şipal und İçöz andere Übersetzungsprobleme in ihren Übersetzungen *Unterm Rad* gelöst haben.



LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur:

- Hesse, H. (1970). *Beneath the Wheel* (Transl. by M. Roloff). New York: Bantam Books.
- Hesse, H. (1990). *Çarklar Arasında* (Übers.: K. Şipal). İstanbul: Afa Yayınları.
- Hesse, H. (1991). *Harika Çocuk* (Übers.: G. İçöz). İstanbul: Can Yayınları.
- Hesse, H. (2002). *Çarklar Arasında* (Übers.: K. Şipal). İstanbul: Can Yayınları.
- Hesse, H. (2016). *Unterm Rad*. 54. Aufl., Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

Sekundärliteratur:

- Aktaş, A. (2007). Türkçede Almanca Kaynaklı Kelimeler. *TDK* (6), 522-528.
- Aytaç, G. (2005). *Çağdaş Alman Edebiyatı*. 5. Aufl., Ankara: Babil Yayıncılık.
- Albrecht, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik*. 2., überarb. Aufl. Tübingen: Narr Verlag.
- Albrecht, N. (2015). Pragmatik. M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (56-58). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Bayraktar, R. E. (2013). *Kâmurân Şipal'in Hayatı - Eserleri – Sanatı*. Yüksek Lisans Tezi. Konya: Selçuk Üniversitesi.
<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/giris.jsp> (Letzter Zugriff am 23.05.2019).
- Becker, S., Hummel, C. und Sander, G. (2012). *Grundkurs Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Reclam Verlag.
- Braungart, G. und Rösch, G. M. (2007). Onomatopöie. H. Fricke (Hrsg.), *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Band II / H-O*. (747-749). Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Çolak, M. (1997). *Eine Vergleichende Stiluntersuchung In Borcherts Und Benders Kurzgeschichten*. Samsun: Emniyet Ofset.
- Culler, J. (2002). *Literaturtheorie. Eine kurze Einführung*. (Übers. A. Mahler) Stuttgart: Reclam Verlag.
- Dizdar, D. (2015). Skopostheorie. M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (104-107). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Drosdowski, G. (1988). *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*. Hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u.d. Mitarb. d. Dudenred. Unter Leitung von G. Drosdowski. [Unter Mitw. von Brigitte Alsleben u. a.] Mannheim, Wien und Zürich: Bibliographisches Institut.
- Eco, U. (2014). *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*. (Übers. B. Kroeber). 3. Aufl., München: Deutsche Taschenbuchverlag.
- Esselborn-Krumbiegel, H. (2007). *Erläuterungen und Dokumente. Hermann Hesse / Unterm Rad*. Stuttgart: Reclam Verlag.

- Genette, G. (2014). *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches. Mit einem Vorwort von Harald Weinrich.* (Übers. D. Hornig). 5. Aufl., Frankfurt: Suhrkamp.
- Greiner, N. (2004). *Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Literaturwissenschaft.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Herforth, M.F. (2016). *Königs Erläuterungen. Textanalyse und Interpretation zu Hermann Hesse, Unterm Rad.* 3. Aufl., Hollfeld: Bange Verlag.
- Hohn, S. (2015). Philologisch-historische Tradition. M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation.* Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (91-95). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Kadrić, M., Kaindl und K., Cooke, M. (2012). *Translatorische Methodik.* 5., überarb. Aufl. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.
- Katthage, G. (2004). *Didaktik der Metapher. Perspektiven für den Deutschunterricht.* Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- Kelletat, A., F. (2015). Eigennamen. M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation.* Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (297-298). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Kerzel, M. und Schultze, B. (2004). Anrede, Titulatur in der Übersetzung. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, J. und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung-Translation-Traduction* (936-948). 1. Teilband / Volume 1 / Tome 1. Band 26.1. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Kitzbichler, J., Lubitz, K. und Mindt, N. (Hg) (2009). Dokumente zur Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800. 10. Band. *Transformationen der Antike.* Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* 8., neubearb. Aufl. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Kučiš, V. (2009). Translatorische interkulturelle Kompetenz am Beispiel der Arbeitszeugnisse. H. Kalverkämper / L. Schippel (Hrsg.). *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft* (317-33). Berlin: Frank & Timme.
- Kujamäki, P. (2004). Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An international Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction* (920-925). 1. Teilband / Volume 1 / Tome 1. Band 26.1. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Kuruyazıcı, N. (2012): Deutsch-Türkischer Übersetzerpreis / Almancadan Türkçeye Çeviri Ödülü Tarabya / İstanbul, 31.10.2011. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi / Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 27 (1), 109-115.
- Levý J. (1969). *Die Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung.* Frankfurt am Main: Athenaeum Verlag.
- Lewandowski, T. (1994). *Linguistisches Wörterbuch. Band 1-3.* 6. Aufl. Heidelberg; Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag.

- Mahlmann, R. (2010). *Sprachbilder, Metaphern & Co. – Einsatz von bildlicher Sprache in Coaching, Beratung und Training*. Weinheim und Basel: Beltz Verlag.
- Markstein, E. (2015). Realia. M. Snell-Hornby, H. G. Hönic, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (288-291). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Messinger, H. (1987). *Langenscheidts Großes Schulwörterbuch, Deutsch-Englisch*. 17. Aufl. Berlin und München: Langenscheidt Verlag.
- D. Burdorf, C. Fassbender und B. Moeninghoff (Hrsg.) (2007). *Metzler Lexikon Literatur. Begriffe und Definitionen*. 3., völlig neu bearb. Aufl. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag.
- Mileck, J. (1977). *Hermann Hesse-Biography and Bibliography / Volume I*. Berkeley & Los Angeles-California: University of California Press.
- Newmark, P. (2004). Names as a translation problem. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An international Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction* (527-530). 1. Teilband / Volume 1 / Tome 1. Band 26.1. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Nord, C. (2004). Die Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Überschriften in literarischen Texten. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung-Translation-Traduction* (908-914). 1. Teilband / Volume 1 / Tome 1. Band 26.1. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Nord, C. (2009). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 4., überarb. Aufl. Tübingen: Julius Groos Verlag.
- Nord, C. (2015). Buchtitel und Überschriften. M. Snell-Hornby, H. G. Hönic, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (292-294). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity-Functionalist Approaches Explained*. 2. Aufl., Oxford: Routledge.
- Oeser, H.C. (2000). Zur Logik von Titel und Titelübersetzung (Teil 2). *Übersetzen*, (1), 4-7.
- Öncü, M. T. (2017). *Türkçe Çeviriler Bibliyografyası. Dünya Edebiyatından Çeviriler*. B. A. Sertdemir u. G. Abacı (Herausgebertat) İstanbul: Hiperlink Verlag.
- Kiygi, Nazim (2009). *PONS Kompaktwörterbuch. Türkisch. Türkisch-Deutsch / Deutsch-Türkisch. Rund 120.000 Stichwörter und Wendungen*. Stuttgart: Pons Verlag.
- Patzer, G. (2013). *Lektüreschlüssel für Schülerinnen und Schüler. Hermann Hesse. Unterm Rad*. Stuttgart: Reclam Verlag.
- Pfeifer, Martin (1990). *Hesse-Kommentar zu sämtlichen Werken*. Überarb. u. erw. Ausg. des 1980 im Winkler Verlag, München, erschienenen Werkes. München: Suhrkamp.
- Pisarska, A. (2004). Metaphor and other tropes as translation problems: A linguistic perspective. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, und F. Paul (Hrsg.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales*

- Handbuch zur Übersetzungsforschung / An international Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction* (520-527). 1. Teilband / Volume 1 / Tome 1. Band 26.1. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Prunč, E. (2002). *Einführung in die Translationswissenschaft*. Band 1 Orientierungsrahmen. 2., erweit. u. verbes. Aufl., Graz : Druckwerk.
- Püsküllüoğlu, A. (1998). *Türkçe Deyimler Sözlüğü*. 2. Aufl. Ankara: Arkadaş Verlag.
- Reiß, K. (1986). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. 3. Aufl., München: Hueber Verlag.
- Reiß, K. und Vermeer, H. (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2. Aufl., Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Rytel-Schwarz, D., Jurasz, A., Cirko, L. und Engel, U. (2018). *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Band 4: Die unflektierbaren Wörter*. 2., neu bearb. u. erg. Aufl., Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Schäffner, C. (2015). Metaphern. M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (280-285). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Schmitt, P. A. (2015). Maßeinheiten. M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (298-300). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Schreiber, M. (2015). Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren. M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (151-154). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Schultze und Tabakowska (2004). Interjections as a translation problem. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul. *Übersetzung-Translation-Traduction* (555-562). 1. Teilband / Volume 1 / Tome 1. Band 26.1. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Siever, H. (2010). *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Siever, H. (2015). *Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Stadelbacher, S. (2010). Die körperliche Konstruktion des Sozialen. Ein soziologischer Blick auf die Theorie kognitiver Metaphorik von George Lakoff und Mark Johnson. F. Böhle und M. Wehrich (Hrsg.). *Die Körperlichkeit sozialen Handelns. Soziale Ordnung jenseits von Normen und Institutionen* (299-330). Bielefeld: Transcript Verlag.
- Steuerwald, K. (1974). *Deutsch-Türkisches Wörterbuch-Almanca-Türkçe Sözlük*. Istanbul: Verlag ABC.
- Stolze, R. (2001). *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. 3., aktual. Aufl., Tübingen : Gunter Narr Verlag.

- Störig, H. J. (Hrsg.). (1973). *Das Problem des Übersetzens*. 2., durchges. u. veränd. Aufl., Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Vural-Kara, S. (2010). *Aspekte der Textübersetzung Deutsch-Türkisch*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Wahl, J. (2015). *Klett Lektürehilfen. Hermann Hesse / Unterm Rad*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Wahrig, G. (1986). *Deutsches Wörterbuch*. Völlig überarb. Neuausg. München, Mosaik Verlag.
- Wolf, N. R. (2003). Elemente der gesprochenen Sprache im GWDS. H. E. Wiegand (Hrsg.). *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache*, 1. Band. (259-266). Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Woodsworth, J. (1999). Geschichte des Übersetzens. M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. Unveränd. Nachdruck der 2., verbes. Aufl. 1999 (39-43). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Zuschlag, K. (2002). *Narrativik und literarisches Übersetzen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Internetverbindungen

- http-1: <https://www.biyografya.com/biyografi/5082> (Letzter Zugriff am 23.05.2019).
- http-2: <https://www.suhrkamp.de/> (Letzter Zugriff am 23.05.2019).
- http-3: <http://www.textinternational.com/2015/11/03/uebersetzen-und-dolmetschen-ii-realien/> (Letzter Zugriff am 23.05.2019).
- http-4: <https://www.beliebte-vornamen.de/5009-hans.htm> (Letzter Zugriff am 23.05.2019).
- http-5: https://www.onomastik.com/Vornamen-Lexikon/name_77_Josef.html (Letzter Zugriff am 23.05.2019).
- http-6: <https://www.beliebte-vornamen.de/11615-josef.htm> (Letzter Zugriff am 23.05.2019).
- http-7: <https://www.kirche-und-leben.de/artikel/was-bedeutet-katechismus/> (Letzter Zugriff am 23.05.2019).
- http-8: <https://fazilet.com.tr/ilmihal/> (Letzter Zugriff am 23.05.2019).

ÖZGEÇMİŞ

Adı, Soyadı : Şirin ZOR
Yabancı Dil : İngilizce, Almanca, Fransızca (temel)
E-posta : nesimevehabibe@gmail.com
Doğum Yeri ve Yılı : Eskişehir, 10.01.1965

Eğitim

- 1992-1996 İşletme (tamamlanmadı), Stuttgart Üniversitesi, Almanya
- 1985-1990 İngiliz Dili Eğitimi, Hacettepe Üniversitesi
- 1981-1984 Lise, İzmir Özel Türk Koleji
- 1978-1981 Ortaokul, İzmir Özel Türk Koleji
- 1972-1977 Cumhuriyet İlkokulu, Sivrihisar

İş Deneyimi

- 2004-2010 Çevirmen, *Eskişehir Su ve Kanalizasyon İdaresi (ESKİ)*, Eskişehir
- 2003-2004 Büro Elemanı ve Çevirmen, *Bombardier*, Eskişehir
- 2001 İngilizce Öğretmeni, *Internationales Bildungszentrum / Informationstechnologie*, Almanya
- 2000-2001 Marketing Elemanı, *Deutsche Telekom*, Almanya
- 1997-1998 Büro Elemanı, *Gehring*, Almanya
- 1993-1997 Satış Elemanı, *Lerche*, Almanya
- 1991 Büro Elemanı, *Jupiter Seramik*, Eskişehir
- 1990 Stajer, *Ankara Yükseliş Koleji*